叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第37期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

2. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第37期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第37期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːn(ə)l] .
THE IRISH PENNY JOURNAL .
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

['nʌmbə(r)] - .
Number 37 .
数字 - .

第37号。

['sætədeɪ] , [mɑːtʃ] - , - .
SATURDAY , MARCH 13 , 1841 .
周六 , 行进 - , - .

1841年3月13日，星期六。

['vɒljuːm] [ai] .
Volume I .
体积 我 .

第一卷。

[rɒs] ['kɑːs(ə)l] , [kɪ'lɑːni] .
ROSS CASTLE , KILLARNEY .
罗斯 城堡 , 基拉尼 .

基拉尼的罗斯城堡。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [ɪk'spres] [sə'praɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
We have heard some of our readers express surprise that we should not
我们 有 听到 一些 的 我们的 读者 表达 惊喜 那 我们 应该 不是
[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [hæv; həv]['teɪkən]['nəʊtɪs] ,
before this have taken notice ,
前 这 有 已采取 注意 ,

我们听到一些读者表示惊讶，认为我们之前不应该注意到这件事。

[ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [kə'lekʃn] , [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] -
among our topographical collections , of some of the features of the far -
之中 我们的 地形 收藏 , 的 一些 的 这 特征 的 这 远的 -
[feɪmd] [leɪks] [ɒv; əv] [kɪ'lɑːni] ;
famed Lakes of Killarney ;
著名的 湖泊 的 基拉尼 ;

在我们的地形图集中，收录了远近闻名的基拉尼湖的一些特征；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['bjuːti] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
but the truth is , that those features , though of the highest beauty , are not
但 这 真相 是 , 那 那些 特征 , 尽管 的 这 最高 美丽 , 是 不是
,
,
,

但事实是，这些特征虽然美得令人惊叹，却并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑːt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] - [kʌt] [ɪˌlʌs'treʃən] [kʊd; kəd] ['ædɪkwətli] [ɪk'spres] ;

for	the	greater	part	,	such	as	wood	-	cut	illustrations	could	adequately	express	;
为了	这	更大的	部分	，这样的	作为	木头	-	切	插图	可以	充分	表达	;	

大部分情况下，例如木刻插图就能充分表达；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	even	those	which	are	properly	suited	to	the	powers	of	the
和	甚至	那些	哪个	是	适当地	适合	到	这	权力	的	这

['greɪvə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɪn][məʊst] ['ɪnstənsɪz] [ɔːl'redi] [səʊ]['ɒf(ə)n] [drɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] ,

graver	have	been	in	most	instances	already	so	often	drawn	and	described	,
刻刀	有	到过	在	最多	实例	已经	所以	经常	绘制	和	描述	,

即使是那些真正适合雕刻师能力的图案，在大多数情况下也已经被描绘和描述过很多次了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['həʊpləs] [tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]['aɪðə(r)] ['eni] [njuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː]

that	it	is	now	almost	hopeless	to	expect	to	find	either	any	new	points	of	view
那	它	是	现在	几乎	绝望	到	预计	到	寻找	任何一个	任何	新的	积分	的	看法

[ɔː(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

or	historical	incidents	connected	with	them	,
或者	历史	事件	连接	和	他们	,

现在几乎不可能再找到任何新的观点或与之相关的历史事件了。

[wɪtʃ] [hæv; həv][nɒt] [ɔːl'redi] [biːn] [meɪd] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] .

which	have	not	already	been	made	familiar	to	the	reading	public	.
哪个	有	不是	已经	到过	制成	熟悉的	到	这	阅读	民众	.

这些内容此前尚未被广大读者所熟知。

[stɪl] , [æz; əz]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wiːkli] ['peniwɜːθ] [ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Still	,	as	our	little	weekly	pennyworth	is	not	intended	exclusively	for	the
仍然	,	作为	我们的	小的	每周	潘尼沃斯	是	不是	故意的	只	为了	这

['welθi] [ænd; ənd] [wel] [ɪn'fɔːmd] ,

wealthy	and	well	informed	,
富裕	和	出色地	知情的	,

不过，我们每周的这则小小见解并非只面向富裕且消息灵通的人士，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɪk'stent][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [baɪ] [huːm] [mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]

but	even	to	a	greater	extent	for	those	by	whom	more	expensive	publications
但	甚至	到	一个	更大的	程度	为了	那些	经过	谁	更多的	昂贵的	出版物

[ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

are	unattainable	,
是	高不可攀	,

但对于那些无力购买更昂贵出版物的人来说，这种影响就更加显著了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒnəli] ['nəʊtɪs]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] ['ɪntrəst] ,

it	is	right	that	we	should	occasionally	notice	subjects	of	popular	interest	,
它	是	正确的	那	我们	应该	偶尔	注意	主题	的	受欢迎的	兴趣	,

我们偶尔关注一些大众感兴趣的话题是正确的，

[haʊ'evə(r)][fə'mɪliə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

however	familiar	they	may	have	been	already	made	to	a	portion	of	our
然而	熟悉的	他们	可能	有	到过	已经	制成	到	一个	部分	的	我们的

['ridər] ;

readers	;
读者	;

然而，对于我们部分读者来说，这些内容可能已经很熟悉了；

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

and	in	doing	so	,
和	在	正在做	所以	,

这样做，

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ək'septəb(ə)l]

we	trust	that	we	shall	be	able	to	make	them	in	some	degree	acceptable
我们	相信	那	我们	将	是	有能力的	到	制作	他们	在	一些	程度	可接受

[tuː; tə][ɔːl] ,

to	all	,
到	全部	,

我们相信我们能够使它们在某种程度上被所有人接受。

[baɪ][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['drɔːɪŋz] ,

by	the	fidelity	of	our	drawings	,
经过	这	忠诚	的	我们的	图画	,

凭借我们图纸的忠实度，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði][fækts] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɪləstreɪt] [ðem; ðəm] .

or	the	occasional	novelty	of	the	facts	with	which	we	shall	illustrate	them	.
或者	这	偶然	新奇	的	这	事实	和	哪个	我们	将	阐明	他们	.

或者，我们将用一些新颖的事实来说明它们。

[wiː; wi][hæv; həv] ['tʃəʊzn] , [ə'kɔːdɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɪ'lɑːni] ['sʌbdʒɪkts] , [ðə; ði]

We	have	chosen	,	accordingly	,	as	the	first	of	our	Killarney	subjects	,	the
我们	有	选定	,	因此	,	作为	这	第一的	的	我们的	基拉尼	主题	,	这

[əʊld] ['feɪvərɪt] [rɒs] ['kɑːs(ə)l] ;

old	favourite	Ross	Castle	;
老的	最喜欢的	罗斯	城堡	;

因此，我们选择了深受喜爱的罗斯城堡作为我们基拉尼系列的第一幅作品；

[nɒt] [ɪn'diːd] [æz; əz][ðə; ði][best][ɔː(r)] [liːst] , [bʌt; bət][æz; əz] ['prɒpəli] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

not	indeed	as	the	best	or	least	hacknied	,	but	as	properly	that	which	should
不是	的确	作为	这	最好的	或者	至少	哈克尼德	,	但	作为	适当地	那	哪个	应该

[bɪ'gɪn] [ðə; ði]['sɪəriːz] ,

begin	the	series	,
开始	这	系列	,

或许它并非最好或最不落俗套的作品，但它理应成为该系列的开篇之作。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪ'lɑːni] ['tʊərɪst] [bɪ'kʌmz] [fə'mɪliə(r)] ,

for	it	is	the	first	with	which	the	Killarney	tourist	becomes	familiar	,
为了	它	是	这	第一的	和	哪个	这	基拉尼	游客	变成	熟悉的	,

因为这是基拉尼游客最先熟悉的景点。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][stɑːrts][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

and	from	which	he	usually	starts	to	enjoy	all	the	others	.
和	从	哪个	他	通常	开始	到	享受	全部	这	其他的	.

他通常由此开始享受其他一切。

[ɪn][ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌæntɪ'kweərɪən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [haʊ'evə(r)] ,

In	a	historical	and	antiquarian	point	of	view	,	however	,
在	一个	历史	和	古玩	观点	的	看法	,	然而	,

然而，从历史和古物研究的角度来看，

[rɒs] ['kɑːs(ə)l][ɪz] [ɪn'diːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

Ross	Castle	is	indeed	one	of	the	most	interesting	objects	to	be	found	in
罗斯	城堡	是	的确	一	的	这	最多	有趣的	对象	到	是	成立	在

[kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tɑːntɪŋ] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] .

connection	with	the	enchanting	scenery	of	the	lakes	.
联系	和	这	妖娆	风景	的	这	湖泊	.

罗斯城堡的确是与迷人湖区风光相关的最有趣的景点之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][taɪm] - [wɔːn] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [tʃiːfs] ,

It	is	the	time	-	worn	fortress	of	their	ancient	chiefs	,
它	是	这	时间	-	磨损	堡垒	的	他们的	古老的	酋长们	,

这是他们古代首领饱经风霜的堡垒。

[ænd; ənd][ɪts]['prez(ə)ns] [kə'nekts] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn][ɪn]['dɪstənt] [taɪmz] [wɪð] [ðə; ði]

and	its	presence	connects	the	history	of	man	in	distant	times	with	the
和	它是	在场	连接	这	历史	的	男人	在	遥远	时代	和	这

['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɪ'tɜ:n(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] ['bju:ti] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'raʊndɪd] ,

objects	of	eternal	natural	beauty	by	which	it	is	surrounded	,
对象	的	永恒	自然的	美丽	经过	哪个	它	是	包围	,

它的存在将遥远时代的人类历史与周围永恒的自然美景联系起来。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑ:ts] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɔ:(r)] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] [wɪtʃ] ,

and	imparts	to	them	that	delightful	feeling	or	charm	of	romance	which	,
和	赋予	到	他们	那	愉快	感觉	或者	魅力	的	浪漫	哪个	,

[ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

exquisite	as	they	are	,
精美的	作为	他们	是	,

并赋予他们那种令人愉悦的浪漫感觉或魅力，尽管他们本身就十分美好，

[ðeɪ] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [wɒnt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['æbsənt] .

they	would	necessarily	want	if	it	were	absent	.
他们	会	一定	想	如果	它	是	缺席的	.

如果缺少它，他们必然会想要它。

[rɒs] ['kɑ:s(ə)l] , [æz; əz][ɪts]['prez(ə)nt] [rɪ'meɪnz] [ʃəʊ] ,

Ross	Castle	,	as	its	present	remains	show	,
罗斯	城堡	,	作为	它是	展示	遗迹	展示	,

罗斯城堡，正如它现在的遗迹所显示的那样

[wɒz; wəz]['sɪmələ(r)][ɪn][ɪts][plæn][ænd; ənd] [kən'strʌkʃn] [tu:; tə][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]

was	similar	in	its	plan	and	construction	to	most	of	those	erected	by	the
曾是	相似的	在	它是	计划	和	建造	到	最多	的	那些	竖立	经过	这

['aɪrɪʃ] [tʃi:fs] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəriz] ,

Irish	chiefs	in	the	fifteenth	and	sixteenth	centuries	,
爱尔兰	酋长们	在	这	第十五	和	第十六	几个世纪	,

它的规划和建造方式与15、16世纪爱尔兰酋长们建造的大多数建筑相似。

[ænd; ənd] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒfti] [skweə(r)]['taʊə(r)][ɔ:(r)] [ki:p] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'tætʃt]

and	consisted	of	a	lofty	square	tower	or	keep	,	to	which	were	attached
和	由.....组成	的	一个	高远	正方形	塔	或者	保持	,	到	哪个	是	随附的

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['ɑ:.fɪsɪz] ,

the	domestic	offices	,
这	国内的	办公室	,

它由一座高耸的方形塔楼或主堡组成，内部办公场所就附设于此。

[ɔ:l] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [aʊt] - [wɜ:ks] [ɪn'kloʊzɪŋ] [æn; ən] ['æmpl] [bɔ:n] ,

all	which	were	surrounded	by	out	-	works	enclosing	an	ample	bawn	,
全部	哪个	是	包围	经过	出去	-	作品	封闭	一个	充足	门	,

所有这些建筑都被外围工事环绕，围合出一个宽敞的门廊。

[ænd; ənd] [flæŋk] [baɪ] [smɔ:l] ['sɜ:kjələ(r)] ['taʊəz] [æt; ət][ðeə(r)] ['æŋglz] .

and	flanked	by	small	circular	towers	at	their	angles	.
和	侧翼	经过	小的	圆	塔楼	在	他们的	角度	.

两侧角落处建有小型圆形塔楼。

[ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [rɒs] ['kɑ:s(ə)l][hæz; həz][nəʊ][pɪ'kju:liə(r)] ['fi:tʃəz] ['wɜ:ði]

In	its	general	character	,	therefore	,	Ross	Castle	has	no	peculiar	features	worthy
在	它是	一般的	特点	,	所以	,	罗斯	城堡	有	不	奇特	特征	值得

[ɒv; əv]['nəʊtɪs] ;

of	notice	;
的	注意	;

因此，罗斯城堡总体上并没有什么值得注意的特殊之处；

[ænd; ənd][ɪts] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
and **its** **chief** **interest** **is** **derived** **from** **its** **situation** **,** **which** **is** **of** **the** **most**
和 它是 首席 兴趣 是 衍生的 从 它是 情况 , 哪个 是 的 这 最多
['straɪkɪŋ] ['bjuːti] ,
striking **beauty** **,**
引人注目 美丽 ,

而它最大的吸引力则来自于它所处的地理位置，那里风景极其优美。

[kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['siːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [leɪk] , [ænd; ənd][ɪts] ['wʊdɪd] [aɪlz] , [ʃɔːz]
commanding **the** **richest** **scenery** **of** **the** **lower** **lake** **,** **and** **its** **wooded** **isles** **,** **shores**
指挥 这 最富有的 风景 的 这 降低 湖 , 和 它是 树木繁茂的 岛屿 , 海岸
, [ænd; ənd] ['maʊntənz] .
, **and** **mountains** **.**
, 和 山脉 .

俯瞰下湖最壮丽的景色，以及湖中树木繁茂的岛屿、湖岸和群山。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [iːst] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [leɪk] ,
It **is** **situated** **on** **the** **east** **shore** **of** **the** **lower** **lake** **,**
它 是 位于 在 这 东方 支撑 的 这 降低 湖 ,

它位于下湖的东岸，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒs] [ɔː(r)][pə'nɪnsjələ][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'raɪvz] [ɪts]
upon **the** **narrow** **neck** **of** **the** **Ross** **or** **peninsula** **from** **which** **it** **derives** **its**
之上 这 狭窄的 脖子 的 这 罗斯 或者 半岛 从 哪个 它 衍生 它是
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

它位于罗斯半岛的狭窄颈部，该半岛也因此得名。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ][æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ] [mə'ræs] ,
and **which** **,** **by** **an** **artificial** **cut** **through** **a** **morass** **,**
和 哪个 , 经过 一个 人造的 切 通过 一个 沼泽 ,

并且，通过人工开辟一条穿过沼泽的道路，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **290** **]**
[页 -]

[第290页]

[ə'krɒs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [brɪdʒ] [ɪz] [θrəʊn] , [hæz; həz] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪlənd] .
across **which** **a** **small** **bridge** **is** **thrown** **,** **has** **been** **converted** **into** **an** **island** **.**
穿过 哪个 一个 小的 桥 是 抛掷 , 有 到过 转换 进入 一个 岛 .

一座小桥横跨其上，这里已经变成了一座岛屿。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][nɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɪts]['faʊndə(r)]
Neither **the** **date** **of** **the** **erection** **of** **this** **castle** **nor** **the** **name** **of** **its** **founder**
两者都不 这 日期 的 这 勃起 的 这 城堡 也不 这 姓名 的 它是 创始人
[hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] ;
has **been** **preserved** **;**
有 到过 保存完好 ;

这座城堡的建造日期和建造者的名字都没有被保存下来；

[bʌt; bət][ɪts] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [staɪl] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən]
but **its** **architectural** **style** **will** **not** **allow** **us** **to** **suppose** **it** **much** **older** **than**
但 它是 建筑 风格 将要 不是 允许 我们 到 认为 它 很多 老 比
[ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
the **early** **part** **of** **the** **fifteenth** **century** **,**
这 早期的 部分 的 这 第十五 世纪 ,

但从其建筑风格来看，我们无法推断它早于十五世纪早期。

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɪəriəd][ðə; ði]

and	history	shows	that	it	was	for	a	considerable	period	the
和	历史	演出	那	它	曾是	为了	一个	大量	时期	这

['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli][ɒv; əv] - ,

residence	of	the	illustrious	family	of	O'Donoghoe	,
住宅	的	这	杰出	家庭	的	-	,

历史表明，这里曾是显赫的奥多诺霍家族的住所长达相当长一段时间。

[hə'redɪt(ə)ri] [tʃi:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terətri] [kɔ:ld] [ðə; ði] - , [ɔ:(r)] - [ɒv; əv][lɒk; lɒx] [laɪn] ,

hereditary	chiefs	of	the	territory	called	the	Eoganacht	,	or	Onaght	of	Lough	Lein	,
遗传	酋长们	的	这	领土	称为	这	-	,	或者	-	的	湖	莱茵	,

该地区的世袭酋长被称为 Eoganacht 或 Lough Lein 的 Onaght，

[ɔ:(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ləʊə(r)] [leɪk] [ɒv; əv] [kɪ'lɑ:ni] .

or	the	present	lower	lake	of	Killarney	.
或者	这	展示	降低	湖	的	基拉尼	.

或现在的基拉尼下湖。

[ðə; ði] [greɪt] [æn'tɪkwəti][ænd; ənd]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] - [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn]

The	great	antiquity	and	dignity	of	the	family	of	O'Donoghoe	still	lives	in
这	伟大的	古代	和	尊严	的	这	家庭	的	-	仍然	生活	在

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

the	popular	legends	of	the	people	,
这	受欢迎的	传说	的	这	人们	,

奥多诺霍家族悠久的历史和显赫的地位至今仍流传在民间传说中。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'bʌndəntli] [pru:vd] , [baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['æn(ə)lz][ænd; ənd] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] .

and	is	abundantly	proved	,	by	the	Irish	annals	and	genealogies	.
和	是	大量	已证实	,	经过	这	爱尔兰	志	和	家谱	.

爱尔兰的编年史和族谱充分证明了这一点。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔ:gjərəl] [əʊd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ri'sait] [baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt] ['kæθən] - [æt; ət][ðə; ði]

In	an	inaugural	ode	which	was	recited	by	the	poet	Cathan	O'Duinnin	at	the
在	一个	就职典礼	颂	哪个	曾是	背诵	经过	这	诗人	卡坦	-	在	这

[ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] [ɒv; əv] [taɪg] [ðə; ði] ['dʒenərəs] - ,

inauguration	of	Teige	the	Generous	O'Donoghoe	,
就职典礼	的	泰格	这	慷慨的	-	,

在诗人卡坦·奥杜宁为慷慨的泰格·奥多诺霍举行的就职典礼上朗诵的就职颂歌中，

[ɪn] - , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜ:vd] [ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] . ['laɪbrəri][ɒv; əv] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] ,

in	1320	,	and	which	is	still	preserved	in	the	MS	.	library	of	Trinity	College	,
在	-	,	和	哪个	是	仍然	保存完好	在	这	多发性硬化症	.	图书馆	的	三位一体	大学	,

写于1320年，至今仍保存在三一学院的手稿图书馆中。

[ðə; ði] ['pedɪgri:] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [wɪð] [ðeə(r)] [fɪli:eɪʃənz] , [ɪz]['gɪv(ə)n] , [θru:] ['twenti] -

the	pedigree	of	the	O'Donoghoes	,	with	their	filiations	,	is	given	,	through	twenty	-
这	谱系	的	这	-	,	和	他们的	亲缘关系	,	是	给定	,	通过	二十	-

['sev(ə)n] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

seven	generations	,
七	几代人	,

奥多诺霍家族的族谱及其世系，共二十七代，已列出。

[frɒm; frəm][kɔ:(r)] , [ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv] - [kɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌnstər] [ɪn] - , [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] ,

from	Core	,	the	son	of	Lughaidh	King	of	Munster	in	380	,	to	that	time	,
从	核	,	这	儿子	的	-	国王	的	芒斯特	在	-	,	到	那	时间	,

从公元380年蒙斯特国王卢盖德之子科尔开始，到那时为止，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] [ɪts] ['ækjərəsi] [ɔ:(r)][hɪ'stɒrɪk] [tru:θ] .

and	there	is	no	reason	to	doubt	its	accuracy	or	historic	truth	.
和	那里	是	不	原因	到	怀疑	它是	准确性	或者	历史性	真相	.

没有理由怀疑其准确性或历史真实性。

['aʊə(r)] [speɪs] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['entə(r)][æt; ət]['eni][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

Our	**space**	**will**	**not**	**permit**	**us**	**to**	**enter**	**at**	**any**	**length**	**on**	**the**	**history**	**of**
我们的	空间	将要	不是	允许	我们	到	进入	在	任何	长度	在	这	历史	的

[ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] ,

this	**illustrious**	**family**	**,**
这	杰出	家庭	,

由于篇幅有限，我们无法详细讲述这个显赫家族的历史。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ɪts] ['eɪnʃənt] [ræŋk][ɪz] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] ,

but	**we**	**may**	**observe**	**,**	**that**	**its**	**ancient**	**rank**	**is**	**sufficiently**	**proved**	**by**	**the**	**fact**	**,**
但	我们	可能	观察	,	那	它是	古老的	秩	是	足够	已证实	经过	这	事实	,

但我们可以看到，其古老的地位已由以下事实充分证明：

[æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] - , [ðæt] [ðeə(r)]['ænsestə(r)] ['dɑːnəl] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]

as	**stated**	**in**	**the**	**Annals**	**of**	**Inisfallin**	**,**	**that**	**their**	**ancestor**	**Donnell**	**,**	**the**	**son**	**of**
作为	声明	在	这	志	的	-	,	那	他们的	祖先	唐纳尔	,	这	儿子	的

- ,

Duvdavoran	**,**
-	,

正如《伊尼斯法林编年史》中所述，他们的祖先唐纳尔，杜夫达沃兰之子，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][juːdʒiːniːən] ['fɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l]

was	**the**	**second**	**in**	**command**	**of**	**the**	**Eugenian**	**forces**	**at**	**the**	**memorable**	**battle**
曾是	这	第二	在	命令	的	这	尤金尼安	力量	在	这	难忘	战斗

[ɒv; əv][klɑːn'tɑːrf] ,

of	**Clontarf**	**,**
的	克朗塔夫	,

在著名的克朗塔夫战役中，他是尤金军队的二号指挥官。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['kɒnflɪkt][hiː; hi]['kɔntest, kən'test][ðə; ði] ['sɒvrənti] [ɒv; əv]

and	**that**	**shortly**	**after**	**that**	**conflict**	**he**	**contested**	**the**	**sovereignty**	**of**
和	那	不久	后	那	冲突	他	有争议的	这	主权	的

['dezmənd] [ɔː(r)] [saʊθ] ['mʌnstər] [wɪð] [ɪts] [kɪŋ] ,

Desmond	**or**	**South**	**Munster**	**with**	**its**	**king**	**,**
德斯蒙德	或者	南	芒斯特	和	它是	国王	,

在那场冲突之后不久，他就与德斯蒙德（或称南芒斯特）国王争夺该地区的统治权。

[ænd; ənd] [sluː] [hɪm][ɪn]['bæt(ə)l] .

and	**slew**	**him**	**in**	**battle**	**.**
和	一万	他	在	战斗	.

并在战斗中将他杀死。

[ɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['eɪdʒɪz][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] - [splɪt]['ɪntuː] [θriː] [greɪt] ['brɑːntʃɪz] ; [ðæt]

In	**subsequent**	**ages**	**the**	**family**	**of**	**O'Donoghoe**	**split**	**into**	**three**	**great**	**branches**	**;**	**that**
在	随后的	年龄	这	家庭	的	-	分裂	进入	三	伟大的	分支	;	那

[ɒv; əv] - [mɔː(r)] ,

of	**O'Donoghoe**	**More**	**,**
的	-	更多的	,

在随后的几个世纪里，奥多诺霍家族分裂成三大分支；奥多诺霍·莫尔分支，

[ɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɒs] ['kɑːs(ə)l] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['rezɪdəns] ; - [ɒv; əv][ðə; ði]

or	**the**	**great**	**,**	**of**	**which**	**Ross**	**Castle**	**became**	**the**	**residence**	**;**	**O'Donoghoe**	**of**	**the**
或者	这	伟大的	,	的	哪个	罗斯	城堡	成为	这	住宅	;	-	的	这

[glen] ;

Glens	**;**
格伦斯	;

或者伟大的，罗斯城堡成为了他的住所；峡谷的奥多诺霍；

[ænd; ənd] - [ɒv; əv][lɒk; lɒx] [laɪn] .

and	**O'Donoghoe**	**of**	**Lough**	**Lein**	**.**
和	-	的	湖	莱茵	.

以及来自莱恩湖的奥多诺霍。

[ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['fæmɪlɪz] [ðə; ðɪ][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
Of **these** **three** **families** **the** **first** **and** **last** **are** **supposed** **to** **be**
的 这些 三 家庭 这 第一的 和 最后的 是 据称 到 是
[ɪk'stɪŋkt] ,
extinct **,**
灭绝 ,

这三个家族中，第一个和最后一个家族据说已经灭绝了。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['pɒvəti] ;
and **are** **at** **least** **reduced** **to** **poverty** **;**
和 是 在 至少 减少 到 贫困 ;

至少沦落到贫困状态；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [glen] [ɪz] [stɪl] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] - [ɒv; əv] [kɪ'lɑːni] ,
but **that** **of** **the** **Glens** **is** **still** **represented** **by** **O'Donoghoe** **of** **Killarney** **,**
但 那 的 这 格伦斯 是 仍然 代表 经过 - 的 基拉尼 ,

但格伦斯地区的代表仍然是基拉尼的奥多诺霍家族。

[huː] [ɪz] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ðɪ][rɪ'pjuːtɪd] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] .
who **is** **consequently** **the** **reputed** **chief** **of** **this** **illustrious** **family** **.**
WHO 是 最后 这 知名 首席 的 这 杰出 家庭 .

因此，他被公认为是这个显赫家族的族长。

[baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃɑːns] , ['veri] [reə(r)][ɪn]['aɪələnd] , - , [huː] [ɪz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['maɪnə(r)] ,
By **a** **happy** **chance** **,** **very** **rare** **in** **Ireland** **,** **O'Donoghoe** **,** **who** **is** **as** **yet** **a** **minor** **,**
经过 一个 快乐的 机会 , 非常 稀有的 在 爱尔兰 , - , WHO 是 作为 然而 一个 次要的 ,

幸运的是，在爱尔兰非常罕见，奥多诺霍（O'Donoghoe）当时还是未成年人。

[pə'zesɪz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv]
possesses **a** **considerable** **portion** **of** **the** **estates** **of** **his** **ancestors** **of**
拥有 一个 大量 部分 的 这 庄园 的 他的 祖先 的
[ðə; ðɪ] [glen] ;
the **Glens** **;**
这 格伦斯 ;

他拥有其祖先在格伦斯地区的大部分地产；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['prɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [mɔː(r)] , [ɔː(r)] [rɒs] ,
but **the** **properly** **of** **the** **O'Donoghoe** **More** **,** **or** **Ross** **,**
但 这 适当地 的 这 - 更多的 , 或者 罗斯 ,

但奥多诺霍莫尔或罗斯的财产，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [ɒv; əv][lɒk; lɒx] [laɪn] ,
as **well** **as** **that** **of** **the** **O'Donoghoe** **of** **Lough** **Lein** **,**
作为 出色地 作为 那 的 这 - 的 湖 莱茵 ,

以及莱恩湖的奥多诺霍家族，

[hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] [kɛn'mɛr] ,
has **been** **long** **in** **the** **possession** **of** **the** **noble** **house** **of** **Kenmare** **,**
有 到过 长的 在 这 拥有 的 这 高贵 房子 的 肯梅尔 ,

长期以来一直归肯梅尔贵族家族所有。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['ænsestə(r)][sɜː(r)]['væləntaɪn] [braʊn] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] [frɒm; frəm] ['dɒnld]
of **which** **their** **ancestor** **Sir** **Valentine** **Brown** **made** **a** **purchase** **from** **Donald**
的 哪个 他们的 祖先 先生 情人节 棕色的 制成 一个 购买 从 唐纳德
- [mɔː(r)] ,
M'Carty **More** **,**
- 更多的 ,

其中，他们的祖先瓦伦丁·布朗爵士从唐纳德·麦卡蒂·莫尔手中购得了这块地。

[ɜːl] [ɒv; əv] - , [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - ,
Earl **of** **Clancarthy** **,** **as** **early** **as** **the** **year** **1588** **,**
伯爵 的 - , 作为 早期的 作为 这 年 - ,

早在1588年，他就已是克兰卡西伯爵了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] ['fɔːfitid] [baɪ] ['rɔːri] - [mɔː(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəsli] .
it **having** **been** **forfeited** **by** **Rory** **O'Donoghoe** **More** **some** **time** **previously** **.**
它 拥有 到过 丧失 经过 罗里 - 更多的 一些 时间 之前 .

该奖项此前已被 Rory O'Donoghoe More 放弃。

[ðiːz] [lændz] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] [smɪθ] [ə'kweint] [ju: 'es] , [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'fɜːmd]
These **lands** **,** **as** **Dr** **Smith** **acquaints** **us** **,** **were** **subsequently** **confirmed**
这些 土地 , 作为 博士 史密斯 熟人 我们 , 是 随后 确认的
[tuː; tə][ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['pɜːtʃəsə(r)] ,
to **the** **grandson** **of** **the** **first** **purchaser** **,**
到 这 孙子 的 这 第一的 购买者 ,

据史密斯博士介绍，这些土地后来被确认归于第一位购买者的孙子名下。

['væləntaɪn] , [sʌn] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [braʊn] ,
Valentine **,** **son** **of** **Nicholas** **Brown** **,**
情人节 , 儿子 的 尼古拉斯 棕色的 ,

瓦伦丁，尼古拉斯·布朗之子

[baɪ] ['lɛtəz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ai] . [wɪtʃ] [pɑːst] [ðə; ði] [siːl] [meɪ] - ,
by **letters** **patent** **of** **King** **James** **I** **.** **which** **passed** **the** **seal** **May** **12** **,**
经过 信件 专利 的 国王 詹姆斯 我 . 哪个 通过了 这 海豹 可能 - ,

根据詹姆斯一世国王的特许状，于5月12日盖章。

- , [ænd; ənd][ɪn'kluːdɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)z][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌntri] [ɒv; əv] - , ['eɪliəs] -
1612 **,** **and** **included** **with** **others** **the** **entire** **country** **of** **Onaugh** **,** **alias** **Onaught**
- , 和 包括 和 其他的 这 全部的 国家 的 - , 别名 -
- [mɔː(r)] ,
O'Donoghoe **More** **,**
- 更多的 ,

1612年，并将整个奥诺夫地区（又名奥诺夫·奥多诺霍·莫尔）与其他地区一起纳入其中。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['dezmənd] ,
in **the** **county** **of** **Desmond** **,**
在 这 县 的 德斯蒙德 ,

在德斯蒙德县，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd] [leɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [rɒs] ,
in **which** **were** **contained** **the** **manor** **and** **lake** **of** **the** **Castle** **of** **Ross** **,**
在 哪个 是 包含 这 庄园 和 湖 的 这 城堡 的 罗斯 ,

其中包含了罗斯城堡的庄园和湖泊，

[wɪð] ['daɪvəz]['aɪləndz][ɪn][lɒk; lɒx] [laɪn] , [wɪð] [ɔːl]['ʌðə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [kən'teɪnɪŋ] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv]
with **divers** **islands** **in** **Lough** **Lein** **,** **with** **all** **other** **his** **estate** **,** **containing** **82** **quarters** **of**
和 潜水员 岛屿 在 湖 莱茵 , 和 全部 其他 他的 财产 , 包含 - 四分之一 的
[lænd] ,
land **,**
土地 ,

包括莱恩湖中的多个岛屿，以及他的所有其他地产，共计82夸特土地，

[ə'maunt] [tuː; tə] - ['eɪkəz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [rɒs]
amounting **to** **6560** **acres** **,** **besides** **the** **fishings** **belonging** **to** **the** **manor** **of** **Ross**
金额 到 - 英亩 , 除了 这 捕鱼 属于 到 这 庄园 的 罗斯
- [ai] - [dɑːnəhoʊ] ,
- **I** **-** **Donoghoe** **,**
- 我 - 多诺霍 ,

总计6560英亩，此外还有属于罗斯-伊-多诺霍庄园的渔场。

[ɔːl] [wɪtʃ] ['premɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][baɪ] [ɪ'miːdiət] ['bɑːgən] [ænd; ənd][grɑːnt][frɒm; frəm]

all	which	premises	came	to	the	family	by	immediate	bargain	and	grant	from
全部	哪个	前提	来了	到	这	家庭	经过	即时	便宜货	和	授予	从

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - ,

the	Earl	of	Clancarthy	,
这	伯爵	的	-	,

所有这些房产都是通过与克兰卡西伯爵的直接交易和授予而归入该家族的。

[baɪ][ðə; ði][ɪn'dentʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] .

by	the	indenture	before	mentioned	.
经过	这	契约	前	提及	.

根据前述契约。

“ [bʌt; bət] , ” [æz; əz] [smɪθ] [ædz] ,

“	But	,	”	as	Smith	adds	,
“	但	,	”	作为	史密斯	添加	,

“但是，”史密斯补充道，“

“ [sʌm; səm] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [grɑːnt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] ,

“	some	question	being	made	of	the	validity	of	this	grant	from	the	crown	,
“	一些	问题	存在	制成	的	这	有效性	的	这	授予	从	这	王冠	,

“有人对这份来自王室的授权的有效性提出了质疑，

[ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ] ['prɪvi] [siːl] , ['deɪtɪd][æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , 28th [meɪ] - , [daɪ'rɛktɪd][sɜː(r)] ['ɒlɪvə]

the	king	,	by	privy	seal	,	dated	at	Greenwich	,	28th	May	1618	,	directed	Sir	Oliver
这	国王	,	经过	私处	海豹	,	日期	在	格林威治	,	28th	可能	-	,	指导	先生	奥利弗

[ˌes 'tiː][dʒɒn] ,

St	John	,
英石	约翰	,

国王于 1618 年 5 月 28 日在格林威治以御玺指示奥利弗·圣约翰爵士：

[lɔːd] - ['depjuti] , [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][sə'rendə(r)] [ˌðeər'ɒv] [frɒm; frəm][hɪm] [['væləntaɪn]] ,

lord	-	deputy	,	to	accept	a	surrender	thereof	from	him	[	Valentine	]	,
主	-	副	,	到	接受	一个	投降	其中	从	他	[	情人节	]	,

副总督接受他（瓦伦丁）的交出，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [grɑːnt][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [fiː] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,

and	to	re	-	grant	the	same	to	him	in	fee	by	a	new	patent	,
和	到	关于	-	授予	这	相同的	到	他	在	费用	经过	一个	新的	专利	,

并以新专利的形式将该权利以完全所有权的形式重新授予他。

[fɔː(r); fə(r)] ['klɪərɪŋ] [ɔːl] [daʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

for	clearing	all	doubt	,	and	the	better	settlement	of	his	estate	.
为了	清理	全部	怀疑	,	和	这	更好的	沉降	的	他的	财产	.

为了消除所有疑虑，并更好地处置他的遗产。

” [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði][lændz][ɒv; əv] - [mɔː(r)][hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

”	But	though	the	lands	of	O'Donoghoe	More	have	passed	away	from	his
”	但	尽管	这	土地	的	-	更多的	有	通过了	离开	从	他的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

“尽管奥多诺霍莫尔的土地已经从他的族人手中消失了，

[hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] : [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ded] [hɪm'self] [kɔːr'pɔːriəli] ,

he	still	retains	possession	of	the	waters	:	and	,	though	dead	himself	corporeally	,
他	仍然	保留	拥有	的	这	水	:	和	,	尽管	死的	他自己	肉体上	,

[hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,

he	still	lives	,
他	仍然	生活	,

他仍然拥有这些水源；而且，虽然他肉体已经死去，但他仍然活着。

[ænd; ənd] ['gʌvnz] ['spɪrɪtʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ˌprɪnsɪ'pæləti] .

and	governs	spiritually	in	his	ancient	principality	.
和	统治	精神层面	在	他的	古老的	公国	.

并在其古老的王国中以精神的方式进行统治。

[ɪf] , ['riːdə(r)] , [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['steɪtmənt] , [ɑːsk][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

If	,	reader	,	you	doubt	the	truth	of	our	statement	,	ask	the	people	of	the
如果	,	读者	,	你	怀疑	这	真相	的	我们的	陈述	,	问	这	人们	的	这

[leɪks] ,

lakes	,
湖泊	,

读者朋友，如果您对我们所说的话的真实性有所怀疑，请去问问湖区的人们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)]['skeptɪsɪzəm] .

and	they	will	at	once	remove	your	scepticism	.
和	他们	将要	在	一次	消除	你的	怀疑论	.

他们会立刻消除你的疑虑。

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn] [meɪ] - [deɪ] , [ɒn][ə; eɪ] [mɪlk]

They	will	tell	you	that	he	frequently	appears	to	them	on	May	-	day	,	on	a	milk
他们	将要	告诉	你	那	他	频繁地	出现	到	他们	在	可能	-	天	,	在	一个	牛奶

- [waɪt] [hɔːs] ,

-	white	horse	,
-	白色的	马	,

他们会告诉你，他经常在五朔节骑着一匹乳白色的马出现在他们面前。

['glaɪdɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɑːsi] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ʌn'ɜːθli] ['mjuːzɪk] ,

gliding	over	the	glassy	lake	to	the	sound	of	unearthly	music	,
滑翔	超过	这	玻璃状	湖	到	这	声音	的	超凡脱俗的	音乐	,

伴着空灵的音乐，滑过波光粼粼的湖面，

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ] [truːps] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ['skætərɪŋ] [sprɪŋ] ['flaʊəz] .

and	attended	by	troops	of	spirits	scattering	spring	flowers	.
和	参加	经过	军队	的	烈酒	散射	春天	花朵	.

一群精灵撒下春花，簇拥着他们。

[ðeɪ] ['dɪfə(r)] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðeə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]

They	differ	,	indeed	,	a	good	deal	in	their	accounts	of	the	appearance	of	their
他们	不同	,	的确	,	一个	好的	交易	在	他们的	账户	的	这	外貌	的	他们的

['eɪnʃənt] [lɔːd] .

ancient	lord	.
古老的	主	.

他们对古代君主的相貌描述确实大相径庭。

['derɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɛtəz] [ɒn] [kɪ'lɑːni] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi]

Derrick	,	in	his	amusing	Letters	on	Killarney	,	written	in	1760	,	tells	us	that	he
德里克	,	在	他的	有趣	信件	在	基拉尼	,	书面	在	-	,	讲述	我们	那	他

[wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

was	assured	,
曾是	保证	,

德里克在他于 1760 年写的妙趣横生的《基拉尼书信集》中告诉我们，他当时确信：

[wen] - [ˌriː'vizit][hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evri] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] ,

when	O'Donoghoe	revisits	his	friends	,	which	is	every	May	morning	before	sunrise	,
什么时候	-	重访	他的	朋友们	,	哪个	是	每一个	可能	早晨	前	日出	,

奥多诺霍每年五月的清晨日出之前都会拜访他的朋友。

[hiː; hi][ɪz] “ [ə'tendɪd] [baɪ][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fɑːloʊərz] , ['reslɪŋ] , ['hɜːlɪŋ] ,

he	is	“	attended	by	an	incredible	number	of	followers	,	wrestling	,	hurling	,
他	是	“	参加	经过	一个	极好的	数字	的	追随者	,	摔角	,	投掷	,

他“拥有数量惊人的追随者，从事摔跤、投掷等运动，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

and	playing	football	upon	the	surface	of	the	lake	,
和	玩耍	足球	之上	这	表面	的	这	湖	,

在湖面上踢足球，

[wɪtʃ] [ə'fɔːdz] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃʊə(r)] ['fʊtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['sɒlɪd] [ɜːθ] .

which	affords	them	as	sure	footing	as	the	solid	earth	.
哪个	提供	他们	作为	当然	立足点	作为	这	坚硬的	地球	.

这让他们拥有了如同坚实大地般的立足之地。

" [ænd; ənd] ['dɛrɪks] [frend] , ['mɪstə(r)] ['ɑːkəndən] , [huːz] ['lɛtəz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv] [kɪ'lɑːni]

"	And	Derrick's	friend	,	Mr	Ockenden	,	whose	letters	descriptive	of	Killarney
"	和	德里克的	朋友	,	先生	奥肯登	,	谁	信件	描述性的	的	基拉尼

[ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɒljuːm] ,

are	printed	in	the	same	volume	,
是	打印	在	这	相同的	体积	,

"还有德里克的朋友奥肯登先生，他描述基拉尼的信件也收录在同一本书中，

[dɪ'skraɪbz] - [hɔːs] [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] .

describes	O'Donoghoe's	horse	not	as	a	white	but	a	black	one	.
描述	-	马	不是	作为	一个	白色的	但	一个	黑色的	一	.

奥多诺霍的马不是白色的，而是黑色的。

[æz; əz] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - ['vɪzɪts][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [wel]

As	this	gentleman's	account	of	O'Donoghoe's	visits	is	the	most	minute	,	as	well
作为	这	绅士的	帐户	的	-	访问	是	这	最多	分钟	,	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ,

as	the	earliest	,
作为	这	最早	,

由于这位先生对奥多诺霍来访的记载最为详尽，也是最早的，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] .

that	we	have	seen	,	we	are	tempted	to	give	it	in	full	.
那	我们	有	已见	,	我们	是	受诱惑	到	给	它	在	满的	.

看到这些，我们很想全部给予。

" [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['aɪlənd] ([fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['aɪlənds][ɒn][ðə; ði] [leɪk]

"	There	lived	in	the	largest	island	(	for	there	are	several	islands	on	the	lake
"	那里	居住地	在	这	最大	岛	(	为了	那里	是	一些	岛屿	在	这	湖

) ['meni] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

)	many	hundred	years	ago	,
)	许多	百	年	前	,

"几百年前，在最大的岛屿上（因为湖里有好几个岛屿）居住着....."

[ə; eɪ] ['peti] [prɪns] , [nemd] - , [huː] [wɒz; wəz] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [leɪk] , [ðə; ði]

a	petty	prince	,	named	O'Donoghoe	,	who	was	lord	of	the	whole	lake	,	the
一个	小气	王子	,	命名	-	,	WHO	曾是	主	的	这	所有的	湖	,	这

[sə'raʊndɪŋ] [ʃɔː(r)] ,

surrounding	shore	,
周围	支撑	,

一位名叫奥多诺霍的小王子，是整个湖泊及其周围湖岸的领主。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dɪstrɪkt][ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] .

and	a	large	district	of	neighbouring	country	.
和	一个	大的	区	的	邻接	国家	.

以及邻国的一大片地区。

[hiː; hi] ['mænɪfestɪd] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [greɪt] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] , [greɪt] [hjuː'mænəti] ,

He	manifested	,	during	his	stay	upon	earth	,	great	munificence	,	great	humanity	,
他	表现出来	,	期间	他的	停留	之上	地球	,	伟大的	慷慨	,	伟大的	人类	,

[ænd; ənd] [greɪt] ['wɪzdəm] ;

and	great	wisdom	;
和	伟大的	智慧	;

他在世期间，展现了极大的慷慨、伟大的人道主义精神和伟大的智慧；

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['siːkrət] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['nеɪtʃə(r)] ,

for	,	by	his	profound	knowledge	in	all	the	secret	powers	of	nature	,
为了	,	经过	他的	深刻的	知识	在	全部	这	秘密	权力	的	自然	,

因为凭借他对自然界所有秘密力量的深刻了解，

[hiː; hi] [rɔːt] ['wʌndər] [æz; əz] [mɪ'rækjələs] [æz; əz] ['eni] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒv; əv] [seɪnts]

he	wrought	wonders	as	miraculous	as	any	tradition	has	recorded	of	saints
他	锻	奇迹	作为	神奇	作为	任何	传统	有	记录	的	圣徒

[baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,

by	the	aid	of	angels	,
经过	这	援助	的	天使	,

他所行的奇迹，堪比任何传统记载中圣徒借助天使所行的神迹。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['sɔːsərəz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['diːmənz] ;

or	of	sorcerers	by	the	assistance	of	demons	;
或者	的	巫师	经过	这	协助	的	恶魔	;

或由巫师借助恶魔的力量施展魔法；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] [hiː; hi] ['rendəd] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n]

and	among	many	other	most	astonishing	performances	he	rendered	his	person
和	之中	许多	其他	最多	惊人	表演	他	渲染	他的	人

[ɪ'mɔːt(ə)l] .

immortal	.
不朽	.

在他的众多惊人表演中，他使自己名垂青史。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gləʊb] [wɪ'ðaʊt] ['grəʊɪŋ]

After	having	continued	a	long	time	upon	the	surface	of	the	globe	without	growing
后	拥有	持续	一个	长的	时间	之上	这	表面	的	这	地球	没有	生长

[əʊld] ,

old	,
老的	,

在地球表面持续存在了很长时间而没有衰老之后，

[hiː; hi][wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [rɒs] ['kɑːs(ə)l] ([ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][məʊst]['juːʒuəli; 'juːʒəli][rɪ'zaɪdɪd]) ,

he	one	day	,	at	Ross	Castle	(	the	place	where	he	most	usually	resided	)	,
他	一	天	,	在	罗斯	城堡	(	这	地方	在哪里	他	最多	通常	居住地	)	,

有一天，他在罗斯城堡（他通常居住的地方），

[tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [laɪk][sʌm; səm]

took	leave	of	his	friends	,	and	rising	from	the	floor	,	like	some	aërial
采取	离开	的	他的	朋友们	,	和	上升	从	这	地面	,	喜欢	一些	天线

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

他向朋友们告别，然后像某种飘渺的存在一样从地上站了起来。

[pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ʃɒt] [ə'weɪ] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns]

passed	through	the	window	,	shot	away	horizontally	to	a	considerable	distance
通过了	通过	这	窗户	,	射击	离开	水平方向	到	一个	大量	距离

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] .

from	the	castle	,	and	then	descended	.
从	这	城堡	,	和	然后	下降	.

它穿过窗户，水平射出一段距离，远离城堡，然后向下飞去。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ʌn'fəʊldɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [geɪv] [hɪm] ['entrəns] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

The	water	unfolding	at	his	approach	,	gave	him	entrance	down	to	the
这	水	展开	在	他的	方法	,	给予	他	入口	向下	到	这

[sʌb'eɪkwɪəs] ['ri:dʒənz] ,

subaqueous	regions	,
水下	地区	,

在他靠近时，水面缓缓展开，为他进入水下区域提供了入口。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ɔ:l][bɪ'həʊldə(r)] , [kləʊzd]['əʊvə(r)]

and	then	,	to	the	inexpressible	astonishment	of	all	beholders	,	closed	over
和	然后	,	到	这	难以言喻的	惊讶	的	全部	旁观者	,	关闭	超过

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

然后，令所有旁观者无比震惊的是，大门在他头顶合上了。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'li:vd] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] : [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][mɪ'steɪkən] .

as	they	believed	,	for	ever	:	but	in	this	they	were	mistaken	.
作为	他们	相信	,	为了	曾经	:	但	在	这	他们	是	错误	.

他们一直坚信这一点，但事实并非如此。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ə'gen] [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] , [ˌri:'vɪzɪtɪŋ] , [nɒt] , [laɪk] ['hæmlɪts] [gəʊst] ,

He	returned	again	some	years	after	,	revisiting	,	not	,	like	Hamlet's	ghost	,
他	返回	再次	一些	年	后	,	重温	,	不是	,	喜欢	哈姆雷特的	鬼	,

几年后他又回来了，但不是像哈姆雷特的鬼魂那样重游故地。

- [ðə; ði] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ['meɪkɪŋ] [naɪt] ['hɪdiəs] ,

'	the	glimpses	of	the	moon	making	night	hideous	,
-	这	惊鸿一瞥	的	这	月亮	制作	夜晚	可怕	,

“月光洒落在夜空中，使夜晚变得丑陋不堪。”

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ['meɪkɪŋ] [deɪ] ['dʒɔɪfl] , [tu:; tə] [ðəʊz] [æt; ət] [li:st] [hu:] [sɔ:]

'	but	the	radiance	of	the	sun	making	day	joyful	,	to	those	at	least	who	saw
-	但	这	辐射	的	这	太阳	制作	天	快乐	,	到	那些	在	至少	WHO	锯

[hɪm] :

him	:
他	:

但太阳的光辉使白昼充满欢乐，至少对于那些见到他的人来说是如此：

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪk] ['veri] ['fri:kwənt] [ekspɪ'dɪʃnz] [tu:; tə] [ði:z]

since	which	time	he	has	continued	to	make	very	frequent	expeditions	to	these
自从	哪个	时间	他	有	持续	到	制作	非常	频繁	探险	到	这些

['ʌpə(r)] ['ri:dʒənz] ,

upper	regions	,
上	地区	,

从那时起，他便频繁地前往这些上游地区探险。

['sʌmtaɪmz] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] ;

sometimes	three	or	four	in	a	year	;
有时	三	或者	四	在	一个	年	;

有时一年就有三四次；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] [pɑ:s] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][wʌns] [ə'piərɪŋ] ,

but	sometimes	three	or	four	years	pass	without	his	once	appearing	,
但	有时	三	或者	四	年	经过	没有	他的	一次	出现	,

但有时三四年过去了，他都不会露面。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] [ɪn'hæbətənt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['veri] [bæd]
which **the** **bordering** **inhabitants** **have** **always** **looked** **on** **as** **a** **mark** **of** **very** **bad**
哪个 这 毗邻 居民 有 总是 看起来 在 作为 一个 标记 的 非常 坏的
[taɪmz] .
times **.**
时代 .

周边居民一直将此视为非常糟糕的时期的标志。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪəd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['sʌfə(r)][tuː; tə] [ɪ'læps] [wɪ'ðaʊt]
It **was** **feared** **this** **would** **be** **the** **third** **year** **he** **would** **suffer** **to** **elapse** **without**
它 曾是 害怕 这 会 是 这 第三 年 他 会 遭受 到 流逝 没有
[hɪz; ɪz][wʌns] ['tʃɪərɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] :
his **once** **cheering** **their** **eyes** **with** **his** **presence** **:**
他的 一次 欢呼 他们的 眼睛 和 他的 在场 :

人们担心这将是他连续第三年无法见到他们，再也无法看到他曾经的身影给他们带来欢乐：

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv][lɑːst] ['ɔːgəst] [hiː; hi] [ə'gen] [ə'pɪəd] , [tuː; tə][ðə; ði]
but **at** **the** **latter** **end** **of** **last** **August** **he** **again** **appeared** **,** **to** **the**
但 在 这 后者 结尾 的 最后的 八月 他 再次 出现 , 到 这
[ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ɔːl] ,
inexpressible **joy** **of** **all** **,**
难以言喻的 喜悦 的 全部 ,

但去年八月下旬，他又出现了，这让所有人都欣喜若狂。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [baɪ] ['nʌmbəz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and **was** **seen** **by** **numbers** **in** **the** **middle** **of** **the** **day** **.**
和 曾是 已见 经过 数字 在 这 中间 的 这 天 .

白天也有很多人看到过。

[ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [bɪ'fɔː(r)][ai][left] [kɪ'lɑːni] ,
I **had** **the** **curiosity** **,** **before** **I** **left** **Killarney** **,**
我 有 这 好奇心 , 前 我 左边 基拉尼 ,

离开基拉尼之前，我一直很好奇。

[tuː; tə]['vɪzɪt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['mɑːvələs] [fækt] .
to **visit** **one** **of** **the** **witnesses** **to** **this** **very** **marvellous** **fact** **.**
到 访问 一 的 这 证人 到 这 非常 奇妙 事实 .

去拜访一位见证了这一奇妙事实的证人。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ɪz] ,
The **account** **she** **gives** **is** **,**
这 帐户 她 给予 是 ,

她给出的说法是：

[ðæt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
that **returning** **with** **a** **kinswoman** **to** **her** **house** **at** **the** **head** **of** **the** **lake** **,**
那 返回 和 一个 女亲属 到 她 房子 在 这 头 的 这 湖 ,

她和一位亲戚一起返回位于湖边的家中，

[ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] , ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [blæk] [hɔːs] ,
they **both** **beheld** **a** **fine** **gentleman** **,** **mounted** **upon** **a** **black** **horse** **,**
他们 两个都 观看 一个 美好的 绅士 , 安装 之上 一个 黑色的 马 ,

他们俩都看到一位风度翩翩的绅士，骑着一匹黑马。

[ə'send] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['retɪnjuː] [ɒn] [fʊt] ,
ascend **through** **the** **water** **with** **a** **numerous** **retinue** **on** **foot** **,**
上升 通过 这 水 和 一个 很多的 随从 在 脚 ,

率领众多随从徒步涉水而上，

[huː] [ɔːl] [muːvd] [tə'geðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] ,
who **all** **moved** **together** **along** **the** **surface** **towards** **a** **small** **island** **,**
WHO 全部 已搬 一起 沿着 这 表面 向 一个 小的 岛 ,

他们一起沿着水面向一个小岛移动，

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'gen] [dɪ'sendɪd] ['ʌndə(r)]['wɔ:tə(r)] .

near	which	they	again	descended	under	water	.
靠近	哪个	他们	再次	下降	在下面	水	.

他们再次潜入水下，靠近那里。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz] [kən'fɜ:md] , [ɪn][taɪm] , [pleɪs] , [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

This	account	is	confirmed	,	in	time	,	place	,	and	circumstances	,
这	帐户	是	确认的	,	在	时间	,	地方	,	和	情况	,

该说法在时间、地点和情况下均已得到证实。

[baɪ] ['meni] [mɔ:(r)] [spek'tetər] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][pv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə]

by	many	more	spectators	from	the	side	of	the	lake	,	who	are	all	ready	to
经过	许多	更多的	观众	从	这	边	的	这	湖	,	WHO	是	全部	准备好	到

[sweə(r)] ,

swear	,
发誓	,

湖边还有更多围观者，他们都准备破口大骂。

[ænd; ənd][nɒt] [ɪm'prɒbəbli] [tu:; tə]['sʌfə(r)] [deθ] , [ɪn] [sə'pɔ:t] [pv; əv][ðeə(r)] ['testɪməni] .

and	not	improbably	to	suffer	death	,	in	support	of	their	testimony	.
和	不是	不太可能	到	遭受	死亡	,	在	支持	的	他们的	见证	.

他们很可能因此丧命，以支持他们的证词。

[hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [pri:'si:d, pri-][baɪ]['mju:zɪk] [ˌɪnkən'si:vəbli] [hɑ:'məʊniəs] ; ['sʌmtaɪmz]

His	approach	is	sometimes	preceded	by	music	inconceivably	harmonious	;	sometimes
他的	方法	是	有时	之前	经过	音乐	难以想象	和谐	;	有时

[baɪ]['θʌndə(r)] [ɪnɪksp'resəbli] [laʊd] ;

by	thunder	inexpressibly	loud	;
经过	雷	难以言喻地	大声	;

他到来时，有时会伴随着无比和谐的音乐；有时会伴随着震耳欲聋的雷声；

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔ:nɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

but	oftenest	without	any	warning	whatsoever	.
但	最常	没有	任何	警告	任何	.

但往往没有任何预兆。

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz]['raɪzɪz] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [pv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ə'mju:z] [hɪm'self]

He	always	rises	through	the	surface	of	the	lake	,	and	generally	amuses	himself
他	总是	上升	通过	这	表面	的	这	湖	,	和	一般来说	娱乐	他自己

[ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

upon	it	,
之上	它	,

他总是浮出湖面，通常在湖面上自娱自乐。

[bʌt; bət][nɒt] ['kɒnstəntli] : [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fɑ:mə(r)] [naʊ] [ə'laɪv] , [hu:] [di'klɛə] , [æz; əz][ai]

but	not	constantly	:	for	there	is	a	farmer	now	alive	,	who	declares	,	as	I
但	不是	不断地	:	为了	那里	是	一个	农民	现在	活	,	WHO	声明	,	作为	我

[ˌeɪ 'em][təʊld] ,

am	told	,
是	讲述	,

但并非总是如此：因为据我所知，现在还有一位农民宣称，

[ðæt] ['raɪdɪŋ][wʌn] ['i:vnɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][pv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

that	riding	one	evening	near	the	lower	end	of	the	lake	,
那	骑术	一	晚上	靠近	这	降低	结尾	的	这	湖	,

那是一个傍晚，在湖的下游附近骑马时，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [si:md] ['ʌndə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] [pv; əv][eɪdʒ] ,

he	was	overtaken	by	a	gentleman	who	seemed	under	thirty	years	of	age	,
他	曾是	被超越	经过	一个	绅士	WHO	似乎	在下面	三十	年	的	年龄	,

他被一位看起来不到三十岁的男士超越了。

['veri] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , ['veri] ['sʌmptʃuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] ['veri] ['æfəb(ə)l][ɪn]
very **handsome** **in** **his** **person** **,** **very** **sumptuous** **in** **his** **apparel** **,** **and** **very** **affable** **in**
非常 英俊的 在 他的 人 , 非常 豪华 在 他的 服饰 , 和 非常 和蔼可亲 在
[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
his **conversation** **.**
他的 对话 .

他相貌英俊，衣着华丽，谈吐和蔼可亲。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['trævld] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tə'geðə(r)] ,
After **having** **travelled** **for** **some** **time** **together** **,**
后 拥有 旅行 为了 一些 时间 一起 ,

在共同旅行了一段时间之后，

[ðə; ði] ['nəʊblmən] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]) [əb'zɜːvd]
the **nobleman** **(** **for** **such** **he** **judged** **him** **to** **be** **by** **his** **appearance** **)** **observed**
这 贵族 (为了 这样的 他 评判 他 到 是 经过 他的 外貌) 观察到
,
,
,

那位贵族（他根据外表判断此人是贵族）说道：

[ðæt] [æz; əz] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ðə; ði] [taʊn] [fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə]
that **as** **night** **was** **approaching** **,** **the** **town** **far** **off** **,** **and** **lodging** **not** **easy** **to**
那 作为 夜晚 曾是 接近 , 这 镇 远的 离开 , 和 住宿 不是 简单的 到
[biː; bi] [faʊnd] ,
be **found** **,**
是 成立 ,

夜幕降临，城镇遥远，住宿也不容易找到。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bed] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
he **should** **be** **welcome** **to** **take** **a** **bed** **that** **night** **at** **his** **house** **,**
他 应该 是 欢迎 到 拿 一个 床 那 夜晚 在 他的 房子 ,

他当晚可以随意在他家借宿。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['dɪstənt] .
which **,** **he** **said** **,** **was** **not** **very** **distant** **.**
哪个 , 他 说 , 曾是 不是 非常 遥远 .

他说，那地方离这里并不远。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['redɪli] [ək'septɪd] ; [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [leɪk] [tə'geðə(r)] ,
The **invitation** **was** **readily** **accepted** **;** **they** **approached** **the** **lake** **together** **,**
这 邀请 曾是 容易 公认 ; 他们 接近 这 湖 一起 ,

他们欣然接受了邀请，一同走向湖边。

[ænd; ənd][bəuθ][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [muːvd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['sɪŋkɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
and **both** **their** **horses** **moved** **upon** **the** **surface** **without** **sinking** **,** **to** **the** **infinite**
和 两个都 他们的 马匹 已搬 之上 这 表面 没有 下沉 , 到 这 无限
[ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,
amazement **of** **the** **farmer** **,**
惊愕 的 这 农民 ,

令农夫无比惊奇的是，他们的两匹马都在水面上行走，没有下沉。

[huː] [ðens] [pə'siːvd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] - .
who **thence** **perceived** **the** **stranger** **to** **be** **no** **less** **than** **the** **great** **O'Donoghoe** **.**
WHO 因此 感知 这 陌生人 到 是 不 较少的 比 这 伟大的 - .

于是他认出这位陌生人正是伟大的奥多诺霍。

[ðeɪ] [rəʊd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]

They	rode	a	considerable	distance	from	shore	,	and	then	,	descending	into	a
他们	骑	一个	大量	距离	从	支撑	,	和	然后	,	下降	进入	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] ['ʌndə(r)]['wɔ:tə(r)] ,

delightful	country	under	water	,
愉快	国家	在下面	水	,

他们骑马离岸边很远，然后，进入了一个迷人的水下世界，

[leɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['rɪtʃli] ['fɜ:nɪʃt]

lay	that	night	in	a	house	much	larger	in	size	and	much	more	richly	furnished
躺	那	夜晚	在	一个	房子	很多	更大的	在	尺寸	和	很多	更多的	丰富	提供

[ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [lɔ:d] - [æt; ət] [kɪ'lɑ:ni] .

than	even	Lord	Kenmare's	at	Killarney	.
比	甚至	主	-	在	基拉尼	.

当晚，他睡在一栋比基拉尼的肯梅尔勋爵的宅邸还要大得多、装修得更加豪华的房子里。

" [wɪð] [rɪ'spekt] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] - [hɔ:s] , [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ]

"	With	respect	,	however	,	to	the	colour	of	O'Donoghoe's	horse	,	the	prevailing
"	和	尊重	,	然而	,	到	这	颜色	的	-	马	,	这	盛行

[bɪ'li:f] [si:m] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ,

belief	seems	now	to	be	,
信仰	似乎	现在	到	是	,

"然而，关于奥多诺霍的马的颜色，现在普遍的看法似乎是，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n][hæz; həz] [bi:n] [ə'dɒptɪd] [baɪ]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]

that	it	is	a	white	one	,	and	this	notion	has	been	adopted	by	our	national
那	它	是	一个	白色的	一	,	和	这	概念	有	到过	已采用	经过	我们的	国家的

[bɑ:d] ,

bard	,
诗人	,

它是白色的，而这种观点已被我们的民族诗人所采纳。

[mɔ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [spŋ] [kɔ:ld] " - ['mɪstrəs] , " [wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi]

Moore	,	in	his	beautiful	song	called	"	O'Donoghoe's	Mistress	,	"	which	,	as	he
摩尔	,	在	他的	美丽的	歌曲	称为	"	-	情妇	,	"	哪个	,	作为	他

[ɪnf'ɔ:mz] [ˌju: 'es] ,

informs	us	,
通知	我们	,

摩尔在他那首优美的歌曲《奥多诺霍的情妇》中写道，正如他告诉我们的那样，

[ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][wʌn] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['stɔ:rɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] ,

is	founded	on	one	among	other	stories	connected	with	this	legend	of	the	lakes	,
是	创立	在	一	之中	其他	故事	连接	和	这	传奇	的	这	湖泊	,

它取材于与这个湖泊传说相关的众多故事之一。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] ,

and	in	which	it	is	said	that	there	was	a	young	and	beautiful	girl	,
和	在	哪个	它	是	说	那	那里	曾是	一个	年轻的	和	美丽的	女孩	,

据说，故事里有一个年轻漂亮的女孩。

[hu:z] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪʒənri] ['tʃi:ftən] ,

whose	imagination	was	so	impressed	with	the	idea	of	this	visionary	chieftain	,
谁	想像力	曾是	所以	印象深刻	和	这	主意	的	这	有远见的	头目	,

谁的想象力被这位富有远见的酋长的思想深深打动了？

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fænsid] [hɜ:'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] ,

that	she	fancied	herself	in	love	with	him	,	and	at	last	,
那	她	幻想	她自己	在	爱	和	他	,	和	在	最后的	,

她觉得自己爱上了他，最终，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ɪnˈsænəti] , [ɒn][ə; eɪ][meɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [θruː] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .
in a fit of insanity , on a May morning , threw herself into the lake .
在 一个 合身 的 疯狂 , 在 一个 可能 早晨 , 扔 她自己 进入 这 湖 .

五月的一个清晨，她突然精神错乱，纵身跃入湖中。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪt'self] : —
But we had better give the song itself : —
但 我们 有 更好的 给 这 歌曲 本身 : —

但我们最好还是把这首歌本身交代清楚：——

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][feə(r)] [mʌnθs] , [ðæt] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn]
Of all the fair months , that round the sun
的 全部 这 公平的 几个月 , 那 圆形的 这 太阳

在所有美好的月份中，太阳周围的那个月份最为美好。

[ɪn] [laɪt] - [lɪŋkt] [dɑːns] [ðeə(r)] ['sɜ·klz] [rʌn] ,
In light - linked dance their circles run ,
在 光 - 链接 舞蹈 他们的 界 跑步 ,

在光影交错的舞蹈中，他们的圆圈在舞动，

[swiːt] [meɪ] , [ʃaɪn] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ;
Sweet May , shine thou for me ;
甜的 可能 , 闪耀 你 为了 我 ;

甜美的五月，请为我闪耀光芒；

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] , [wen] [ðaɪ] ['ɜːlɪɪst] [biːmz] [ə'raɪz] ,
For still , when thy earliest beams arise ,
为了 仍然 , 什么时候 你的 最早 光束 出现 ,

因为即便在你最早的光芒升起之时，

[ðæt] [juːθ] , [huː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bluː] [leɪk] [laɪz] ,
That youth , who beneath the blue lake lies ,
那 青年 , WHO 下面 这 蓝色的 湖 谎言 ,

那位长眠于蓝色湖底的少年，

[swiːt] [meɪ] , [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Sweet May , returns to me .
甜的 可能 , 返回 到 我 .

甜美的五月，回到我身边吧。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [hɔːnt] , [weə(r)] ['deɪlaɪt] [liːvz]
Of all the bright haunts , where daylight leaves
的 全部 这 明亮的 闹鬼的地方 , 在哪里 日光 树叶

在所有明亮的地方，日光离开的地方

[ɪts] ['lɪŋgərɪŋ] [smaɪl] [ɒn]['gəʊldən] ['iːvz] ,
Its lingering smile on golden eves ,
它是 挥之不去的 微笑 在 金的 伊芙 ,

金色的暮色中，它那萦绕不去的微笑，

[feə(r)] [leɪk] , [ðaʊət] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
Fair lake , thou'rt dearest to me ;
公平的 湖 , 你 亲爱的 到 我 ;

美丽的湖泊，你是我最亲爱的；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði][lɑːst]['eɪprəl][sʌn] [grəuz] [dɪm] ,
For when the last April sun grows dim ,
为了 什么时候 这 最后的 四月 太阳 生长 暗淡 ,

当四月的最后一缕阳光渐渐黯淡时，

[ðaɪ] ['naiæd, 'nei-][prɪˈpeə(r)][hɪz; ɪz] [stiːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Thy	**Naiads**	**prepare**	**his**	**steed**	**for**	**him**	**,**
你的	水仙女	准备	他的	骏马	为了	他	,

你的水仙女们为他预备好坐骑，

[huː] [dwel] , [braɪt] [leɪk] , [ɪn] [ðiː] .

Who	**dwells**	**,**	**bright**	**lake**	**,**	**in**	**thee**	**.**
WHO	居住地	,	明亮的	湖	,	在	你	.

明亮的湖泊啊，谁居住在你之中？

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [praʊd] [stiːd] [ðæt] ['evə(r)][bɔː(r)]

Of	**all**	**the**	**proud**	**steeds**	**that**	**ever**	**bore**
的	全部	这	自豪的	马匹	那	曾经	钻孔

在所有曾经驰骋过的高贵骏马中，

[jʌŋ] [pluːmd] [tʃiːfs] [ɒn] [siː] [ɔː(r)] [ʃɔː(r)] ,

Young	**plumed**	**chiefs**	**on**	**sea**	**or**	**shore**	**,**
年轻的	羽毛	酋长们	在	海	或者	支撑	,

海上或岸边，年轻的、头戴羽饰的酋长们

[waɪt] [stiːd] , [məʊst][dʒɔɪ][tuː; tə] [ðiː] ;

White	**steed**	**,**	**most**	**joy**	**to**	**thee**	**;**
白色的	骏马	,	最多	喜悦	到	你	;

白马，愿你无比快乐；

[huː] [stɪl] , [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [jʌŋ] [glɑːns] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

Who	**still**	**,**	**with**	**the**	**first**	**young**	**glance**	**of**	**spring**	**,**
WHO	仍然	,	和	这	第一的	年轻的	瞥一眼	的	春天	,

谁仍带着春天第一缕青涩的光芒，

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [ðæt] ['glɔːriəs] [leɪk] [dʌst] [brɪŋ]

From	**under**	**that**	**glorious**	**lake**	**dost**	**bring**
从	在下面	那	辉煌	湖	朋友	带来

从那壮丽的湖泊下带来

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [tʃiːf] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	**love**	**,**	**my**	**chief**	**,**	**to**	**me**	**.**
我的	爱	,	我的	首席	,	到	我	.

我的爱人，我的首领，对我而言。

[waɪl] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][seɪl][sʌm; səm][bɑːk] [ˌʌnˈfəːl] ,

While	**,**	**white**	**as**	**the**	**sail**	**some**	**bark**	**unfurls**	**,**
尽管	,	白色的	作为	这	帆	一些	吠	展开	,

而有些树皮则像帆一样洁白地展开，

[wen] ['njuːli] - , [ðaɪ] [lɒŋ] [meɪn] [kɜːrlz] ,

When	**newly**	**launch'd**	**,**	**thy**	**long**	**mane**	**curls**	**,**
什么时候	新	-	,	你的	长的	鬃毛	卷发	,

刚出海时，你那长长的鬃毛卷曲着，

[feə(r)] [stiːd] , [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [friː] ;

Fair	**steed**	**,**	**as**	**white**	**and**	**free**	**;**
公平的	骏马	,	作为	白色的	和	自由的	;

骏马洁白，自由自在；

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [leɪks] [diːp] ['baʊəz] ,

And	**spirits**	**,**	**from**	**all**	**the**	**lake's**	**deep**	**bowers**	**,**
和	烈酒	,	从	全部	这	湖的	深的	鲍尔斯	,

还有来自湖泊深处各个角落的精灵们，

[glaɪd] ['or] [ðə; ði] [bluː] [weɪv] ['skætərɪŋ] ['flaʊəz] ,

Glide	**o'er**	**the**	**blue**	**wave**	**scattering**	**flowers**	**,**
滑行	超过	这	蓝色的	海浪	散射	花朵	,

滑过蓝色的波浪，波光粼粼，鲜花飘落。

[ə'raʊnd] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðiː] .

Around	**my**	**love**	**and**	**thee**	**.**
大约	我的	爱	和	你	.

围绕着我和我的爱人。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['deθs] [ðæt] ['meidnz] [daɪ] ,

Of	**all**	**the**	**sweet**	**deaths**	**that**	**maidens**	**die**	**,**
的	全部	这	甜的	死亡人数	那	少女们	死	,

在所有少女的甜蜜死法中，

[huːz] ['lʌvəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kəʊld] [weɪv] [laɪ] ,

Whose	**lovers**	**beneath**	**the**	**cold**	**wave**	**lie**	**,**
谁	恋人	下面	这	寒冷的	海浪	说谎	,

寒潮之下，躺着谁的爱人？

[məʊst] [swiːt] [ðæt] [deθ] [wɪl] [biː; bi] ,

Most	**sweet**	**that**	**death**	**will**	**be**	**,**
最多	甜的	那	死亡	将要	是	,

死亡将会是最甜蜜的。

[wɪtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][nekst] [meɪ] ['iːvnɪŋz] [laɪt] ,

Which	**under**	**the**	**next**	**May**	**evening's**	**light**	**,**
哪个	在下面	这	下一个	可能	晚上	光	,

在五月下一个夜晚的阳光下，

[wen] [ðaʊ] [ænd; ənd][ðaɪ] [stiːd] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] ,

When	**thou**	**and**	**thy**	**steed**	**are**	**lost**	**to**	**sight**	**,**
什么时候	你	和	你的	骏马	是	丢失的	到	视线	,

当你和你的坐骑消失在视线中时，

[dɪə(r)] [lʌv] , [aɪl] [daɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

Dear	**love**	**,**	**I'll**	**die**	**for**	**thee**	**.**
亲爱的	爱	,	患病的	死	为了	你	.

亲爱的，我愿为你而死。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðɪs] ['fæntəm] [tʃiːf] [tuː] [lɒŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

But	**we**	**have**	**been**	**attracted**	**by**	**this**	**phantom**	**chief**	**too**	**long**	**from**	**our**
但	我们	有	到过	吸引	经过	这	幻影	首席	也	长的	从	我们的

[ɪ'miːdiət] ['sʌbdʒɪkt] ,

immediate	**subject**	**,**
即时	主题	,

但是，我们已经被这个虚幻的首领吸引太久，而忽略了我们眼前的要务。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**we**	**must**	**now**	**return**	**to**	**it**	**.**
和	我们	必须	现在	返回	到	它	.

我们现在必须回到这个问题上来。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv] [rɒs] ['kɑːs(ə)l] , [æz; əz] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ɒv; əv]

From	**the**	**historical**	**notices**	**of**	**Ross**	**Castle**	**,**	**as**	**collected**	**by**	**the**	**historian**	**of**
从	这	历史	通知	的	罗斯	城堡	,	作为	集	经过	这	历史学家	的

['keri] ,

Kerry	**,**
克里	,

根据克里郡历史学家收集的罗斯城堡历史记录，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][əʊld][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [streŋθ] [ænd; ənd]

it	**will**	**be**	**seen**	**that**	**it**	**was**	**of**	**old**	**a**	**place**	**of**	**some**	**strength**	**and**
它	将要	是	已见	那	它	曾是	的	老的	一个	地方	的	一些	力量	和

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

importance	**,**
重要性	,

由此可见，它在古代曾是一个实力雄厚、举足轻重的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'kwaɪəd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spens] [ænd; ənd]

and	that	its	possession	was	not	to	be	acquired	without	expense	and
和	那	它是	拥有	曾是	不是	到	是	获得	没有	费用	和

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

而且，获得它并非易事，需要付出代价和经历诸多困难。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [rɒs] ['aɪlənd] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

In	his	description	of	Ross	island	,	published	in	1756	,
在	他的	描述	的	罗斯	岛	,	已发布	在	-	,

在他于1756年发表的关于罗斯岛的描述中，

['dɑ:ktər; draɪv] [smɪθ] [steɪts] [ðæt] " [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [stændz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɑ:s(ə)l] , ['fɔ:məli] [ðə; ði] [si:t]

Dr	Smith	states	that	"	on	it	stands	an	ancient	castle	,	formerly	the	seat
博士	史密斯	各州	那	"	在	它	站立	一个	古老的	城堡	,	以前	这	座位

[ɒv; əv] - [rɒs] ,

of	O'Donoghoe	Ross	,
的	-	罗斯	,

史密斯博士指出，"上面矗立着一座古老的城堡，以前是奥多诺霍·罗斯的府邸。"

[wɪtʃ] [hæθ] [ə; eɪ] [nju:] ['bærək] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

which	hath	a	new	barrack	adjoining	to	it	.
哪个	有	一个	新的	营房	相邻的	到	它	.

旁边新建了一座营房。

[ðɪs] [pleɪs] [hæθ] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] [pɑ:st] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['gærɪsn] ,

This	place	hath	been	for	some	years	past	a	military	garrison	,
这	地方	有	到过	为了	一些	年	过去的	一个	军队	驻军	,

这里过去几年一直是军事驻地。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

having	a	governor	appointed	for	it	upon	the	establishment	.
拥有	一个	州长	任命	为了	它	之上	这	建立	.

建城之初便任命了一位总督。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [ˌdis'maunt] ['aɪən] [gʌnz] ,

Before	the	castle	are	a	few	dismounted	iron	guns	,
前	这	城堡	是	一个	很少	下马	铁	枪支	,

城堡前摆放着几门拆卸下来的铁炮。

[wɪtʃ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɔ:tɪfɪ'keɪʃn] .

which	give	it	something	the	air	of	a	fortification	.
哪个	给	它	某物	这	空气	的	一个	筑城	.

这让它有了某种防御工事的感觉。

[ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] [flæŋk] [wɪð] [raʊnd] ['tɜ:rɪts] ,

The	castle	had	been	flanked	with	round	turrets	,
这	城堡	有	到过	侧翼	和	圆形的	炮塔	,

城堡两侧建有圆形塔楼，

[wɪtʃ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['rendəd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [streŋθ] .

which	together	with	its	situation	rendered	it	a	place	of	some	strength	.
哪个	一起	和	它是	情况	渲染	它	一个	地方	的	一些	力量	.

再加上其地理位置，使它成为一个颇具实力的地方。

[ɪn] [ðə; ði] [wˈɔ:z] [ɒv; əv] - , [ˌaɪ 'ti:] [sə'rendəd] [tu:; tə] ['lʌdləʊ] ,

In	the	wars	of	1641	,	it	surrendered	to	Ludlow	,
在	这	战争	的	-	,	它	投降	到	卢德洛	,

在1641年的战争中，它向卢德洛投降了。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][baɪ] [lɔːd] - [ænd; ənd][sɜː(r)] - ['wɔlə] ,

who	was	attended	in	the	expedition	by	Lord	Broughil	and	Sir	Hardress	Waller	,
WHO	曾是	参加	在	这	远征	经过	主	-	和	先生	-	沃勒	,

陪同他参加探险的还有布罗吉尔勋爵和哈德雷斯·沃勒爵士。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [ðæt] [held] [aʊt][ɪn] ['mʌnstər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːləmənt] .

and	was	the	last	place	that	held	out	in	Munster	against	the	English	parliament	.
和	曾是	这	最后的	地方	那	握住	出去	在	芒斯特	反对	这	英语	议会	.

它是芒斯特地区最后一个抵抗英国议会的地方。

" [ðɪs] [sə'rendə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l][ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv]

"	This	surrender	followed	the	decisive	battle	of	Knockinclashy	,	in	the	county	of
"	这	投降	随后	这	决定性	战斗	的	-	,	在	这	县	的

[kɔːk] ,

Cork	,
软木	,

"这次投降发生在科克郡的诺克因克拉西决定性战役之后，

[ɪn] - , [fɔːt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] - [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd] ,

in	1652	,	fought	by	the	Lord	Broughil	on	the	English	side	,
在	-	,	战斗	经过	这	主	-	在	这	英语	边	,

1652年，由布罗吉尔勋爵代表英格兰一方参与的战斗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['mʌskəri] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'triːtɪd]

and	the	Lord	Muskerry	on	that	of	the	Irish	,	after	which	the	latter	retreated
和	这	主	麝香鱼	在	那	的	这	爱尔兰	,	后	哪个	这	后者	撤退

['ɪntuː] [rɒs] ['kɑːs(ə)l] ,

into	Ross	Castle	,
进入	罗斯	城堡	,

随后，马斯克里勋爵率领爱尔兰人反击，爱尔兰人随后撤退到罗斯城堡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] ['ðɪðə(r)] [baɪ] ['lʌdləʊ] , [huː] , [wɪð] - [fʊt] [ænd; ənd] - [hɔːs] ,

and	was	followed	thither	by	Ludlow	,	who	,	with	4000	foot	and	200	horse	,
和	曾是	随后	那里	经过	卢德洛	,	WHO	,	和	-	脚	和	-	马	,

随后，卢德洛率领4000名步兵和200名骑兵也抵达了那里。

[leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

laid	siege	to	the	castle	.
铺设	围城	到	这	城堡	.

围攻城堡。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [prə'siːdɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['lʌdləʊ] [hɪm'self] : —

The	subsequent	proceedings	are	thus	described	by	Ludlow	himself	:	—
这	随后的	诉讼程序	是	因此	描述	经过	卢德洛	他自己	:	—

接下来的诉讼程序由卢德洛本人描述如下：

" [ɪn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][aɪ][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] - , [ænd; ənd][sɜː(r)] -

"	In	this	expedition	I	was	accompanied	by	the	Lord	Broughil	,	and	Sir	Hardress
"	在	这	远征	我	曾是	伴随	经过	这	主	-	,	和	先生	-

['wɔlə] ,

Waller	,
沃勒	,

"这次探险中，我与布罗吉尔勋爵和哈德雷斯·沃勒爵士同行。"

['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] .

major	-	general	of	the	foot	.
主要的	-	一般的	的	这	脚	.

步兵少将。

['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,

Being	arrived	at	this	place	,
存在	到达的	在	这	地方	,

到达此地后，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ðæt][ðə; ði]['enəmi] [rɪ'si:vd] [kən'tɪnjuəl] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [pɑ:ts] [ðæt]
I **was** **informed** **that** **the** **enemy** **received** **continual** **supplies** **from** **those** **parts** **that**
我 曾是 知情的 那 这 敌人 已收到 持续的 补给品 从 那些 部分 那
[leɪ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
lay **on** **the** **other** **side** **,**
躺 在 这 其他 边 ,

我获悉，敌军从对岸地区不断获得补给。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] ;
and **were** **covered** **with** **woods** **and** **mountains** **;**
和 是 涵盖 和 树林 和 山脉 ;

并且被森林和山脉覆盖；

[ˌweərə'pɒn] [ai][sent][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fʊt] [tu:; tə][klɪə(r)] [ðəʊz] [wʊdz] ,
whereupon **I** **sent** **a** **party** **of** **two** **thousand** **foot** **to** **clear** **those** **woods** **,**
于是 我 发送 一个 派对 的 二 千 脚 到 清除 那些 树林 ,

于是我派出两千人的队伍去清理那片树林。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][aʊt][sʌm; səm] [kən'vi:niənt] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:t] , [ɪf] [ðeə(r)]
and **to** **find** **out** **some** **convenient** **place** **for** **erecting** **a** **fort** **,** **if** **there**
和 到 寻找 出去 一些 方便的 地方 为了 竖立 一个 堡 , 如果 那里
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'keɪʒ(ə)n] .
should **be** **occasion** **.**
应该 是 场合 .

并寻找一处适合修建堡垒的地点，以备不时之需。

[ði:z] ['fɔ:sɪz] [met] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] ['raʊtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] ,
These **forces** **met** **with** **some** **opposition** **,** **but** **at** **last** **they** **routed** **the** **enemy** **,**
这些 力量 遇见 和 一些 反对 , 但 在 最后的 他们 路由 这 敌人 ,

这些部队遇到了一些抵抗，但最终击溃了敌人。

['kɪlɪŋ] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z] ['prɪznər] : [ðə; ði][rest] [seɪvd] [ðəm'selvz] [baɪ][ðeə(r)]
killing **some** **,** **and** **taking** **others** **prisoners** **:** **the** **rest** **saved** **themselves** **by** **their**
杀 一些 , 和 采取 其他的 囚犯 : 这 休息 已保存 他们自己 经过 他们的
[gʊd] ['fʊtmənʃɪp] .
good **footmanship** **.**
好的 步法 .

他们杀死了一些人，俘虏了一些人；其余的人凭借精湛的步法保住了性命。

[waɪlst] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
Whilst **this** **was** **doing** **,**
而 这 曾是 正在做 ,

与此同时，

[ai] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn] ['fɔ:tifaɪŋ] [ə; eɪ] [nek]
I **employed** **that** **part** **of** **the** **army** **which** **was** **with** **me** **in** **fortifying** **a** **neck**
我 受雇 那 部分 的 这 军队 哪个 曾是 和 我 在 强化 一个 脖子
[ɒv; əv][lænd] ,
of **land** **,**
的 土地 ,

我调动了随行的那部分军队去加固一处狭长地带。

[weə(r)] [ai] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ,
where **I** **designed** **to** **leave** **a** **party** **to** **keep** **in** **the** **Irish** **on** **this** **side** **,**
在哪里 我 设计 到 离开 一个 派对 到 保持 在 这 爱尔兰 在 这 边 ,

我原本打算留下一个聚会，让爱尔兰人留在这边，

[ðæt] [ai] [mait] [bi:; bi][æt; ət] ['lɪbəti] , [wɪð] [ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] [fʊt] ,
that **I** **might** **be** **at** **liberty** **,** **with** **the** **greater** **part** **of** **the** **horse** **and** **foot** **,**
那 我 可能 是 在 自由 , 和 这 更大的 部分 的 这 马 和 脚 ,

这样我就可以带着大部分的马匹和步兵获得自由，

[tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['enəmi] [ə'brɔːd] ,

to	look	after	the	enemy	abroad	,
到	看	后	这	敌人	国外	,

负责照看海外敌人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] ['kɒnvɔɪ] [sʌtʃ] [boʊts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['nesəsəri] [æz; əz]

and	to	receive	and	convoy	such	boats	and	other	things	necessary	as
和	到	收到	和	护航	这样的	船	和	其他	事物	必要的	作为

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [sent] [ˌjuː 'es][baɪ] [siː] .

the	commissioners	sent	us	by	sea	.
这	专员	发送	我们	经过	海	.

接收并护送专员们通过海路送来的船只和其他必需品。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['aʊə(r)] [boʊts] ,

When	we	had	received	our	boats	,
什么时候	我们	有	已收到	我们的	船	,

当我们收到船只时，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [men] ,

each	of	which	was	capable	of	containing	one	hundred	and	twenty	men	,
每个	的	哪个	曾是	有能力的	的	包含	一	百	和	二十	男人	,

每个牢房都能容纳一百二十人，

[aɪ] ['ɔːdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [rəud] [ə'baʊt][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

I	ordered	one	of	them	to	be	rowed	about	the	water	,
我	订购	一	的	他们	到	是	划船	关于	这	水	,

我命令人划船把其中一个人送到水面上。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði][məʊst] [kən'viːniənt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['lændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['enəmi] ;

in	order	to	find	out	the	most	convenient	place	for	landing	upon	the	enemy	;
在	命令	到	寻找	出去	这	最多	方便的	地方	为了	降落	之上	这	敌人	;

为了找到最方便向敌军登陆的地点；

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'siːvɪŋ] , [θɔːt] [fɪt] , [baɪ][ə; eɪ] ['taɪmli] [səb'mɪʃn] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

which	they	perceiving	,	thought	fit	,	by	a	timely	submission	,	to	prevent	the
哪个	他们	感知	,	想法	合身	,	经过	一个	及时	提交	,	到	防止	这

['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['θret(ə)nd] [ðem; ðəm] ;

danger	that	threatened	them	;
危险	那	威胁	他们	;

他们意识到这一点，认为通过及时服从可以防止他们面临的危险；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːpəs] , [kə'mɪʃənəz] [wɜː(r); wə(r)]

and	having	expressed	their	desires	to	that	purpose	,	commissioners	were
和	拥有	表达	他们的	欲望	到	那	目的	,	专员	是

[ə'pɔɪntɪd] [ɒn][bəuθ][saɪdz][tuː; tə] [triːt] .

appointed	on	both	sides	to	treat	.
任命	在	两个都	侧面	到	对待	.

双方都表达了这一意愿，并为此任命了专员进行谈判。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [dɪ'beɪt] , [sez] ['lʌdləʊ] , ['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [ə'pɒn][ænd; ənd]

"	After	a	fortnight's	debate	,	says	Ludlow	,	articles	were	agreed	upon	and
"	后	一个	两周的	辩论	,	说道	卢德洛	,	文章	是	同意	之上	和

['rætɪfaɪd][ɒn][bəuθ][saɪdz] ;

ratified	on	both	sides	;
已批准	在	两个都	侧面	;

卢德洛表示，经过两周的辩论，双方就条款达成一致并予以批准；

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['mʌskəri] [ænd; ənd][sɜː(r)]['dænjəl][ə'bɹaɪən][wɜː(r); wə(r)]

and	the	son	of	the	Lord	Muskerry	and	Sir	Daniel	O'Brien	were
和	这	儿子	的	这	主	麝香鱼	和	先生	丹尼尔	奥布莱恩	是

[dɪ'lɪvəd] [ʌp][æz; əz] ['hɔstidʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] ;

delivered	up	as	hostages	for	the	performance	of	the	treaty	;
发表	向上	作为	人质	为了	这	表现	的	这	条约	;

马斯克里勋爵之子和丹尼尔·奥布莱恩爵士被作为人质交付，以履行条约；

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ə'baʊt] - ['aɪrɪʃ] , [hɔːs] [ænd; ənd] [fʊt] ,

in	consequence	of	which	,	about	5000	Irish	,	horse	and	foot	,
在	结果	的	哪个	,	关于	-	爱尔兰	,	马	和	脚	,

因此，约有5000名爱尔兰人，包括骑兵和步兵，

[leɪd] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ʌp][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['tɜːrmə,net] [ðə; ði]

laid	down	their	arms	and	delivered	up	their	horses	,	and	thus	terminated	the
铺设	向下	他们的	武器	和	发表	向上	他们的	马匹	,	和	因此	终止	这

[hɑː'stɪlətiz] [ɪn] ['mʌnstər] .

hostilities	in	Munster	.
敌对行动	在	芒斯特	.

他们放下武器，交出战马，从而结束了在芒斯特的敌对行动。

[smɪθ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['keri] , [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] “ [ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]

Smith	,	in	his	History	of	Kerry	,	tells	us	that	“	a	man	whose	name	was
史密斯	,	在	他的	历史	的	克里	,	讲述	我们	那	“	一个	男人	谁	姓名	曾是

['hɒpkɪnz] ,

Hopkins	,
霍普金斯	,

史密斯在他的《克里郡史》中告诉我们，“一个名叫霍普金斯的人，

[ænd; ənd] [huː] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][wɒz; wəz]['sekstən][ɒv; əv] [sɔːrdz] , [nɪə(r)] ['dʌblɪn] ,

and	who	a	few	years	ago	was	sexton	of	Swords	,	near	Dublin	,
和	WHO	一个	很少	年	前	曾是	教堂司事	的	剑	,	靠近	都柏林	,

几年前，他还是都柏林附近斯沃兹教堂的司事。

[wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

was	present	at	the	taking	and	surrender	of	this	place	,
曾是	展示	在	这	采取	和	投降	的	这	地方	,

他曾亲历此地的攻占和投降。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['ves(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

and	assisted	in	drawing	the	above	-	mentioned	vessel	into	the	lake	.
和	协助	在	绘画	这	多于	-	提及	血管	进入	这	湖	.

并协助将上述船只拖入湖中。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , ” [hiː; hi] [ædz] , “ [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['prɒfəsi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

The	Irish	,	”	he	adds	,	“	had	a	kind	of	prophecy	among	them	,
这	爱尔兰	,	”	他	添加	,	“	有	一个	种类	的	预言	之中	他们	,

“爱尔兰人，”他补充道，“有一种预言的习俗，

[ðæt] [rɒs] ['kɑːs(ə)l][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['teɪkən][ʌn'tɪl][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][swɪm][ə'pɒn][ðə; ði] [leɪk] ;

that	Ross	Castle	could	not	be	taken	until	a	ship	should	swim	upon	the	lake	;
那	罗斯	城堡	可以	不是	是	已采取	直到	一个	船	应该	游泳	之上	这	湖	;

只有当一艘船游过湖面时，罗斯城堡才能被攻克；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] [kən'trɪbjuːtɪd] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðə; ði]

and	the	appearance	of	this	vessel	contributed	not	a	little	to	intimidate	the
和	这	外貌	的	这	血管	贡献	不是	一个	小的	到	威吓	这

['gærɪsn] ,

garrison	,
驻军	,

这艘船的出现无疑对驻军造成了不小的威慑。

[ænd; ənd][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [kə'pɪtʃu'leɪʃn] .

and	to	hasten	the	capitulation	.
和	到	趋	这	投降	.

并加速投降。

[ðə; ði] [sed] ['hɒpkɪnz] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,

The	said	Hopkins	lived	to	the	age	of	one	hundred	and	fifteen	years	,
这	说	霍普金斯	居住地	到	这	年龄	的	一	百	和	十五	年	,

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət] [sɔːrdz] .

and	died	at	Swords	.
和	死亡	在	剑	.

这位霍普金斯活到了一百一十五岁，死于斯沃兹。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bærək] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]

"	We	have	already	stated	that	a	barrack	was	erected	in	connection	with	the
"	我们	有	已经	声明	那	一个	营房	曾是	竖立	在	联系	和	这

['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,

castle	in	the	commencement	of	the	last	century	,
城堡	在	这	开始	的	这	最后的	世纪	,

"我们已经说过，上世纪初在城堡附近修建了一座兵营。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['gærɪsn] [wɒz; wəz] [kept] [hɪə(r)] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

and	a	small	garrison	was	kept	here	till	a	few	years	ago	.
和	一个	小的	驻军	曾是	保留	这里	直到	一个	很少	年	前	.

几年前这里还驻扎着一支小型驻军。

[ðiːz] ['hɪdiəs] ['bærəks] , [æz; əz][sɜː(r)][ɑː(r)] . [siː] . [hɔːr] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

These	hideous	barracks	,	as	Sir	R	.	C	.	Hoare	called	them	,
这些	可怕	兵营	,	作为	先生	拉	.	C	.	霍尔	称为	他们	,

正如R.C.霍尔爵士所称的，这些丑陋的兵营

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [aɪ] - [sɔː(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [huː] ['vɪzɪtɪd]

were	a	dreadful	eye	-	sore	to	all	the	lovers	of	the	picturesque	who	visited
是	一个	可怕	眼睛	-	疮	到	全部	这	恋人	的	这	如画	WHO	到访

[ðə; ði] [kɪ'lɑːni] [leɪks] ;

the	Killarney	lakes	;
这	基拉尼	湖泊	;

对于所有到基拉尼湖区游览、喜爱风景如画的游客来说，这些建筑简直是令人作呕的碍眼之物；

[bʌt; bət]['aɪələnd] [siːm] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] [sʌtʃ] [st'rʌktʃəz] ,

but	Ireland	seems	no	longer	to	require	such	structures	,
但	爱尔兰	似乎	不	更长	到	要求	这样的	结构	,

但爱尔兰似乎不再需要这样的结构了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærək] [ɒv; əv] [rɒs] ['kɑːs(ə)l][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm][taɪm] [dɪs'mæntld] ,

and	the	barrack	of	Ross	Castle	has	been	some	time	dismantled	,
和	这	营房	的	罗斯	城堡	有	到过	一些	时间	拆卸	,

罗斯城堡的兵营早已被拆除。

[ænd; ənd][ɪts]['aɪvɪd] [wɔːlz] [naʊ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt]

and	its	ivied	walls	now	contribute	to	the	picturesqueness	of	the	parent
和	它是	常春藤	墙壁	现在	贡献	到	这	风景如画	的	这	父母

['fɔːtrəs] .

fortress	.
堡垒	.

而它爬满常春藤的城墙如今也为这座母堡增添了如画般的风景。

[piː] .

P	.
P	.

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juːθ] .

EDUCATION	**OF**	**YOUTH**	**.**
教育	的	青年	.

青年教育。

['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəuθ] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [tuː; tə] [sɜːv]

Action	**of**	**both**	**mind**	**and**	**body**	**ought**	**to**	**be**	**so**	**continued**	**as**	**to**	**serve**
行动	的	两个都	头脑	和	身体	应该	到	是	所以	持续	作为	到	服务

[æz; əz] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

as	**relaxation**	**to**	**each**	**other**	**.**
作为	松弛	到	每个	其他	.

身心活动应当持续进行，以达到彼此放松的效果。

[ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [stɪl] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

The	**mind**	**of**	**a**	**man**	**,**	**still**	**more**	**of**	**a**	**child**	**,**
这	头脑	的	一个	男人	,	仍然	更多的	的	一个	孩子	,

男人的心智，却更像个孩子。

[ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɪn] ['ment(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] .

is	**incapable**	**of**	**long**	**perseverance**	**in**	**mental**	**exertion**	**.**
是	无法	的	长的	毅力	在	精神的	用力	.

无法长时间保持精神集中。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ək'nɒlɪdʒd] [truːθ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌn] [mɔː(r)] [tuː; tə]

This	**is**	**a**	**generally**	**acknowledged**	**truth**	**,**	**to**	**which**	**I**	**shall**	**add**	**one**	**more**	**to**
这	是	一个	一般来说	已确认	真相	,	到	哪个	我	将	添加	一	更多的	到

[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] ,

the	**same**	**purpose**	**,**
这	相同的	目的	,

这是一个公认的事实，我还要补充一点，目的也正是如此。

[wɪtʃ] [ɪz] [les] [nəʊn] .

which	**is**	**less**	**known**	**.**
哪个	是	较少的	已知	.

鲜为人知的是.....

[jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] , [ɪf] ['helθi] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

Young	**men**	**,**	**and**	**those**	**who**	**are**	**not**	**advanced**	**in**	**years**	**,**	**if**	**healthy**	**and**	**of**
年轻的	男人	,	和	那些	WHO	是	不是	先进的	在	年	,	如果	健康	和	的

[wɔːm] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

warm	**constitutions**	**,**
温暖的	宪法	,

年轻男子，以及那些年纪不大、身体健康、体质温热的人，

[ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['veri] ['greɪtli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['ment(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [tɪl] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə]

are	**never**	**very**	**greatly**	**inclined**	**to**	**mental**	**exertion**	**till**	**their**	**bodies**	**are**	**to**
是	绝不	非常	非常	倾斜	到	精神的	用力	直到	他们的	身体	是	到

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [fə'tiːgd] ,

a	**certain**	**degree**	**fatigued**	**,**
一个	肯定	程度	疲劳	,

他们只有在身体感到一定程度疲劳后，才会倾向于进行大量的脑力劳动。

[ai] [duː; də] [nɒt] [seɪ] ['həʊlli] [ɪg'zɔːstɪd] .

I	**do**	**not**	**say**	**wholly**	**exhausted**	**.**
我	做	不是	说	完全	筋疲力尽的	.

我不是说我筋疲力尽。

[tɪl] [ðɪs] [fə'tiːg] [ɪz] [prə'djuːst] , [ðeə(r)] ['bɒdi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [prɪ'pɒndərəns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [maɪnd] ,

Till	**this**	**fatigue**	**is**	**produced**	**,**	**their**	**body**	**has**	**a**	**preponderance**	**over**	**the**	**mind**	**,**
直到	这	疲劳	是	生产	,	他们的	身体	有	一个	优势	超过	这	头脑	,

在疲劳产生之前，他们的身体会压倒精神。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['truːli]['nætʃ(ə)rəl][wɒnt] , [wɪtʃ] ['kænɒt] ['iːzəli] [biː; bi] ['saɪlənst] .

and	in	this	case	it	is	a	truly	natural	want	,	which	cannot	easily	be	silenced	.
和	在	这	案件	它	是	一个	真的	自然的	想	,	哪个	不能	容易地	是	沉默	.

而且，这是一种非常自然的欲望，很难被压制。

[iːtʃ] ['mʌs(ə)l] [rɪ'kwaɪəz] [ɪg'zɜːʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [mə'ʃiːn] [straɪvz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪts] [p'aʊəz] ; ; ;

Each	muscle	requires	exertion	,	and	the	whole	machine	strives	to	employ	its	powers
每个	肌肉	需要	用力	,	和	这	所有的	机器	努力	到	采用	它是	权力

每块肌肉都需要用力，整个身体都在努力发挥其全部力量；

[ðɪs] [ɪz] ['vʌlgəli] [kɔːld] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][sɪt] - [stɪl] [fleʃ] .

this	is	vulgarly	called	to	have	no	sit	-	still	flesh	.
这	是	粗俗地	称为	到	有	不	坐	-	仍然	肉	.

这俗称没有静止的肉体。

[ɪf] [ðə; ði] [fə'tiːg] [biː; bi][wʌns] [brɔːt] [ɒn] , [ðə; ði][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['bɒdɪli] [ɪg'zɜːʃn] [ɪz] [st'ɪld] ;

If	the	fatigue	be	once	brought	on	,	the	call	for	bodily	exertion	is	stilled	;
如果	这	疲劳	是	一次	带来	在	,	这	称呼	为了	身体上的	用力	是	静止	;

一旦疲劳感产生，对体力消耗的渴望就会消失；

[ðə; ði][maɪnd][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['leɪbə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fə'sɪlɪteɪtɪd] .

the	mind	is	no	longer	disturbed	by	it	,	and	all	its	labours	are	facilitated	.
这	头脑	是	不	更长	不安	经过	它	,	和	全部	它是	劳动	是	促进	.

心灵不再受其干扰，一切工作都变得更加轻松。

['aʊə(r)] ['kɒmən] [məʊd] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [peɪz] [nəʊ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] :

Our	common	mode	of	education	pays	no	regard	to	this	:
我们的	常见的	模式	的	教育	支付	不	看待	到	这	:

我们现行的教育模式完全忽视了这一点：

[juːðz] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [skuːl] [tuː; tə][biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] [tuː] ['friːkwəntli] , [ə'læs] !

youths	appear	in	school	to	be	strengthened	by	sleep	and	food	,	and	too	frequently	,	alas	!
青年	出现	在	学校	到	是	加强	经过	睡觉	和	食物	,	和	也	频繁地	,	唉	!

青少年在学校里似乎通过睡眠和食物来增强体质，但可惜的是，这种情况发生的频率太高了！

[θrəʊn] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [hiːt] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] .

thrown	into	an	unnatural	heat	and	commotion	.
抛掷	进入	一个	不自然	热	和	骚动	.

陷入一种不自然的酷热和骚动之中。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ?

How	is	it	possible	to	fix	the	attention	under	such	circumstances	?
如何	是	它	可能的	到	使固定	这	注意力	在下面	这样的	情况	?

在这种情况下，如何才能集中注意力?

[ðə; ði] ['bɒdi] [rɪ'kwaɪəz] ['ækʃ(ə)n] ; [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɒt] [ə'laʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns] ;

The	body	requires	action	;	if	this	be	not	allowed	,	it	will	obtain	it	in	silence	;
这	身体	需要	行动	;	如果	这	是	不是	允许	,	它	将要	获得	它	在	沉默	;

身体需要行动；如果这种行动得不到允许，它就会默默地寻求满足；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ækt][ə'pɒn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

it	will	act	upon	the	passions	,	and	,	above	all	,
它	将要	行为	之上	这	激情	,	和	,	多于	全部	,

它将作用于人的情感，而且，最重要的是，

[ðə; ði]['faɪəri] ['temprəmənt] [ɒv; əv] [juːθ] [wɪl] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	fiery	temperament	of	youth	will	influence	the	imagination	.
这	火热	气质	的	青年	将要	影响	这	想像力	.

年轻人的热情奔放会影响想象力。

[ðʌs] [ə'tenʃ(ə)n] ['slʌmbə] .

Thus	attention	slumbers	.
因此	注意力	睡眠	.

于是，注意力沉睡了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bɑːbərəs] [wen] [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə][ə'weɪkən][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][rɒd] ;

We	are	barbarous	when	we	attempt	to	awaken	it	with	the	rod	;
我们	是	野蛮	什么时候	我们	试图	到	觉醒	它	和	这	杆	;

我们用棍棒试图唤醒它，这是野蛮的;

[wiː; wi][rɪ'kwaɪə(r)][frɒm; frəm] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] [wɒt] [ɪz] [ʌn'nætʃrəl] ;

we	require	from	innocent	children	what	is	unnatural	;
我们	要求	从	清白的	孩子们	什么	是	不自然	;

我们向天真无邪的孩子提出不自然的要求;

[wiː; wi][ɪn'flɪkt][peɪn][ɒn][ðə; ði]['bɒdi][tuː; tə][prɪ'vent][ɪts]['ækʃ(ə)n] ;

we	inflict	pain	on	the	body	to	prevent	its	action	;
我们	造成	疼痛	在	这	身体	到	防止	它是	行动	;

我们通过给身体施加痛苦来阻止它的行为;

[jet] [æk'tɪvəti][wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts][kri'eɪtə(r)] ; [jet] ['neɪtʃə(r)]['renəuveit] [ðɪs] [æk'tɪvəti]

yet	activity	was	bestowed	on	it	by	its	creator	;	yet	nature	renovates	this	activity
然而	活动	曾是	授予	在	它	经过	它是	创作者	;	然而	自然	翻新	这	活动

['evri] [naɪt] ;

every	night	;
每一个	夜晚	;

然而，万物之灵是造物主赋予它的；然而，大自然每晚都会更新这种万物之灵;

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [suːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] ['kɔːpərəl] ['enədʒiz] ,

the	mind	is	soon	carried	away	by	the	whirlwind	of	corporal	energies	,
这	头脑	是	很快	携带	离开	经过	这	旋风	的	下士	能量	,

人的心思很快就会被肉体能量的旋风所裹挟。

[ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][kaɪ'mɪərəz] .

and	lost	in	the	realm	of	chimeras	.
和	丢失的	在	这	领域	的	嵌合体	.

迷失在奇美拉的领域。

[tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

To	facilitate	the	contemplation	of	them	,
到	促进	这	沉思	的	他们	,

为了便于思考它们，

[ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [rɪ'piːt] [ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi]

I	shall	just	repeat	the	desirable	parallel	between	the	qualities	of	the	body
我	将	只是	重复	这	理想	平行线	之间	这	品质	的	这	身体

[ænd; ənd][maɪnd] :

and	mind	:
和	头脑	:

我只想重申一下身心特质之间令人向往的相似之处:

— [helθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] — [sə'renəti] [ɒv; əv][maɪnd] — ['hɑːdinəs] — ['mænlinəs] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] —

—	Health	of	body	—	serenity	of	mind	—	hardiness	—	manliness	of	sentiment	—
—	健康	的	身体	—	宁静	的	头脑	—	耐寒性	—	男子气概	的	情绪	—

[streŋθ] [ænd; ənd] [ə'dres] — ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] — [æk'tɪvəti][ɒv; əv] ['bɒdi] —

strength	and	address	—	presence	of	mind	and	courage	—	activity	of	body	—
力量	和	地址	—	在场	的	头脑	和	勇气	—	活动	的	身体	—

[æk'tɪvəti][ɒv; əv][maɪnd] — ['eksələns] [ɒv; əv] [fɔːm] — ['ment(ə)l] ['bjuːti] — [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

activity	of	mind	—	excellence	of	form	—	mental	beauty	—	acuteness	of	the
活动	的	头脑	—	卓越	的	形式	—	精神的	美丽	—	急性	的	这

['sensɪz] — [streŋθ] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

senses	—	strength	of	understanding	.
感官	—	力量	的	理解	.

—身体健康—内心平静—坚韧—男子气概—力量和风度—头脑清醒和勇气—身体活跃—思维活跃—体态优美—精神美—感官敏锐—理解力强。

['mɛdɪkəs] .

Medicus	.
医生	.

医生。

['eɪnʃənt] ['mjuːzɪk] . — [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [fluːt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kaʊz] [hɔːn] [wɪð] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]

Ancient	Music	.	—	The	Egyptian	flute	was	only	a	cow's	horn	with	three	or	four
古老的	音乐	.	—	这	埃及人	长笛	曾是	仅有的	一个	牛的	喇叭	和	三	或者	四

[həʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

holes	in	it	,
孔	在	它	,

古代音乐——埃及笛子只不过是用牛角做的，上面开了三四个孔而已。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːp] [ɔː(r)]['laɪə(r)][hæd; həd]['əʊnli] [θriː] [strɪŋz] ; [ðə; ði] ['griːʃn] ['laɪə(r)][hæd; həd]['əʊnli]

and	their	harp	or	lyre	had	only	three	strings	;	the	Grecian	lyre	had	only
和	他们的	竖琴	或者	竖琴	有	仅有的	三	字符串	;	这	希腊	竖琴	有	仅有的

['sev(ə)n] [strɪŋz] ,

seven	strings	,
七	字符串	,

他们的竖琴或里拉琴只有三根弦；而希腊里拉琴只有七根弦。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] , ['biːɪŋ] [held] [ɪn][wʌn][hænd] ; [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['trʌmpɪts] ,

and	was	very	small	,	being	held	in	one	hand	;	the	Jewish	trumpets	,
和	曾是	非常	小的	,	存在	握住	在	一	手	;	这	犹太人	小号	,

它非常小，可以握在一只手里；犹太人的号角，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['dʒerɪkəʊ] [fɔːl] [daʊn] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ræmz] - [hɔːnz] .

that	made	the	walls	of	Jericho	fall	down	,	were	only	rams	'	horns	.
那	制成	这	墙壁	的	耶利哥	落下	向下	,	是	仅有的	公羊	-	角	.

使耶利哥城墙倒塌的，不过是羊角而已。

[ðeə(r)] [fluːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [iːdʒɪpʃn] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)][ˌɪnstrə'ment(ə)l]

Their	flute	was	the	same	as	the	Egyptian	;	they	had	no	other	instrumental
他们的	长笛	曾是	这	相同的	作为	这	埃及人	;	他们	有	不	其他	乐器演奏

['mjuːzɪk][bʌt; bət][baɪ] [pə'kʌʃ(ə)n] ,

music	but	by	percussion	,
音乐	但	经过	打击乐器	,

他们的笛子和埃及的笛子一样；他们除了打击乐器外，没有其他乐器演奏。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [bəʊst] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɔːlt(ə)rɪ; 'spl-] , [ə; eɪ] [smɔːl] [traɪ'æŋgjələ(r)] [hɑːp] [ɔː(r)]

of	which	the	greatest	boast	was	the	psaltery	,	a	small	triangular	harp	or
的	哪个	这	最	夸	曾是	这	诗篇	,	一个	小的	三角形	竖琴	或者

['laɪə(r)] [wɪð] ['waɪə(r)] [strɪŋz] ,

lyre	with	wire	strings	,
竖琴	和	金属丝	字符串	,

其中最引以为豪的是诗琴，一种带有金属弦的小型三角形竖琴或里拉琴。

[ænd; ənd] [strʌk] [wɪð] [æn; ən]['aɪən]['ni:d(ə)l][ɔ:(r)] [stɪk] ; [ðeə(r)]['sæk,bʌt][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

and	struck	with	an	iron	needle	or	stick	;	their	sacbut	was	something	like	a
和	击	和	一个	铁	针	或者	戳	;	他们的	囊状物	曾是	某物	喜欢	一个

['bægpaɪp] ;

bagpipe	;
风笛	;

用铁针或铁棍敲击；他们的萨克布特乐器有点像风笛；

[ðə; ði]['tɪmbrəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌtæmbə'ri:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌlsɪmə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][hɑ:p]

the	timbrel	was	a	tambourine	,	and	the	dulcimer	was	a	horizontal	harp
这	铃鼓	曾是	一个	铃鼓	,	和	这	洋琴	曾是	一个	水平的	竖琴

, [wɪð] ['waɪə(r)] [strɪŋz] ,

,	with	wire	strings	,
,	和	金属丝	字符串	,

铃鼓是一种手鼓，扬琴是一种横放的竖琴，琴弦是金属丝制成的。

[ænd; ənd] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [laɪk][ðə; ði]['sɔ:lt(ə)rɪ; 'sɒl-] .

and	struck	with	a	stick	like	the	psaltery	.
和	击	和	一个	戳	喜欢	这	诗篇	.

用棍子敲击，就像弹奏诗篇一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['rɪt(ə)n] ['mju:zɪk] ; [hæd; həd] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['vaʊəl] [ɪn][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd]

They	had	no	written	music	;	had	scarcely	a	vowel	in	their	language	,	and
他们	有	不	书面	音乐	;	有	几乎	一个	元音	在	他们的	语言	,	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

他们没有文字音乐；他们的语言中几乎没有元音，然而，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['d͡ʒəʊ'si:fəs] , [hæd; həd] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [mju:'zɪʃənz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

according	to	Josephus	,	had	two	hundred	thousand	musicians	playing	at	the
根据	到	约瑟夫斯	,	有	二	百	千	音乐家	玩耍	在	这

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['spləmən] .

dedication	of	the	Temple	of	Solomon	.
奉献	的	这	寺庙	的	所罗门	.

据约瑟夫斯记载，所罗门圣殿落成时，有二十万名乐师在场演奏。

['məʊtsɑ:t] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ægəni] . — ['dɑ:ktər; draɪv]

Mozart	would	have	died	in	such	a	concert	in	the	greatest	agonies	.	—	Dr
莫扎特	会	有	死亡	在	这样的	一个	音乐会	在	这	最	痛苦	.	—	博士

[bɜ:ni:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['mju:zɪk] .

Burney's	History	of	Music	.
伯尼	历史	的	音乐	.

莫扎特如果在这样的音乐会上去世，一定会痛苦万分。——伯尼博士的音乐史

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	292	]
[	页	-	]

[第292页]

[pəʊ'etɪkəl] ['lektʃə(r)] [ɒn] [ə'nætəmi] .

POETICAL	LECTURE	ON	ANATOMY	.
诗意的	演讲	在	解剖学	.

诗歌解剖学讲座。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn] [ə'nætəmi] .

The	following	is	the	purport	of	a	lecture	on	anatomy	.
这	下列的	是	这	旨趣	的	一个	演讲	在	解剖学	.

以下是一篇关于解剖学的讲座要点。

[ðə; ði]['lektʃərə(r)][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['hju:mən] [skʌl] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][breɪn]
The lecturer is represented as taking up the human skull , containing the brain
这 讲师 是 代表 作为 采取 向上 这 人类 颅骨 , 包含 这 脑
[ænd; ənd][ɪts] [ə'pendɪdʒɪz] ,
and its appendages ,
和 它是 附属物 ,

演讲者被描绘成拿起人类头骨，头骨内包含大脑及其附属器官。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɜ:vəs] [kɔ:dz] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] “ [ˌæpə'strɒfɪk] [aɪ] ”
with the nervous cords exposed to observation , and with “ apostrophic eye ”
和 这 紧张的 绳索 裸露 到 观察 , 和 和 “ 撇号 眼睛 ”
[prə'si:dɪŋ] : —
proceeding : —
进行中 : —

神经索暴露在外，接受观察，并以“撇号眼”进行观察：—

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tenəmənt] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,
This is the tenement of thought ,
这 是 这 廉租公寓 的 想法 ,

这是思想的堡垒。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
The mansion of the mind ,
这 大厦 的 这 头脑 ,

心灵的殿堂，

[hu:z] ['empaɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ,
Whose empire , as the universe ,
谁 帝国 , 作为 这 宇宙 ,

其帝国，如同宇宙，

[ɪz] ['baʊndləs] [ˌʌndɪ'faɪnd] !
Is boundless undefined !
是 无边无际 不明确的 !

是无限的未定义！

- [tɪz] ['vɔ:ltɪd] , [laɪk][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ]
' Tis vaulted , like the evening sky
- 的 拱形 , 喜欢 这 晚上 天空

它高耸入云，如同傍晚的天空。

[ɪn][stɑ:(r)] - [rɔ:t] [greɪs] - ,
In star - wrought grace unfurl'd ,
在 星星 - 锻 优雅 - ,

在星辰雕琢的优雅中展开，

[ænd; ənd][laɪk] [ðæt] ['veri] ['fɜ:məmənt] ,
And like that very firmament ,
和 喜欢 那 非常 苍穹 ,

就像那苍穹一样，

[hæŋz] ['or] [ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [wɜ:ld] —
Hangs o'er a breathing world —
悬挂 超过 一个 呼吸 世界 —

笼罩着一个呼吸的世界——

[ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [sens] ,
A world of thought , a world of sense ,
一个 世界 的 想法 , 一个 世界 的 感觉 ,

思想的世界，感官的世界，

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [praɪd] ,

A	world	of	passion	,	pride	,
一个	世界	的	热情	,	自豪	,

一个充满激情和自豪的世界

['riːz(ə)n] , [pə'sepʃ(ə)n] , [həʊp] , [lʌv] , [laɪt] ,

Reason	,	perception	,	hope	,	love	,	light	,
原因	,	洞察力	,	希望	,	爱	,	光	,

理性、感知、希望、爱、光明

[ɪn] ['glɔːri] [saɪd] [baɪ] [saɪd] !

In	glory	side	by	side	!
在	荣耀	边	经过	边	!

并肩荣耀!

[hɪə(r)] ['gæðə(r)] , [tuː] , [ɪn] ['kraʊdɪd] [θrɔːl]

Here	gather	,	too	,	in	crowded	thrall
这里	收集	,	也	,	在	挤	奴隶

这里也聚集着，拥挤不堪，如同奴隶一般。

[ɒv; əv] ['ædʒaɪl] [greɪs] [ænd; ənd] [hjuː] ,

Of	agile	grace	and	hue	,
的	敏捷	优雅	和	色调	,

轻盈优雅，色彩斑斓，

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːmz]

Imagination's	thousand	forms
想象力	千	表格

想象力的千姿百态

[fɑːst] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ɒn] [ðə; ði] [vjuː] .

Fast	thronging	on	the	view	.
快速地	熙熙攘攘	在	这	看法	.

观景台上人潮涌动。

[hɪə(r)] ['riːz(ə)n] [reɪn] , [hɪə(r)] ['dʒiːniəs] [dwel] ,

Here	reason	reigns	,	here	genius	dwells	,
这里	原因	统治	,	这里	天才	居住地	,

这里理性至上，这里天才栖息。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] [laɪvz; lɪvz] !

And	here	ambition	lives	!
和	这里	志向	生活	!

这里孕育着雄心壮志!

[ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] - [mɪd] [ðæt] ['maɪti] [θrɒŋ] ,

And	brightest	-	mid	that	mighty	throng	,
和	最亮的	-	中	那	强大的	人群	,

在那浩浩荡荡的人群中，最耀眼的那一个

[ðə; ði] [səʊl] [ɪ'mɔːt(ə)l] [θraiv] .

The	soul	immortal	thrives	.
这	灵魂	不朽	蓬勃发展	.

不朽的灵魂蓬勃发展。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ɪm'pɪəriəl] [wɪl] [rɪ'zaɪdz]

Here	,	too	,	imperial	will	resides
这里	,	也	,	帝国	将要	居住地

这里也蕴含着帝王的意志。

[ɪn] ['riːgl] [steɪt] [ɪn'ʃraɪnd] ,

In	regal	state	enshrined	,
在	尊贵	状态	奉为圭臬	,

庄严地供奉着，

[ɪn] [stɜːn] [dəˈmɪnjən] [ˈəʊvə(r)] [ɔːl] ,
In stern dominion over all ,
在 船尾 统治权 超过 全部 ,

对一切拥有严厉的统治权，

[wɪð] [ˈmædʒəsti] [kəmˈbaɪnd] !
With majesty combined !
和 威严 合并 !

气势恢宏！

[mɑːk] [ðɪs] !
Mark this !
标记 这 !

记住这一点！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪndʒə(r)] ,
it is his messenger ,
它 是 他的 信使 ,

这是他的使者，

[ðæt] , [laɪk] [ɪˈlektrɪk] [ˈfaɪə(r)] ,
That , like electric fire ,
那 , 喜欢 电的 火 ,

那就像电火一样，

[swɪft] - [wɪŋd] , [ðə; ði] [ˈmændeɪt] [ˈbɛrəθ] [fɔːθ]
Swift - wing'd , the mandate beareth forth
迅速 - 有翅膀的 , 这 授权 怀雷斯 前进

迅捷如翼，使命降临

[ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ɔː(r)] [dɪˈzaɪə(r)] .
Of reason or desire .
的 原因 或者 欲望 .

出于理性或欲望。

[ðɪs] [ˈfɪləmənt] , [ðɪs] [ˈveri] [θred] ,
This filament , this very thread ,
这 灯丝 , 这 非常 线 ,

这条线，就是这根线，

[hæθ] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [freɪm] ;
Hath power to shake the frame ;
有 力量 到 摇 这 框架 ;

有力量撼动框架；

[ðæt] , [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrts] [wɔːm] [kɔː(r)] ,
That , whispering to the heart's warm core ,
那 , 耳语 到 这 心脏的 温暖的 核 ,

那声音，轻声诉说着，直达心灵深处。

[tuː; tə] [laɪt] [ˈlʌvz] [ˈdʒiːniəl] [fleɪm] .
To light love's genial flame .
到 光 爱的 和蔼可亲 火焰 .

点燃爱情的炽热之火。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɔː(r)] [ðɪs] , [tuː; tə] [sens] [ɪnˈklaɪnd] ,
And this , or this , to sense inclined ,
和 这 , 或者 这 , 到 感觉 倾斜 ,

而这，或者这，倾向于感觉，

[hæθ] [ˈmædʒɪk] [ɪn] [ɪts] [spel] ,
Hath magic in its spell ,
有 魔法 在 它是 拼写 ,

它蕴含着魔法，

[tuː; tə]['weɪkən] ['pleʒə(r)] , [peɪn] , [ɔː(r)][həʊp] ,

To	waken	pleasure	,	pain	,	or	hope	,
到	唤醒	乐趣	,	疼痛	,	或者	希望	,

唤醒快乐、痛苦或希望

[ænd; ənd] ['ræptʃərz] ['stɔːri] [tel] .

And	rapture's	story	tell	.
和	狂喜的	故事	告诉	.

而狂喜的故事就此展开。

[ænd; ənd] [ðɪs] [smɔːl] [kɔːd] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] ,

And	this	small	cord	sent	to	the	eye	,
和	这	小的	绳索	发送	到	这	眼睛	,

而这根细小的线被送到了眼睛里，

[kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [həʊl] —

Can	comprehend	the	whole	—
能	理解	这	所有的	—

能够理解整体——

[ðə; ði] ['lɪmɪtləs] , [ðə; ði] [vɑːst] [prə'faʊnd] ,

The	limitless	,	the	vast	profound	,
这	无限	,	这	广阔的	深刻的	,

无边无际，浩瀚深邃

[weə(r)] [wɜːld] [ˌʌn'nʌmbəd] [rəʊl] !

Where	worlds	unnumbered	roll	!
在哪里	世界	未编号	卷	!

世界浩瀚无垠，在此滚动!

[ðæt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌŋ] [kæn; kən] ['kæptɪveɪt] ,

That	,	to	the	tongue	can	captivate	,
那	,	到	这	舌头	能	吸引	,

那，对舌头来说，是迷人的。

[ðɪs] , ['epi,kjuə] [ɪn'sleɪv] ,

This	,	epicures	enslave	,
这	,	美食家	奴役	,

这就是美食家们所奴役的。

[ðæt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [meɪks] ['slɑːndə(r)] [raɪf] ,

That	,	to	the	same	makes	slander	rife	,
那	,	到	这	相同的	制作	诽谤	普遍存在	,

这也同样导致诽谤盛行。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tʃɑːns] [ə; eɪ] [neɪv] .

And	this	perchance	a	knave	.
和	这	或许	一个	恶棍	.

而这个人或许是个恶棍。

[ðæt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] , [ɒft] [meɪks] [ðə; ði] [səʊl]

That	,	to	the	ear	,	oft	makes	the	soul
那	,	到	这	耳朵	,	经常	制作	这	灵魂

听起来，那往往是灵魂的象征。

[kweɪk] - [niːθ] [ðə; ði] ['θʌndərz] [piːl] ,

Quake	'	neath	the	thunder's	peal	,
地震	-	下方	这	雷声	皮尔	,

雷声隆隆，震颤不已

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] , [wɪð] ['dʒiːniəs] [wɔrmd] ,

Or	to	the	heart	,	with	genius	warm'd	,
或者	到	这	心	,	和	天才	温暖	,

或者说，在天才的温暖下，深入人心。

[ə; eɪ] [driːmz] [ləʊ] [təʊnz] [rɪ'viːl] .
A **dream's** **low** **tones** **reveal** **.**
一个 梦想的 低的 音调 揭示 .

梦境的低沉音调揭示了真相。

- [ɪn][wʌn] [mæs] , [ðɪs] [breɪn] ,
Concenter'd **in** **one** **mass** **,** **this** **brain** **,**
- 在 一 大量的 , 这 脑 ,

大脑集中成一个整体，

[ðiːz] [meɪk] [mæn] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ,
These **make** **man** **what** **he** **is** **,**
这些 制作 男人 什么 他 是 ,

这些因素造就了人。

[ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [jɒn] [wɜːld] [ɒv; əv] [laɪt] ,
The **offspring** **of** **yon** **world** **of** **light** **,**
这 后代 的 远 世界 的 光 ,

那光明世界的后裔，

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][səʊl][ɒv; əv] [ðɪs] .
The **life** **and** **soul** **of** **this** **.**
这 生活 和 灵魂 的 这 .

它的生命和灵魂。

— [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] [wɜːk] .
— **From** **an** **American** **work** **.**
— 从 一个 美国人 工作 .

——摘自美国作品。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ˌes 'tiː][dʒɒn] , [ɪn] [njuː] ['brʌnzwɪk] . — [ɪn] [ðɪs] ['rɪvə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [fɔːls] ,
The **River** **St** **John** **,** **in** **New** **Brunswick** **.** **—** **In** **this** **river** **there** **are** **several** **falls** **,**
这 河 英石 约翰 , 在 新的 布伦瑞克 . — 在 这 河 那里 是 一些 瀑布 ,

新不伦瑞克省的圣约翰河——这条河中有几处瀑布，

[nɒt] ['daʊnwədz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv] ['rɪvəz] , [bʌt; bət] ['ʌpwədz] [ə'genst] [ðə; ði]
not **downwards** **,** **as** **in** **the** **ordinary** **course** **of** **rivers** **,** **but** **upwards** **against** **the**
不是 向下 , 作为 在 这 普通的 课程 的 河流 , 但 向上 反对 这
['kʌrənt] .
current **.**
当前的 .

不是像河流通常那样向下流动，而是逆流而上。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ˌes 'tiː][dʒɒn][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
The **River** **St** **John** **is** **of** **the** **size** **of** **the** **Rhine** **.**
这 河 英石 约翰 是 的 这 尺寸 的 这 莱茵河 .

圣约翰河的规模与莱茵河相当。

[ˌaɪ 'tiː] [dreɪnz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [njuː] ['brʌnzwɪk] .
It **drains** **a** **large** **portion** **of** **the** **province** **of** **New** **Brunswick** **.**
它 排水沟 一个 大的 部分 的 这 省 的 新的 布伦瑞克 .

它汇集了新不伦瑞克省大部分地区的水流。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dis'tʃɑːdʒz] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['fʌndi] [ɪz] [prə'dɪdʒəs] ,
The **mass** **of** **water** **it** **discharges** **into** **the** **Bay** **of** **Fundy** **is** **prodigious** **,**
这 大量的 的 水 它 排放 进入 这 湾 的 芬迪 是 惊人 ,

它向芬迪湾排放的水量巨大。

[ɪ'speʃəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sprɪŋ] [flʌdz] , [wen] [ðə; ði][taɪdz][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] - ,
especially **during** **the** **spring** **floods** **,** **when** **the** **tides** **rise** **to** **the** **height** **of** **35** **,**
尤其 期间 这 春天 洪水 , 什么时候 这 潮汐 上升 到 这 高度 的 - ,

尤其是在春季洪水期间，当潮水上涨到35米的高度时，

- , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] - [fi:t] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['lev(ə)l] .

50	,	and	sometimes	even	60	feet	,	above	the	ordinary	level	.
-	,	和	有时	甚至	-	脚	,	多于	这	普通的	等级	.

比普通水平面高出 50 英尺，有时甚至 60 英尺。

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['bækwədz] [ɪz] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['vɒlju:m] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

The	remarkable	fall	of	the	water	backwards	is	produced	by	the	enormous	volume	of	water	,
这	卓越	落下	的	这	水	向后	是	生产	经过	这	巨大的	体积	的	水	,

水流向后倾泻的奇特现象是由巨大的水量造成的。

['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ten] [maɪlz] [ɪn] [bredθ] ,

occupying	a	channel	in	some	places	ten	miles	in	breadth	,
占领	一个	渠道	在	一些	地方	十	英里	在	宽度	,

占据某些地段宽达十英里的河道，

['bi:ɪŋ] [kən'faɪnd] [nɪə(r)][ˌes 'ti:] [dʒɒnz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bredθ] [ɒv; əv] - [jɑ:rdz] ,

being	confined	near	St	John's	into	a	breadth	of	300	yards	,
存在	受限	靠近	英石	约翰的	进入	一个	宽度	的	-	码	,

被限制在圣约翰附近300码宽的范围内，

[wɪtʃ] [ə'keɪʒnz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][rəʊl] [bæk] [ɪm'petʃuəsli] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kæ'skeɪd] .

which	occasions	it	to	roll	back	impetuously	in	the	form	of	a	magnificent	cascade	.
哪个	场合	它	到	卷	后退	冲动地	在	这	形式	的	一个	壮丽	级联	.

于是它便会猛烈地向后翻滚，形成壮观的瀑布。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] . — [tʃɑ:lz] [læm] [hæz; həz]['tru:li][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋli] [ri'mɑ:k] , [ðæt] ['kɒmən] ['pi:pəlz] ['tʃɪldrən] “ [ɑ:(r); ə(r)] [drægd] [ʌp] ,

Children	of	the	Poor	.	—	Charles	Lamb	has	truly	and	touchingly	remarked	,	that	common	people's	children	“	are	dragged	up	,
孩子们	的	这	贫穷的	.	—	查尔斯	羊肉	有	真的	和	感人地	评论	,	那	常见的	人们的	孩子们	“	是	拖拽	向上	,

穷人的孩子——查尔斯·兰姆曾真切而感人地指出，普通百姓的孩子“从小就被抚养长大，

[nɒt] [brɔ:t] [ʌp] .

not	brought	up	.
不是	带来	向上	.

没有提及。

” [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'kɒsəti] — [nɒt] , [ɪn'di:d] , [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['pru:d(ə)ns][ænd; ənd] ['wɜ:ldli] ['wɪzdəm] — [ɪn][ðem; ðəm] ,

”	There	is	a	precocity	—	not	,	indeed	,	of	intellect	,	but	of	prudence	and	worldly	wisdom	—	in	them	,
”	那里	是	一个	早熟	—	不是	,	的确	,	的	智力	,	但	的	谨慎	和	世俗	智慧	—	在	他们	,

“他们身上有一种早熟——当然，不是智力上的早熟，而是谨慎和世故的智慧。”

[ðæt] [ɪz]['tru:li]['peɪnf(ə)l] .

that	is	truly	painful	.
那	是	真的	痛苦	.

那真是太痛苦了。

[keə(r)][hæz; həz] [juːˈzəːp] [ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv] ['keələsnəs] , [ðæt] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['mɒnək] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Care	has	usurped	the	empire	of	carelessness	,	that	legitimate	monarch	of	a
关心	有	篡夺	这	帝国	的	疏忽	,	那	合法的	君主	的	一个

[tʃaɪldz] ['biːɪŋ] ;

child's	being	;
孩子的	存在	;

细心取代了无忧无虑，而无忧无虑原本是孩子天性中合法的君主；

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [juːˈzəːpə] , [hæz; həz][ɪn][ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɐtʃ'iːvmənts] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

and	like	all	usurpers	,	has	in	the	vehemence	of	his	achievements	anticipated
和	喜欢	全部	篡位者	,	有	在	这	激烈	的	他的	成就	预期

[ðə; ði] [sləʊ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [taɪm] .

the	slow	march	of	Time	.
这	慢的	行进	的	时间	.

和所有篡位者一样，他凭借其成就的狂妄预示了时间的缓慢流逝。

[laɪf] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ɪg'zjuːbərənt] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,

Life	itself	,	which	among	the	children	of	the	rich	is	an	exuberant	overflowing	,
生活	本身	,	哪个	之中	这	孩子们	的	这	富有的	是	一个	旺盛	溢出	,

生活本身，对于富裕家庭的孩子来说，是一种蓬勃而充盈的体验，

[ðæt] , ['lævɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] , [stɪl] [siːm] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,

that	,	lavish	it	as	they	may	,	still	seems	inexhaustible	,
那	,	奢华的	它	作为	他们	可能	,	仍然	似乎	取之不尽的	,

即便他们慷慨解囊，那似乎也永远用不完。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪz][ə; eɪ] [liːn] ['fæntəm] ,

among	those	of	the	poor	is	a	lean	phantom	,
之中	那些	的	这	贫穷的	是	一个	倾斜	幻影	,

穷人之中有一个瘦骨嶙峋的幽灵，

[grɑːsp, græsp][æt; ət] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

grasped	at	with	pain	and	maintained	with	a	struggle	;	in	short	,
抓住	在	和	疼痛	和	维持	和	一个	斗争	;	在	短的	,

痛苦地抓住，挣扎着才能坚持住；简而言之，

[ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] [bʌt; bət][ɪts] ['fiːblnəs] [ænd; ənd][ɪts] ['weɪlɪŋ] ; [ɪts] [bluːm] [ænd; ənd]

they	know	nothing	of	youth	but	its	feebleness	and	its	wailing	;	its	bloom	and
他们	知道	没有什么	的	青年	但	它是	虚弱	和	它是	哀嚎	;	它是	盛开	和

[ɪts] ['bɔɪənsi] ['biːɪŋ] ,

its	buoyancy	being	,
它是	浮力	存在	,

他们对青春一无所知，只知道它的虚弱和哀伤；对青春的活力和轻快毫无概念。

[laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] ['lʌkʃəri] , [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [riːtʃ] .

like	every	other	luxury	,	beyond	their	reach	.
喜欢	每一个	其他	奢华	,	超过	他们的	抵达	.

和其他所有奢侈品一样，他们也无力企及。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] [saɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['destɪtjuːt]

To	me	the	most	painful	sight	in	this	world	is	a	poor	,	that	is	,	a	destitute
到	我	这	最多	痛苦	视线	在	这	世界	是	一个	贫穷的	,	那	是	,	一个	贫困

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

对我来说，这世上最令人痛心的景象莫过于贫穷的孩子，也就是赤贫的孩子。

[wɒt'evə(r)] ['mɪzəri] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp]['pɜːs(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

Whatever	misery	a	grown	-	up	person	may	be	plunged	into	,	a	thousand
任何	苦难	一个	生长	-	向上	人	可能	是	暴跌	进入	,	一个	千

[ˌsʌpə'ziʃən] [ɑː(r); ə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['pælɪˌeɪʃən] :

suppositions	are	left	for	its	palliation	:
假设	是	左边	为了	它是	缓和	:

无论成年人陷入何种痛苦之中，总会有无数种方法可以缓解这种痛苦：

[ðeɪ] [meɪ] [wʌns] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ɒf] ,

they	may	once	have	been	well	off	,
他们	可能	一次	有	到过	出色地	离开	,

他们或许曾经很富裕，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɑː'tifisə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['ruːɪn] ,

or	they	may	have	been	the	artificers	of	their	own	ruin	,
或者	他们	可能	有	到过	这	工匠	的	他们的	自己的	废墟	,

或者他们可能是自取灭亡的始作俑者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] ['betə(r)] [deɪz] :

and	they	may	live	to	see	better	days	:
和	他们	可能	居住	到	看	更好的	天	:

他们或许能活到更好的日子：

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] — [ðeɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] ['blesɪŋ]

but	children	—	they	can	have	done	nothing	to	deserve	that	the	one	blessing
但	孩子们	—	他们	能	有	完毕	没有什么	到	应得	那	这	一	祝福

[ʌn'mɔː^idʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːl] ,

unmortgaged	at	the	Fall	,
无抵押贷款	在	这	落下	,

但是孩子们——他们并没有做错什么，不配得到堕落时唯一未被抵押的祝福。

[ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv] [juːθ] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] . — ['leɪdi] ['bulwə] .

the	carelessness	of	youth	,	should	be	taken	from	them	.	—	Lady	Bulwer	.
这	疏忽	的	青年	,	应该	是	已采取	从	他们	.	—	女士	布尔沃	.

应该纠正年轻人的粗心大意。——布尔沃夫人

[ðə; ði] [dɪ'keɪd] [əʊld] ['dʒentlmən] ,

THE	DECAYED	OLD	GENTLEMAN	,
这	腐烂的	老的	绅士	,

那位衰老的老绅士

[ə; eɪ] [sketʃ] .

A	SKETCH	.
一个	草图	.

草图。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kærəktə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪld] [təʊn]

There	is	something	very	touching	about	this	character	—	something	in	his	mild	tone
那里	是	某物	非常	接触	关于	这	特点	—	某物	在	他的	温和的	语气

[ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

of	speech	,
的	演讲	,

这个角色身上有一种非常感人的特质——或许是他温和的说话方式吧。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [dɪ'miːnə(r)] , [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'geɪdʒiz] ['aʊə(r)] ['sɪmpəθiz] .

in	his	polite	and	gentle	demeanour	,	that	at	once	engages	our	sympathies	.
在	他的	有礼貌的	和	温和的	风度	,	那	在	一次	参与	我们的	同情	.

他彬彬有礼、温文尔雅的举止，立刻赢得了我们的同情。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)][maɪndz] [aɪ] [æt; ət] [ðɪs]
We **have** **the** **poor** **old** **gentleman** **distinctly** **before** **our** **mind's** **eye** **at** **this**
我们 有 这 贫穷的 老的 绅士 明显地 前 我们的 心灵的 眼睛 在 这
['məʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

此刻，我们脑海中清晰地浮现出那位可怜的老先生的身影。

[let] [juː 'es] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sketʃ] [hɪm] .
Let **us** **endeavour** **to** **sketch** **him** **.**
让 我们 努力 到 草图 他 .

让我们试着为他画像。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [wel] [prə'pɔːʃənd] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['rɑːðə(r)]['slendə(r)] [meɪk] .
He **is** **of** **middle** **height** **,** **well** **proportioned** **,** **and** **of** **rather** **slender** **make** **.**
他 是 的 中间 高度 , 出色地 比例匀称 , 和 的 相当 苗条 制作 .

他中等身高，身材匀称，体型偏瘦。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] [brʌʃt]
His **clothes** **,** **though** **a** **good** **deal** **the** **worse** **for** **wear** **,** **are** **carefully** **brushed**
他的 衣服 , 尽管 一个 好的 交易 这 更糟 为了 穿 , 是 小心 刷过
,
,
,

他的衣服虽然破旧不堪，但都经过仔细擦拭。

[ænd; ənd][pʊt][ɒn] [wɪð] ['skruːpjələs] ['niːtnəs] .
and **put** **on** **with** **scrupulous** **neatness** **.**
和 放 在 和 一丝不苟的 整洁 .

穿戴得一丝不苟，一丝不苟。

[hɪz; ɪz] ['lininz] [ɑː(r); ə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] - [klɒθ] , ['iːkwəli] ['fɔːltləs] , [ɪz]
His **linens** **are** **clean** **and** **bright** **,** **and** **his** **neck** **-** **cloth** **,** **equally** **faultless** **,** **is**
他的 亚麻布 是 干净的 和 明亮的 , 和 他的 脖子 - 布 , 同样地 完美无瑕 , 是
[ə'dʒʌstɪd] [wɪð] [naɪs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ;
adjusted **with** **nice** **precision** **;**
调整 和 好的 精确 ;

他的床单干净明亮，领巾也同样完美无瑕，佩戴得十分精准；

[fɔː(r); fə(r)] , [əʊld][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [lɒst] , [nɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] [luːz] ,
for **,** **old** **as** **he** **is** **,** **he** **has** **not** **lost** **,** **nor** **ever** **will** **lose** **,**
为了 , 老的 作为 他 是 , 他 有 不是 丢失的 , 也不 曾经 将要 失去 ,

虽然他年纪大了，但他从未输过，也永远不会输。

[ðæt] [sens] [ɒv; əv][prə'praɪəti] [wɪtʃ] [dɪk'teɪts] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'pɪərəns] .
that **sense** **of** **propriety** **which** **dictates** **a** **decent** **attention** **to** **external** **appearance** **.**
那 感觉 的 礼 哪个 规定 一个 体面的 注意力 到 外部的 外貌 .

那种注重仪容的礼貌感，促使人们重视外表。

[sʌm; səm]['sɪksti][ænd; ənd] [ɒd] ['sʌməz] [hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [ɪz]
Some **sixty** **and** **odd** **summers** **have** **passed** **over** **the** **head** **of** **him** **who** **is**
一些 六十 和 奇怪的 夏天 有 通过了 超过 这 头 的 他 WHO 是
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sketʃ] ,
the **subject** **of** **our** **sketch** **,**
这 主题 的 我们的 草图 ,

我们笔下的主人公已经走过了六十多个夏天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][left][ðeə(r)]['juːʒuəl]['treɪsɪs][bɪ'haɪnd] .
and **they** **have** **left** **their** **usual** **traces** **behind** **.**
和 他们 有 左边 他们的 通常 痕迹 在后面 .

他们留下了惯常的痕迹。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz] [θɪn] [ænd; ənd]['skænti] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] [hjuː][ɒv; əv] ['iːld] .

His	hair	is	thin	and	scanty	,	and	of	the	silvery	hue	of	eild	.
他的	头发	是	薄的	和	稀少	,	和	的	这	银色	色调	的	埃尔德	.

他的头发稀疏而稀少，呈银白色。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪz] [ɪk'spresɪv] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['neɪtʃə(r)] ,

His	countenance	is	expressive	at	once	of	a	gentle	and	benevolent	nature	,
他的	面容	是	富有表现力的	在	一次	的	一个	温和的	和	仁慈	自然	,

他的面容既展现出温和仁慈的性情，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [teɪst] .

of	a	cultivated	mind	and	refined	taste	.
的	一个	栽培	头脑	和	精制	品尝	.

具有高雅的思想和品味。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] , [riːd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [mɔː(r)] .

He	has	seen	much	,	read	much	,	and	thought	more	.
他	有	已见	很多	,	读	很多	,	和	想法	更多的	.

他见多识广，博览群书，思考良多。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eə(r)][ɒv; əv][maɪld] , [səb'djuːd] ['dɪgnəti] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] , [pɔː(r); pʊə(r)]

A	certain	air	of	mild	,	subdued	dignity	—	for	the	old	man	,	poor
一个	肯定	空气	的	温和的	,	低沉的	尊严	—	为了	这	老的	男人	,	贫穷的

[ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] ,

though	he	be	,
尽管	他	是	,

这位老人虽然贫穷，却散发着一种温和、内敛的尊严感。

['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fə'gɛt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [ædz] [ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə]

never	for	a	moment	forgets	that	he	is	a	gentleman	—	adds	a	grace	to
绝不	为了	一个	片刻	忘记了	那	他	是	一个	绅士	—	添加	一个	优雅	到

[ɔːl][hiː; hi] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] .

all	he	says	and	does	.
全部	他	说道	和	做	.

他时刻不忘自己是一位绅士——言行举止都充满风度。

[wen] [ɪn][sə'saɪəti] , [ɔː(r)] [wen] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]

When	in	society	,	or	when	accosted	by	a	friend	,	a	pleasant	smile	,	speaking	a
什么时候	在	社会	,	或者	什么时候	被骚扰	经过	一个	朋友	,	一个	令人愉快的	微笑	,	请讲	一个

[sɪn'sɪə(r)] [ˌæfə'bɪlətɪ] ,

sincere	affability	,
真诚	亲切	,

在社交场合，或被朋友搭讪时，面带和蔼的微笑，言语真诚友善。

[pleɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

plays	on	his	cheerful	countenance	.
演出	在	他的	快乐	面容	.

利用他开朗的笑容。

[bʌt; bət] [wen] [ə'ləʊn] , [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn]['prez(ə)nt][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	when	alone	,	when	there	is	no	one	present	to	demand	the	exercise	of	his
但	什么时候	独自的	,	什么时候	那里	是	不	一	展示	到	要求	这	锻炼	的	他的

[pə'laɪtnəs] ,

politeness	,
礼貌	,

但当他独自一人，没有其他人在场要求他展现礼貌时，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊntənəns] [səb'saɪdz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['meləŋkəli] .

the	expression	of	that	countenance	subsides	into	a	gentle	melancholy	.
这	表达	的	那	面容	消退	进入	一个	温和的	忧郁	.

那副神情渐渐消退，取而代之的是一丝淡淡的忧伤。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪz] [ðen] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ; ['sʌmwɒt] [sæd] , [bʌt; bət] [nɒt] [mə'rəʊs] .

His	look	is	then	grave	and	thoughtful	;	somewhat	sad	,	but	not	morose	.
他的	看	是	然后	严重	和	周到	;	有些	伤心	,	但	不是	忧郁	.

他神情严肃而沉思，略带悲伤，但并不忧郁。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [haɪ] [həʊps] [leɪd] [ləʊ] ,

There	has	been	disappointment	in	his	life	,	high	hopes	laid	low	,
那里	有	到过	失望	在	他的	生活	,	高的	希望	铺设	低的	,

他的人生经历过失望，曾怀揣过很高的期望，但最终都落空了。

[ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] ['fɔɪld] [ɪn] [ðeə(r)] [eɪm] .

and	noble	aspirations	foiled	in	their	aim	.
和	高贵	抱负	挫败	在	他们的	目的	.

崇高的理想最终未能实现。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ['entə(r)] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [frendz]

Delightful	it	is	to	see	the	old	gentleman	enter	a	room	in	which	some	friends
愉快	它	是	到	看	这	老的	绅士	进入	一个	房间	在	哪个	一些	朋友们

[ɑ:(r); ə(r)] [ə'sembəld] — [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] [ɪz] [səʊ] ['greɪsf(ə)l] — [hɪz; ɪz] [smaɪl] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] — [hɪz; ɪz] [wɜ:dz]

are	assembled	—	his	bow	is	so	graceful	—	his	smile	so	cheerful	—	his	words
是	组装	—	他的	弓	是	所以	优美	—	他的	微笑	所以	快乐	—	他的	字

[ɒv; əv] ['gri:tɪŋ] [səʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] .

of	greeting	so	pleasant	to	the	ear	.
的	问候	所以	令人愉快的	到	这	耳朵	.

看到这位老先生走进朋友们聚集的房间，真是令人愉悦——他的鞠躬如此优雅——他的笑容如此灿烂——他的问候语如此悦耳动听。

[ɔ:l] [raɪz] , ['smaɪlɪŋ] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm] — [ɔ:l] [heɪl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [bʌt; bət]

All	rise	,	smiling	,	to	receive	him	—	all	hail	his	presence	,	with	a	quiet	but
全部	上升	,	微笑	,	到	收到	他	—	全部	冰雹	他的	在场	,	和	一个	安静的	但

['hɑ:tfelt] [dʒɔɪ] .

heartfelt	joy	.
衷心	喜悦	.

众人起立，面带微笑地迎接他——众人以平静而发自内心的喜悦欢呼他的到来。

['welkəm] , [θraɪs] ['welkəm] [ɪz] [hi:; hi] [tu:; tə] [ɔ:l] .

Welcome	,	thrice	welcome	is	he	to	all	.
欢迎	,	三次	欢迎	是	他	到	全部	.

欢迎，他向所有人致以三次热烈的欢迎。

[hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] ['mænəz] , [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stləs] [stɔ:(r)] [ɒv; əv] ['ænɪkdəʊt] , [ɔ:l] [səʊ] [wel] [sɪ'lektɪd] , [ɔ:l]

His	gentle	manners	,	his	exhaustless	store	of	anecdote	,	all	so	well	selected	,	all
他的	温和的	礼仪	,	他的	无排气	店铺	的	轶事	,	全部	所以	出色地	已选	,	全部

[səʊ] ['ni:tli] [təʊld] .

so	neatly	told	.
所以	整齐地	讲述	.

他温文尔雅的举止，他无穷无尽的轶事，都经过精心挑选，讲述得也十分精彩。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['rendə(r)] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

His	intelligence	and	extensive	information	render	him	one	of	the	most	delightful
他的	智力	和	广泛的	信息	使成为	他	一	的	这	最多	愉快

[ɒv; əv] [kəm'pænjənz] .

of	companions	.
的	同伴	.

他的智慧和渊博的知识使他成为最令人愉快的伙伴之一。

[ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtə(r)][ɪz][hi:; hi][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] — [ə; eɪ] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]

A	welcome	visitor	is	he	at	all	times	—	a	welcome	addition	to	the	family
一个	欢迎	游客	是	他	在	全部	时代	—	一个	欢迎	添加	到	这	家庭

['sɜ:k(ə)l]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][drɒp] ,

circle	into	which	it	is	his	delight	to	drop	,
圆圈	进入	哪个	它	是	他的	喜	到	降低	,

他总是一位受欢迎的访客——他乐于融入这个家庭，成为这个家庭的一份子。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['səʊbə(r)] , ['səʊʃ(ə)l][kʌp][ɒv; əv] [ti:] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] .

just	in	time	to	share	in	the	sober	,	social	cup	of	tea	,	his	favourite	beverage	.
只是	在	时间	到	分享	在	这	清醒	,	社会的	杯子	的	茶	,	他的	最喜欢的	饮料	.

正好赶上和大家一起喝杯茶，这是他最喜欢的饮料，气氛轻松愉快。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪz] [ˌʌn'mærid] — [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .

The	old	gentleman	is	unmarried	—	he	is	a	bachelor	.
这	老的	绅士	是	未婚	—	他	是	一个	学士	.

这位老先生未婚，是个单身汉。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [veɪg] [ˌʌnkə'nektɪd] ['stɔ:ri][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜ:li] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv]

There	is	some	vague	unconnected	story	of	an	early	attachment	and	of
那里	是	一些	模糊的	未连接	故事	的	一个	早期的	依恋	和	的

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] ,

disappointed	love	,
失望的	爱	,

故事中隐约透露出一段早期的依恋和一段令人失望的爱情，但这些情节彼此之间并没有直接联系。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [nəʊz] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] — [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [hu:] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ,

but	nobody	knows	any	of	the	particulars	—	no	one	knows	who	the	lady	was	,
但	无人	知道	任何	的	这	细节	—	不	一	知道	WHO	这	女士	曾是	,

但没有人知道任何细节——没有人知道这位女士是谁。

[nɔ:(r)] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;

nor	what	were	the	circumstances	of	the	case	;
也不	什么	是	这	情况	的	这	案件	;

也没有说明案件的具体情况；

[ænd; ənd]['aʊə(r)][əʊld] [frend] ['nevə(r)] [ə'lju:d] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][məʊst]['dɪstənt]['mænə(r)] .

and	our	old	friend	never	alludes	to	them	in	the	most	distant	manner	.
和	我们的	老的	朋友	绝不	暗示	到	他们	在	这	最多	遥远	方式	.

而我们的老朋友也从未以最隐晦的方式提及他们。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['si:krət][pent] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

The	history	of	this	passage	in	his	life	is	a	secret	pent	up	within	his	own
这	历史	的	这	通道	在	他的	生活	是	一个	秘密	五角星	向上	之内	他的	自己的

[brest] ;

breast	;
胸部	;

这段经历在他生命中的意义，是他深藏于心的一个秘密；

[wʌn] [ðæt] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

one	that	will	go	with	him	to	the	grave	,
一	那	将要	去	和	他	到	这	严重	,

一个将伴随他入土的物件，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][bi:; bi] ['berid] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['saɪlənt]['pri:sɪŋkts] .

and	with	him	be	buried	within	its	silent	precincts	.
和	和	他	是	埋葬	之内	它是	沉默的	辖区	.

与他一同葬于这片静谧的墓园之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [bruːd] [ɪn][ðə; ði]['spɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɒlətri]

But	it	is	one	over	which	he	often	broods	in	the	solitude	of	his	solitary
但	它	是	一	超过	哪个	他	经常	幼崽	在	这	孤独	的	他的	孤

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

但他常常独自一人在房间里沉思此事。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['sliːpləs] [naɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ,

and	during	those	sleepless	nights	,	and	they	are	many	,
和	期间	那些	失眠	夜晚	,	和	他们	是	许多	,

在那些不眠之夜里——而且这样的夜晚有很多——

[wen] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [fə'bɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] .

when	reminiscences	of	the	past	forbid	the	approach	of	forgetfulness	.
什么时候	回忆录	的	这	过去的	禁止	这	方法	的	健忘	.

当对过去的追忆阻碍了遗忘的到来。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,

Being	a	bachelor	,
存在	一个	学士	,

身为单身汉，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] ['nærəʊ] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'njuːəti] ['biːɪŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [dɪ'pendəns]

and	his	circumstances	narrow	—	a	small	annuity	being	now	his	only	dependence
和	他的	情况	狭窄的	—	一个	小的	年金	存在	现在	他的	仅有的	依赖性

— ['aʊə(r)][əʊld] [frend] [hæz; həz][nəʊ] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

—	our	old	friend	has	no	house	of	his	own	.
—	我们的	老的	朋友	有	不	房子	的	他的	自己的	.

随着他的生活境况日渐艰难——如今他唯一的经济来源是一笔微薄的年金——我们的老朋友甚至连自己的房子都没有了。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['haɪəd] ['lɒdʒɪŋz] — ['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət] ['kliːnli] , ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]

He	lives	in	hired	lodgings	—	humble	,	but	cleanly	,	comfortable	and
他	生活	在	雇用	住宿	—	谦逊的	,	但	干净利落	,	舒服的	和

[rɪ'spektəbl] .

respectable	.
可敬	.

他住在租来的住处——虽然简陋，但干净、舒适、体面。

[hɪz; ɪz]['lændleɪdi][ɪz][ə; eɪ] “ ['diːsnt] ['wɪdəʊ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)]

His	landlady	is	a	“	decent	widow	,	”	and	he	has	been	her	lodger
他的	房东	是	一个	“	体面的	寡妇	,	”	和	他	有	到过	她	房客

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

for	fifteen	years	.
为了	十五	年	.

他的房东太太是一位“体面的寡妇”，他已经在她的房子里住了十五年。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] , [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌŋktʃuəli] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Little	as	he	has	,	he	has	always	paid	her	punctually	,	and	to
小的	作为	他	有	,	他	有	总是	有薪酬的	她	准时	,	和	到

[ðə; ði][lɑːst] ['fɑːðɪŋ] ;

the	last	farthing	;
这	最后的	法辛	;

尽管他拥有的不多，但他总是按时支付她报酬，一分不差；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒentlmənli]
and **much** **does** **she** **esteem** **and** **respect** **her** **kind** **and** **gentlemanly**
和 很多 做 她 尊重 和 尊重 她 种类 和 绅士风度
['ɪnmeɪt] .
inmate .
囚犯 .

她非常敬重这位善良绅士的狱友。

['regjələ(r)][ænd; ənd] ['tempərət] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]
Regular **and** **temperate** **in** **all** **his**
常规的 和 温带 在 全部 他的

他为人处事规律而节制。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

['hæbɪts] , [ænd; ənd] ['mɒdərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] , [hi:; hi] [gɪvz] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,
habits , **and** **moderate** **in** **his** **desires** , **he** **gives** **her** **little** **trouble** ,
习惯 , 和 缓和 在 他的 欲望 , 他 给予 她 小的 麻烦 ,

他生活习惯良好，欲望也不强烈，很少给她添麻烦。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hi:; hi][ɪz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'brɪdʒ] .
and **even** **that** **little** **he** **is** **at** **all** **times** **anxious** **to** **abridge** .
和 甚至 那 小的 他 是 在 全部 时代 焦虑的 到 删节 .

即使是这么少的内容，他也总是急于删减。

[hɪz; ɪz][kʌp][ɒv; əv] [ti:] [ɔ:(r)] ['kɒfi] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [ɪz] ['nɪəli] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
His **cup** **of** **tea** **or** **coffee** **morning** **and** **evening** **is** **nearly** **all** **in** **the** **way** **of**
他的 杯子 的 茶 或者 咖啡 早晨 和 晚上 是 几乎 全部 在 这 方式 的
['kʊkəri] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪəz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
cookery **that** **he** **requires** **at** **her** **hands** .
烹饪 那 他 需要 在 她 双手 .

他早晚喝的那杯茶或咖啡，几乎是他所有烹饪需求都必须由她来做的。

['kwaɪətli][hi:; hi] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd]['kwaɪətli][hi:; hi][gəʊz] [aʊt] ,
Quietly **he** **comes** **in** **and** **quietly** **he** **goes** **out** ,
悄悄 他 来 在 和 悄悄 他 去 出去 ,

他悄悄地进来，又悄悄地出去。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] [dʌz] ['aɪðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ɔ:(r)]['sɪv(ə)l][æz; əz][hi:; hi]
and **he** **never** **does** **either** **without** **saying** **something** **kind** **or** **civil** **as** **he**
和 他 绝不 做 任何一个 没有 说 某物 种类 或者 民用 作为 他
['pɑ:sɪz] .
passes .
通过 .

而且他每次路过时，总会说些友善或礼貌的话。

[ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ['i:zəli] [pli:zd] , [hi:; hi] [ɪk'spresɪz] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃəʊn]
In **all** **things** **easily** **pleased** , **he** **expresses** **thanks** **for** **every** **little** **attention** **shown**
在 全部 事物 容易地 高兴 , 他 表达 谢谢 为了 每一个 小的 注意力 所示
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他很容易满足，对别人给予他的哪怕一点点关注都会表示感谢。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]['æŋgə(r)] , ['nevə(r)]['i:v(ə)n][ɪn] ['kwɛrʊləsnəs] [ɔ:(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

and	never	raises	his	voice	in	anger	,	never	even	in	querulousness	or	impatience
和	绝不	提高	他的	嗓音	在	愤怒	,	绝不	甚至	在	爱抱怨	或者	不耐烦

.

:

.

他从不因生气而提高嗓门，甚至从不因抱怨或不耐烦而提高嗓门。

[tu:; tə] ['evri] [wʌn][ə'raʊnd] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ræŋk][ɔ:(r)] ['wɜ:ldli] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

To	every	one	around	him	,	without	distinction	of	rank	or	worldly	circumstances	,
到	每一个	一	大约	他	,	没有	区别	的	秩	或者	世俗	情况	,

[hi:; hi][ɪz][ɔ:l] [pə'laɪtnəs] ,

he	is	all	politeness	,
他	是	全部	礼貌	,

他待人彬彬有礼，不分等级或出身。

[ɔ:l]['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['kaɪndnəs] .

all	gentleness	,	and	all	kindness	.
全部	温柔	,	和	全部	仁慈	.

温柔善良。

[hu:] [kæn; kən][bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] [əʊld] ['dʒentlmən] !

Who	can	but	love	and	respect	the	decayed	old	gentleman	!
WHO	能	但	爱	和	尊重	这	腐烂的	老的	绅士	!

谁能不爱戴和尊敬这位衰老的老绅士呢！

[si:] .

C	.
C	.

C.

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɔ:gən] [bɔɪ] .

THE	ITALIAN	ORGAN	BOY	.
这	意大利语	器官	男生	.

意大利管风琴男孩。

[pɑ:t] [fɜ:st] .

PART	FIRST	.
部分	第一的	.

第一部分。

[ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , ['weðə(r)] [swept] [baɪ][ðə; ði] [tju:'mʌltʃuəs] [taɪd][ɒv; əv][laɪf][baɪ]

The	streets	of	a	great	city	,	whether	swept	by	the	tumultuous	tide	of	life	by
这	街道	的	一个	伟大的	城市	,	无论	扫荡	经过	这	动荡的	潮	的	生活	经过

[deɪ] ,

day	,
天	,

大城市的街道，无论白天是被熙熙攘攘的生活浪潮席卷，

[ɔ:(r)] ['ekəʊɪŋ] ['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'trəʊl][baɪ] [naɪt] ,

or	echoing	only	to	the	dull	and	solitary	tread	of	the	patrol	by	night	,
或者	回声	仅有的	到	这	乏味的	和	孤	踏	的	这	巡逻	经过	夜晚	,

或者，只能听到夜间巡逻队单调而孤独的脚步声。

[ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][mə'tɪərɪəl][fɔ:(r); fə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'mɑ:k] [ɔ:(r)] [ˌru:mɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [sʌtʃ]

are	never	devoid	of	material	for	interesting	remark	or	rumination	to	such
是	绝不	缺乏	的	材料	为了	有趣的	评论	或者	反刍	到	这样的

[æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][dɪ'spəʊzd] .

as	are	so	disposed	.
作为	是	所以	处置	.

对于那些对此感兴趣的人来说，它们从来不缺乏值得饶恕或深思的素材。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] ,

He	must	,	indeed	,
他	必须	,	的确	,

他确实必须如此。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['slʌgɪʃ] [,sensi'biliti] [ænd; ənd]['slendə(r)]['fænsi] [huː] [kʊd; kəd] [trə'vɜːs] ['eni]

be	a	man	of	sluggish	sensibilities	and	slender	fancy	who	could	traverse	any
是	一个	男人	的	迟缓	感性	和	苗条	想要	WHO	可以	横穿	任何

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['θɜːrəʊˌfeəz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] [ə'keɪʒnəli] [tʌtʃt] [baɪ][sʌm; səm]

of	our	great	thoroughfares	without	finding	them	occasionally	touched	by	some
的	我们的	伟大的	干道	没有	寻找	他们	偶尔	感动	经过	一些

[ɒv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɔː(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

of	the	thousand	little	tales	of	anxiety	or	satisfaction	,
的	这	千	小的	故事	的	焦虑	或者	满意	,

他是一个反应迟钝、想象力匮乏的人，即使走过我们任何一条主要街道，也难免会听到一些令人焦虑或满足的小故事。

['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['merɪmənt] , ['ledʒəb(ə)l][ɪn] [briːf] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒtlɪ] [ænd; ənd]

mourning	or	merriment	,	legible	in	brief	upon	the	faces	of	the	motley	and
丧	或者	欢乐	,	清晰易读	在	简短的	之上	这	面孔	的	这	杂乱无章	和

['meni] - ['fiːtʃəd] [θrɒŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

many	-	featured	throng	around	him	,
许多	-	特色	人群	大约	他	,

他周围形形色色、五官各异的人群脸上，隐约可见他们哀悼或欢庆的表情。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] , [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌplɪ'mentəl] [eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

or	at	least	,	by	the	supplemental	aid	of	a	little	imagination	,
或者	在	至少	,	经过	这	补充	援助	的	一个	小的	想像力	,

或者至少，借助一点想象力，

['plɔːzəbli] [kən'strʌktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['elɪmənts] [ˌðeə'baɪ] [sə'plaɪd] .

plausibly	constructed	from	the	elements	thereby	supplied	.
可能	建造	从	这	元素	从而	供应	.

合理地利用所提供的元素构建而成。

[ðeə(r)] [ɪz] [pə'hæps] [nəʊ]['pɪəriəd][səʊ] [wel] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['stʌdiz] [ɒv; əv][laɪf] ,

There	is	perhaps	no	period	so	well	fitted	for	these	studies	of	life	,
那里	是	也许	不	时期	所以	出色地	适配	为了	这些	研究	的	生活	,

或许没有哪个时期比这个时期更适合进行这些人生研究了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɪts] ['praɪvət] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt]['æspekt] ,

as	it	is	in	its	private	and	more	important	aspect	,
作为	它	是	在	它是	私人的	和	更多的	重要的	方面	,

就其私密且更重要的方面而言，

[æz; əz][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['wɪntə(r)] [deɪz] ,

as	the	close	of	one	of	our	short	and	busy	winter	days	,
作为	这	关闭	的	一	的	我们的	短的	和	忙碌的	冬天	天	,

在我们短暂而忙碌的冬日一天即将结束时，

[wen] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][daɪ'ɜːn(ə)l][tɔɪl][ɪz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [menz] [maɪndz] ,

when	the	pressure	of	diurnal	toil	is	removed	from	men's	minds	,
什么时候	这	压力	的	日间	辛劳	是	已移除	从	男士	思想	,

当人们摆脱了白天辛劳带来的精神压力后，

['weðə(r)] [ɪts] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [sweɪ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒɔɪ]

whether	its	effect	has	been	to	sway	them	from	the	contemplation	of	joy
无论	它是	影响	有	到过	到	摇摆	他们	从	这	沉思	的	喜悦

[ɔː(r)] ['retʃɪdnəs] ,

or	wretchedness	,
或者	悲惨	,

无论它的效果是使他们不再思考快乐还是痛苦，

[ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə] [ɪm'prɪnt] [ðeə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns]

and	unbiassed	they	are	left	to	imprint	their	character	on	the	countenance
和	公正的	他们	是	左边	到	印记	他们的	特点	在	这	面容

[ɒv; əv] [iːtʃ] .

of	each	.
的	每个	.

公正无私的他们，将自己的性格印刻在每个人的脸上。

[wen] [dʌz] ['tʃɪəflnəs] [ə'pɪə(r)] [səʊ][ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪntə(r)]

When	does	cheerfulness	appear	so	undiluted	as	when	a	long	winter
什么时候	做	愉悦	出现	所以	未稀释的	作为	什么时候	一个	长的	冬天

['iːvnɪŋz] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [spredz] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

evening's	recreation	spreads	out	before	it	,
晚上	娱乐	传播	出去	前	它	,

当漫长的冬夜在眼前展开，尽情享受各种娱乐活动时，何时才能感受到如此纯粹的快乐呢?

['weðə(r)] [spent] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meləu] [gləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [də'mestɪk] [hɑːθ] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts]

whether	spent	within	the	mellowed	glow	of	a	happy	domestic	hearth	,	with	all	its
无论	花费	之内	这	温和的	辉光	的	一个	快乐的	国内的	炉	,	和	全部	它是

['iːzi] ,

easy	,
简单的	,

无论是在温馨舒适的家庭壁炉旁，享受着轻松惬意的时光，

[pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['pleʒəz] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ˌriː'juːniən] [wɪð] [ɪts] ['frendli] ,

pure	,	and	unsuspicious	pleasures	,	or	in	the	social	reunion	with	its	friendly	,
纯的	,	和	不带怀疑的	快乐	,	或者	在	这	社会的	团圆	和	它是	友好的	,

['keələs] , [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] ['geɪəti] ?

careless	,	and	unclouded	gaiety	?
粗心	,	和	晴朗无云	欢乐	?

是纯粹的、不带任何怀疑的快乐，还是社交聚会中那种友好、无忧无虑、毫无隔阂的欢乐?

[ænd; ənd] [wen] [dʌz] ['retʃɪdnəs] [fiːl] [səʊ][blæŋk][ænd; ənd]['dɪzməl][æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['wɪəri]

and	when	does	wretchedness	feel	so	blank	and	dismal	as	when	a	weary
和	什么时候	做	悲惨	感觉	所以	空白的	和	惨淡	作为	什么时候	一个	厌倦

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][dɪm][ænd; ənd] ['reɪləs] ['aʊəz] [gɪvz] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['meləŋkəli] ['brudɪŋ]

length	of	dim	and	rayless	hours	gives	space	for	all	its	melancholy	broodings
长度	的	暗淡	和	无射线	小时	给予	空间	为了	全部	它是	忧郁	孵化

,

,

,

当漫长而昏暗、没有阳光的时光占据了所有忧郁沉思的空间时，痛苦才会显得如此空虚和凄凉。

[ˌʌndaɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

undiverted	by	occupation	,
未改道	经过	职业	,

不受职业影响，

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][həʊp] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['miŋgl] [wɪð] [ðə; ði] ['temprəmənt]

unmitigated	by	that	spirit	of	hope	which	more	or	less	mingles	with	the	temperament
未加缓解的	经过	那	精神	的	希望	哪个	更多的	或者	较少的	混合	和	这	气质

[ɒv; əv][ɔːl][baɪ] [deɪ] ,

of	all	by	day	,
的	全部	经过	天	,

尽管白天人们或多或少都怀有一种希望，但这种希望精神却丝毫没有减弱。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] [ɒv; əv][ðə; ði][glæd] [lait] [ɒv; əv]['hev(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ðen] [lɪv; laɪv]

as	if	a	constituent	of	the	glad	light	of	heaven	in	which	we	then	live
作为	如果	一个	组分	的	这	高兴的	光	的	天堂	在	哪个	我们	然后	居住

[ænd; ənd] [mu:v] ?

and	move	?
和	移动	?

仿佛是我们生活和行动其中的那片光明的组成部分?

[ə; eɪ] ['kɜ:səri] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['pɑ:sə(r)][baɪ] [wɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [gɪv]

A	cursory	reading	of	the	countenance	of	each	passer	by	will	at	this	hour	give
一个	粗略地	阅读	的	这	面容	的	每个	过路人	经过	将要	在	这	小时	给

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst] [nəʊ] [ɪn'ækjərət] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	poorest	physiognomist	no	inaccurate	notion	of	the	complexion	of	his
这	最贫困	相面师	不	不准确	概念	的	这	肤色	的	他的

[də'mestɪk] [lɒt] ;

domestic	lot	;
国内的	很多	;

此时此刻，即使是最差劲的相面师，只要粗略地观察一下每个路人的面容，就能对他的家庭境遇有一个大致的了解;

[ænd; ənd] , [sɪ'lektɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['həʊmwəd] - ['wendɪŋ] [kraʊd] ,

and	,	selecting	an	individual	from	the	homeward	-	wending	crowd	,
和	,	选择	一个	个人	从	这	回家	-	结束	人群	,

然后，从返乡的人群中挑选一个人，

[aɪ]['ɒf(ə)n] [fɔ:m] [maɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [ə'weɪts] [hɪm] ,

I	often	form	my	speculation	as	to	the	scene	that	awaits	him	,
我	经常	形式	我的	推测	作为	到	这	场景	那	等待	他	,

我常常会猜测他将面临怎样的境遇，

['fɒləʊ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv][ɔ:l] - ['prɪvəlɪdʒd] [ænd; ənd][ɔ:l] - [pɜ:'veɪdɪŋ] [θɔ:t] [ə'krɒs]

follow	him	in	the	freedom	of	all	-	privileged	and	all	-	pervading	thought	across
跟随	他	在	这	自由	的	全部	-	特权	和	全部	-	普遍存在	想法	穿过

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bəʊd] ,

the	threshold	of	his	abode	,
这	临界点	的	他的	住所	,

跟随他，跨过他居所的门槛，进入那自由自在、无所不包的思想世界。

['kʌndʒə(r)][ʌp][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [glɑ:ns] [θru:] [ðə; ði] [pə'spektɪv]

conjure	up	the	circumstances	of	his	reception	,	glance	through	the	perspective
变戏法	向上	这	情况	的	他的	接待	,	瞥一眼	通过	这	看法

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [ə'rendʒmənts] ,

of	his	evening	arrangements	,
的	他的	晚上	安排	,

设想一下他接受招待时的情景，从他当晚的安排角度来审视一下，

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'gri:əb(ə)l] [ɔ:(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] , [ɪk'stend][ɔ:(r)] [kɜ:'teɪl] [maɪ]

and	,	as	I	find	them	agreeable	or	the	reverse	,	extend	or	curtail	my
和	,	作为	我	寻找	他们	同意	或者	这	撤销	,	延长	或者	限制	我的

[ˌdɒmɪ'sɪlɪəri] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

domiciliary	inspection	.
住所	检查	.

如果我觉得合适或者不合适，我会延长或缩短我的住所检查时间。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['wɪntə(r)] , [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ɪts][məʊst] ['tʃɪələs] ['i:vnɪŋz] ,

During	a	recent	winter	,	on	one	of	its	most	cheerless	evenings	,
期间	一个	最近的	冬天	,	在	一	的	它是	最多	冷冷清清	晚上	,

在最近一个冬天，在一个最阴冷的夜晚，

[ai][wɒz; wəz] [ðʌs] ['eksəsaɪzɪŋ] [maɪ] [dɪ'sɜ:nmənt] [ænd; ənd][maɪ]['fænsi][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['həʊmwəd] [wɔ:k]

I	was	thus	exercising	my	discernment	and	my	fancy	in	a	long	homeward	walk
我	曾是	因此	锻炼	我的	辨别力	和	我的	想要	在	一个	长的	回家	走

[θru:] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

through	the	centre	of	the	city	,
通过	这	中心	的	这	城市	,

于是，我在穿过市中心的漫长回家路上，一边锻炼着我的判断力和想象力，一边继续前行。

[ænd; ənd] ['mentəli] [ə'pɔ:ʃən] [tu:; tə] [i:tʃ] [ðæt] [ə'træktɪd] [maɪ] [aɪ] [ðə; ði] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

and	mentally	apportioning	to	each	that	attracted	my	eye	the	share	of
和	精神上	分摊	到	每个	那	吸引	我的	眼睛	这	分享	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔ:(r)] [dɪs'kʌmfət] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] — [maɪ] [əʊn] [maɪnd]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði] [laɪts]

satisfaction	or	discomfort	that	lay	before	him	—	my	own	mind	subject	to	the	lights
满意	或者	不适	那	躺	前	他	—	我的	自己的	头脑	主题	到	这	灯

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ,

and	shadows	,
和	阴影	,

并在心中将吸引我目光的每一个事物与它们所带来的满足感或不适感进行分配——我的心智受制于光影的影响，

[ðə; ði] [gləʊ] [ænd; ənd] [tʃɪl] , [wɪtʃ] [ɪn] ['veəriəs] [dɪ'gri:z] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'dʒestid] [æz; əz][ðə; ði][lɒt]

the	glow	and	chill	,	which	in	various	degrees	were	suggested	as	the	lot
这	辉光	和	寒意	,	哪个	在	各种各样的	学位	是	建议	作为	这	很多

[ɒv; əv] [i:tʃ] .

of	each	.
的	每个	.

光芒与寒意，不同程度地被认为是每个人的共同特征。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第37期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第2/2页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][lend][ðə; ði] [ˈkiːnɪst] [zest][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpinəs]

It	was	precisely	the	evening	to	lend	the	keenest	zest	to	the	happiness
它	曾是	恰恰	这	晚上	到	借	这	最热衷	热情	到	这	幸福

[ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [hɑːtɪd] ,

of	the	light	-	hearted	,
的	这	光	-	心地	,

那晚的气氛格外轻松愉快，足以让那些乐观开朗的人感到无比幸福。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈpɔɪnjənt] [ˈbɪtənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] .

and	a	more	poignant	bitterness	to	the	misery	of	the	unfortunate	.
和	一个	更多的	令人心酸的	苦味	到	这	苦难	的	这	不幸	.

对不幸者的苦难，更添一份辛酸的苦涩。

[ə; eɪ][kəʊld] [ˈaɪsi] [wɪnd] [ˈhwisl] [ˈʃrɪlli] [θruː] [ˈevri] [ˈnærəʊ] [striːt] [ænd; ənd] [ˈentri] [æz; əz][ai]

A	cold	icy	wind	whistled	shrilly	through	every	narrow	street	and	entry	as	I
一个	寒冷的	冰冷的	风	吹口哨	尖锐地	通过	每一个	狭窄的	街道	和	入口	作为	我

[pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

passed	it	,
通过了	它	,

我走过的每一条狭窄街道和入口处，都传来刺耳的寒风呼啸声。

[ænd; ənd] [swept] [mɔː(r)]['bəʊldli] [daʊn] [ðə; ði]['waɪdə(r)]['speɪsɪz] , ['beərɪŋ] , [ə'keɪʒnəli] , ['slɑːntɪŋ]

and	swept	more	boldly	down	the	wider	spaces	,	bearing	,	occasionally	,	slanting
和	扫荡	更多的	大胆地	向下	这	更广泛	空间	,	轴承	,	偶尔	,	斜

['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [sliːt] ,

showers	of	sleet	,
淋浴	的	霰	,

然后更加肆无忌惮地席卷更广阔的空地，偶尔夹杂着倾斜的雨夹雪。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][dʌn] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈtʃɑːdʒd] ['kænəpi][ɒv; əv] [snəʊ] - [klaʊdz] [ænd; ənd]

which	a	glance	at	the	dun	and	overcharged	canopy	of	snow	-	clouds	and
哪个	一个	瞥一眼	在	这	逼债	和	收费过高	树冠	的	雪	-	云	和

[ɒv; əv] [sməʊk] [əˈbʌv] [ʃəʊd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] [prɪˈmɒnɪtəri] [ˌɪntiˈmeiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi]

of	smoke	above	showed	to	be	but	premonitory	intimations	of	a	heavy
的	抽烟	多于	显示	到	是	但	预兆	暗示	的	一个	重的

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] [fɔːl] .

and	continuous	fall	.
和	连续的	落下	.

只需瞥一眼上方灰蒙蒙、浓重的雪云和烟雾，就能看出这只是即将迎来一场大雪的预兆。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ɔːl] [bɪˈləʊ] [wɒz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ['məʊʃn] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd]

For	the	most	part	,	all	below	was	impatient	motion	and	occupied
为了	这	最多	部分	,	全部	以下	曾是	不耐烦	运动	和	占领

[ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] ,

expectation	,
期待	,

下面大部分都是焦躁不安的动作和充满期待的情绪。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]['ɔːlməʊst][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ][gəʊl][ɪn] [vjuː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] ,

because	almost	all	had	a	goal	in	view	to	which	they	hastened	,
因为	几乎	全部	有	一个	目标	在	看法	到	哪个	他们	加快	,

因为几乎所有人都朝着某个目标努力，并为之加速前进。

[ðə; ði] [fɪəs] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪm'pelɪŋ] [ə'laɪk][ðə; ði] ['mɜːθfəl] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	fierce	inclemency	of	the	weather	impelling	alike	the	mirthful	and	the
这	凶猛的	宽恕	的	这	天气	推动	同样	这	欢乐的	和	这

['melənkəli] ['ɒnwəd] .

melancholy	onward	.
忧郁	向前	.

恶劣的天气驱使着欢笑者和忧伤者继续前行。

[ðə; ði] [wel] - [fed] , [wel] - [dɪ'fendɪd] ['pæsɪndʒə(r)] ,

The	well	-	fed	,	well	-	defended	passenger	,
这	出色地	-	美联储	,	出色地	-	辩护	乘客	,

吃饱穿暖、防备周全的乘客

[wɪð] ['mʌfld] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] [θrʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊ] [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

with	muffled	neck	and	arms	thrust	to	the	elbow	in	the	pockets	of	his
和	闷音	脖子	和	武器	推力	到	这	弯头	在	这	口袋	的	他的

['drednɔːt] ,

dreadnought	,
无畏舰	,

脖子被捂住，双臂肘部插在无畏舰的口袋里，

[rʌbd] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - ['pærəlaɪzd] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [retʃ] [ðæt] ['ʃʌfld] [ə'mɪd]

rubbed	shoulders	with	the	half	-	paralyzed	and	shivering	wretch	that	shuffled	amid
摩擦	肩膀	和	这	一半	-	瘫痪	和	瑟瑟发抖	可怜虫	那	洗牌	之中

[ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [θrɒŋ] ,

the	hurrying	throng	,
这	匆忙	人群	,

在熙熙攘攘的人群中，我与那个半瘫痪、瑟瑟发抖的可怜虫擦肩而过。

['ɒf(ə)n] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [striːm]

often	apparently	without	other	object	than	that	of	joining	in	the	stream
经常	显然	没有	其他	目的	比	那	的	加入	在	这	溪流

[ɒv; əv] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ,

of	fellow	-	creatures	,
的	同伴	-	生物	,

通常表面上似乎没有其他目的，只是为了融入同类之中。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'zemb(ə)l][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] .

whom	he	could	resemble	in	no	other	way	.
谁	他	可以	类似	在	不	其他	方式	.

他再也找不到比他更像的人了。

['kærɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['kærɪdʒ] [rəʊld] [pɑːst] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['æfluəns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tenənts] ,

Carriage	after	carriage	rolled	past	,	the	children	of	affluence	for	their	tenants	,
运输	后	运输	滚动	过去的	,	这	孩子们	的	富裕	为了	他们的	租户	,

[ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] ['keələs] ['kɒments] ,

interchanging	careless	comments	,
互换	粗心	评论	,

一辆接一辆的马车驶过，车上坐着富裕人家的孩子们，他们为佃户们奔波，彼此闲聊着。

[ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['hiːdləs] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['skwɒlɪd] , [ðə; ði] [ɪm'pɒvərɪʃt] ,

or	looking	with	languid	and	heedless	gaze	upon	the	squalid	,	the	impoverished	,
或者	寻找	和	慵懒的	和	鲁莽	目光	之上	这	肮脏的	,	这	贫困	,

[ðə; ði] [ə'bændənd] ,

the	abandoned	,
这	弃	,

或者用慵懒而漠然的目光看着肮脏、贫困、被遗弃的人，

[ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] , [ðæt] , [ə'læs] ! [met][ðə; ði] [aɪ] [səʊ]['ɒf(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ,

the	degraded	,	that	,	alas	!	met	the	eye	so	often	as	to	account	for	,
这	退化的	,	那	,	唉	!	遇见	这	眼睛	所以	经常	作为	到	帐户	为了	,

那些堕落的事物，唉！它们如此频繁地映入眼帘，以至于……

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['dʒʌstɪfaɪ] , [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [dɪ'spleɪd] .

and	almost	justify	,	the	indifference	displayed	.
和	几乎	证明合法	,	这	漠不关心	显示	.

几乎可以合理化这种冷漠的态度。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˌkɒlə'keɪʃn] , [nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [kən'dɪʃn] , [bʌt; bət]

“	What	a	collocation	,	not	merely	of	the	extremes	of	human	condition	,	but
“	什么	一个	搭配	,	不是	仅仅	的	这	极端情况	的	人类	状况	,	但

[ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] [ˌɪntə'pəʊzd] [grə'deɪʃn] !

of	almost	every	interposed	gradation	!
的	几乎	每一个	插入	层次	!

“多么奇妙的组合啊，不仅包含了人类境况的极端，而且几乎包含了所有中间的过渡阶段！”

” [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] , ['seɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌltɪˌfɔːm] ['ɪnstənsɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkɔːs] ,

”	thought	I	,	as	,	sated	with	the	multiform	instances	presented	in	the	concourse	,
”	想法	我	,	作为	,	满足	和	这	多形式	实例	呈现	在	这	大厅	,

“我当时想，我已经对展厅里呈现的各种形式感到满意了。”

[ænd; ənd][hɑːf] [bɪ'wɪldəd] [wɪð] [ðə; ði] ['medli] [ɒv; əv] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] — [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

and	half	bewildered	with	the	medley	of	sights	and	sounds	—	the	glittering
和	一半	困惑	和	这	混合曲	的	景点	和	声音	—	这	闪闪发光

[ˌɒsten'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['gleərɪŋ] [ʃɒps] ,

ostentation	of	the	glaring	shops	,
炫耀	的	这	刺眼	商店	,

眼前五彩缤纷的景象和声音让人有些眼花缭乱——耀眼夺目的商店里闪烁的奢华气息，

[ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd][træmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɔsliŋ] [kraʊd] , [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd]['ræt(ə)l][ɒv; əv]

the	hum	and	tramp	of	the	jostling	crowd	,	the	din	and	rattle	of
这	哼	和	流浪汉	的	这	推搡	人群	,	这	din	和	嘎嘎作响	的

['siːsləs] ['viːək(ə)lz] ,

ceaseless	vehicles	,
不停歇	车辆	,

熙熙攘攘的人群的嗡嗡声和脚步声，川流不息的车辆的喧嚣声和嘎嘎声，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [dreɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'læstɪk] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði][ɒft] - ['mɪŋgld] [ə'piːl] [ɒv; əv]

from	the	lumbering	dray	to	the	elastic	carriage	,	the	oft	-	mingled	appeal	of
从	这	伐木	货车	到	这	松紧带	运输	,	这	经常	-	混合	上诉	的

[ɪm'pɔːtʃənət] ['mendikənt] ,

importunate	mendicants	,
纠缠不休	乞丐	,

从笨重的货车到灵活的马车，以及纠缠不休的乞丐们常常交织在一起的吸引力，

[ænd; ənd] , [nɒt] [liːst] [kən'faʊndɪŋ] ,

and	,	not	least	confounding	,
和	,	不是	至少	混淆	,

而且，同样令人困惑的是，

[ðə; ði] [sliːt] - ['leɪdn] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [blɑːsts] [ðæt] [met] [ˌem 'iː] [wɪð] [waɪld] [kə'priːs] [æt; ət]['ɔːlməʊst]

the	sleet	-	laden	and	staggering	blasts	that	met	me	with	wild	caprice	at	almost
这	霰	-	满载	和	令人震惊	爆炸	那	遇见	我	和	荒野	任性	在	几乎

['evri] ['kɔːnə(r)] — [aɪ]['glædli] [tɜːnd] [ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ʃeltəd] [ænd; ənd] [les]

every	corner	—	I	gladly	turned	aside	into	a	more	sheltered	and	less
每一个	角落	—	我	乐意	转向	旁边	进入	一个	更多的	避难所	和	较少的

['friːkwənt, fri'kwent] [striːt] ,

frequented	street	,
经常光顾	街道	,

几乎每个街角都狂风暴雨，夹杂着冰雹，肆意横飞——我欣然转向一条更加避风、人烟稀少的街道。

[tuː; tə] [pə'sjuː] [ə; eɪ] [ruːt] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [iːz] , [ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)]

to	pursue	a	route	of	greater	ease	,	though	at	the	expense	of	a	greater
到	追求	一个	路线	的	更大的	舒适	,	尽管	在	这	费用	的	一个	更大的

['sɜːkɪt] .

circuit	.
电路	.

为了走一条更轻松的路线，即使这意味着要绕更大的路。

[bʌt; bət] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] [kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [ɪn'kaʊntəd] [wɪð] [les] [dɪ'stɜːbəns]

But	misery	in	the	aggregate	can	generally	be	encountered	with	less	disturbance
但	苦难	在	这	总计的	能	一般来说	是	遭遇	和	较少的	干扰

[ðæn; ðən] [wen] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['sɒlətri] ['sʌfərə] ;

than	when	submitted	to	in	the	case	of	solitary	sufferers	;
比	什么时候	提交	到	在	这	案件	的	孤	受害者	;

但与单独遭受苦难相比，群体遭受苦难通常不会造成太大困扰；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [prə'siːdid] [hɑːf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd]

and	before	I	had	proceeded	half	the	length	of	a	private	and
和	前	我	有	继续	一半	这	长度	的	一个	私人的	和

[kəm'pærətɪvli] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] ,

comparatively	deserted	street	,
比较	荒凉的	街道	,

还没走完这条僻静小街的一半路程，

[ai][hæd; həd][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [kɔːlz] [ə'pɒn][maɪ] ['tʃærəti] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nəʊ]['liːg(ə)l]

I	had	more	effective	calls	upon	my	charity	—	there	was	at	that	time	no	legal
我	有	更多的	有效的	呼叫	之上	我的	慈善机构	—	那里	曾是	在	那	时间	不	合法的

[prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɪ'sesɪtəs] — [ðæn; ðən] [wen] ['pɑːsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ]

provision	for	the	necessitous	—	than	when	passing	among	the	abounding
条款	为了	这	必需的	—	比	什么时候	通过	之中	这	丰富

['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][ai][hæd; həd][dʒʌst] ['witnis] .

instances	of	destitution	I	had	just	witnessed	.
实例	的	赤贫	我	有	只是	目击者	.

我发现，当我走访我刚刚亲眼目睹的众多赤贫者时，我更能有效地向慈善机构求助——因为当时没有法律规定要救济穷人。

[maɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] , [ˌsiː 'əʊ] - ['iːkwəli] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ]

My	stock	of	small	change	,	and	I	must	add	,	co	-	equally	therewith
我的	库存	的	小的	改变	,	和	我	必须	添加	,	合作	-	同样地	由此

, [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] ,

,	that	of	my	patience	too	,
,	那	的	我的	耐心	也	,

我的零钱储备，以及我必须补充的，同样重要的是，我的耐心储备，

[wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] , [wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] ,

was	nearly	exhausted	,	when	my	eye	fell	upon	the	figure	of	a	young	lad	,
曾是	几乎	筋疲力尽的	,	什么时候	我的	眼睛	跌倒	之上	这	数字	的	一个	年轻的	小伙子	,

我几乎筋疲力尽时，目光落在了一个年轻男孩的身上。

[huː] [stʊd] [ɪn'dɪfrəntli] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd]['ʌndə(r)][ðə; ði][prə'dʒektɪd] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv]

who	stood	indifferently	sheltered	from	the	wind	under	the	projected	doorway	of
WHO	站立	漠不关心	避难所	从	这	风	在下面	这	预计	门口	的

[æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [haʊs] .

an	uninhabited	house	.
一个	无人	房子	.

他冷漠地站在一栋无人居住的房屋的突出门廊下，躲避着风。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəməri] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] :

I	had	made	up	my	mind	to	the	customary	solicitation	:
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	这	习惯	征求意见	:

我已决定采取惯常的请求方式：

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [səʊ][æb'stræktɪd][æz; əz][nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs][maɪ] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] , ['pɪtiɪŋ]

but	he	seemed	so	abstracted	as	not	to	notice	my	approach	,	and	,	pitying
但	他	似乎	所以	摘要	作为	不是	到	注意	我的	方法	,	和	,	怜悯

[ðə; ði] [fə'lɔːn] ['lʊkɪŋ] [juːθ] ,

the	forlorn	looking	youth	,
这	绝望	寻找	青年	,

但他似乎心不在焉，没有注意到我的靠近，我怜悯地看着这个一脸落寞的年轻人，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔː'beərəns] , [ai] [wɔːkt] ['sləʊli] [pɑːst] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən]

and	wondering	at	his	forbearance	,	I	walked	slowly	past	,	to	give	him	an
和	好奇	在	他的	宽容	,	我	步行	缓慢地	过去的	,	到	给	他	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

我疑惑于他的忍耐，慢慢地走过去，想给他一个机会。

[ai] [faʊnd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːgən] - ['pleɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ˌʌn'slʌŋ]

I	found	him	to	be	an	organ	-	player	,	for	the	instrument	,	unslung
我	成立	他	到	是	一个	器官	-	玩家	,	为了	这	乐器	,	解开

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

from	his	shoulders	,
从	他的	肩膀	,

我发现他是个管风琴演奏家，因为那件乐器已经从他肩上卸了下来。

['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][flæg][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

rested	upon	the	flag	at	his	feet	,
休息	之上	这	旗帜	在	他的	脚	,

他倚靠在脚边的旗帜上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'læpst] [bʌt; bət] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fiːtʃəz] [ʃəʊd] [hɪm]

and	a	brief	notice	of	his	collapsed	but	characteristic	features	showed	him
和	一个	简短的	注意	的	他的	倒塌	但	特征	特征	显示	他

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪ'tæliən] .

to	be	an	Italian	.
到	是	一个	意大利语	.

从他倒下的身影和特征来看，他应该是意大利人。

[ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['mɑːməset; 'mɑːməzet] , ['pɑːtli] ['kʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [wɒz; wəz] [lɒdʒd] [ɒn][ðə; ði]

A	shivering	marmoset	,	partly	covered	by	his	jacket	,	was	lodged	on	the
一个	瑟瑟发抖	狨猴	,	部分	涵盖	经过	他的	夹克	,	曾是	已提交	在	这

['hɒləʊ] [ɒv; əv][wʌn][ɑːm] ,

hollow	of	one	arm	,
空洞的	的	一	手臂	,

一只瑟瑟发抖的狨猴，半截被他的外套盖住，趴在他的一只胳膊的凹陷处。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [reɪzd] [niː] , [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] ,

while	the	other	,	resting	on	his	raised	knee	,	supported	his	head	,	as	,
尽管	这	其他	,	休息	在	他的	提高	膝盖	,	有	他的	头	,	作为	,

而另一只手则用抬起的膝盖支撑着头部，

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ][prɒk'sɪməti][ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd]

unconscious	of	my	proximity	and	observation	,	he	gazed	fixedly	upon	the	ground
无意识	的	我的	邻近	和	观察	,	他	凝视	固定地	之上	这	地面

.

:

.

他丝毫没有察觉到我的靠近和观察，目光始终盯着地面。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mjuːt] ['pɜːsən(ə)l] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendləs] ['ləʊnlinəs] [wʊd] [æt; ət] [sʌtʃ]

The	sight	of	mute	personal	privation	and	friendless	loneliness	would	at	such
这	视线	的	沉默的	个人的	匮乏	和	没有朋友	孤独	会	在	这样的

[ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ʌp] [wɒt'evə(r)] [hjuː'mænəti] [wʌn] [hæd; həd]

a	crisis	have	been	influential	enough	to	stir	up	whatever	humanity	one	had
一个	危机	有	到过	有影响	足够的	到	搅拌	向上	任何	人类	一	有

,

,

,

在这样的危机时刻，目睹人们默默忍受的匮乏和孤苦伶仃的孤独，足以唤醒人们仅存的人性。

[bʌt; bət] [wen] ['witnis] [ɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [lænd] , [ɪn] [wʌn] , [tuː] ,

but	when	witnessed	in	a	stranger	from	a	far	land	,	in	one	,	too	,
但	什么时候	目击者	在	一个	陌生人	从	一个	远的	土地	,	在	一	,	也	,

但当目睹一位来自远方的陌生人时，也同样如此。

['nəːtʃəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [skaɪz] [ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] [klaɪm] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

nurtured	under	the	sapphire	skies	and	blissful	clime	of	Italy	,
培育	在下面	这	蓝宝石	天空	和	幸福的	气候	的	意大利	,

在意大利蔚蓝的天空和宜人的气候下孕育而生，

[ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [naʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [tʃeɪndʒ] [bɪ'niːθ] [sʌtʃ] [dens] [ænd; ənd] ['mɜːki] [klaʊdz] ,

and	withering	now	by	a	dismal	change	beneath	such	dense	and	murky	clouds	,
和	枯萎	现在	经过	一个	惨淡	改变	下面	这样的	稠密	和	浑浊的	云	,

如今，在如此浓重阴沉的云层下，一片萧瑟景象正在逐渐消逝。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [ænd; ənd] ['skɜːrdʒɪŋ] [briːz] , [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [ɒn] [wʌnz] ['kaɪndli] ['ɑː.fɪsɪz]

and	such	a	pitiless	and	scourging	breeze	,	the	demand	on	one's	kindly	offices
和	这样的	一个	无情	和	鞭笞	微风	,	这	要求	在	一个人的	亲切地	办公室

[wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

was	irresistible	,
曾是	无法抗拒	,

如此无情凛冽的寒风，让人不得不竭尽全力去应对。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['desələt] [læd] ,

and	,	drawing	near	to	the	desolate	lad	,
和	,	绘画	靠近	到	这	荒凉	小伙子	,

于是，他走近了那个孤苦伶仃的少年，

[aɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɪft] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [məʊst] ['mjuːzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

I	accompanied	a	small	gift	with	a	few	words	in	his	own	most	musical	and
我	伴随	一个	小的	礼物	和	一个	很少	字	在	他的	自己的	最多	音乐	和

['θrɪlɪŋ] [tʌŋ] .

thrilling	tongue	.
惊险	舌头	.

我附上了一份小礼物，并用他最富音乐性和感染力的语言写了几句话。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['siləblz] [strʌk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

He	started	from	his	musing	posture	as	the	electric	syllables	struck	upon	his
他	开始	从	他的	沉思	姿势	作为	这	电的	音节	击	之上	他的

[ɪə(r)] ,

ear	,
耳朵	,

那些电光火石般的音节传入耳中，他顿时从沉思的姿势中惊醒过来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð] [kiːn] [ɪn'θjuːziæzəm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

and	,	as	he	gazed	with	keen	enthusiasm	upon	me	,
和	,	作为	他	凝视	和	敏锐的	热情	之上	我	,

他满怀热情地注视着我，

[ðə; ði] [blʌd] ['mæntld] ['vɪvɪdlɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['rɪŋkld] [tʃiːk] ,

the	blood	mantled	vividly	upon	his	chilled	and	weather	-	wrinkled	cheek	,
这	血	披风	生动地	之上	他的	冷藏	和	天气	-	皱	脸颊	,

鲜血在他冰冷而布满皱纹的脸颊上清晰可见。

[waɪl] [wɪð] ['greɪtf(ə)l][bʌt; bət] ['meləŋkəli] ['ɜːnɪstnəs] [hiː; hi] [pɔː] [aʊt][hɪz; ɪz] [θæŋks] .

while	with	grateful	but	melancholy	earnestness	he	poured	out	his	thanks	.
尽管	和	感激的	但	忧郁	认真	他	倾倒	出去	他的	谢谢	.

他怀着感激而又略带忧伤的真挚之情，倾诉了自己的谢意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	something	to	me	unusually	touching	in	the	aspect	of	the
那里	曾是	某物	到	我	异常地	接触	在	这	方面	的	这

['frendləs] [jʌŋ] ['fɒrənə(r)] ,

friendless	young	foreigner	,
没有朋友	年轻的	外国人	,

那个孤苦伶仃的年轻外国人身上有一种特别令人感动的特质。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] .

as	well	as	in	the	circumstances	in	which	I	found	him	.
作为	出色地	作为	在	这	情况	在	哪个	我	成立	他	.

以及我发现他时的情形。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːst][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][mə'tʃʊərəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ['hɑːdʃɪp] ,

He	had	a	cast	of	thought	and	maturity	in	his	face	which	hardship	,
他	有	一个	投掷	的	想法	和	到期	在	他的	脸	哪个	困境	,

他脸上带着一丝沉思和成熟的神情，那是饱经风霜的痕迹。

[ˌaɪsə'leɪʃn] , [ænd; ənd][self] - [dɪ'pendəns] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [j'iəz] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] ;

isolation	,	and	self	-	dependence	,	seemed	to	have	anticipated	years	in	producing	;
隔离	,	和	自己	-	依赖性	,	似乎	到	有	预期	年	在	生产	;

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['slendə(r)][ænd; ənd] ['strɪplɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

for	his	slender	and	stripling	figure	,
为了	他的	苗条	和	幼苗	数字	,

孤僻和自给自足似乎预示着他将在创作中度过多年；对于他瘦削而稚嫩的身躯而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪvn] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪp] , [bɪ'spəʊk] [hɪm] [stɪl] [ɪn][æn; ən] ['ɜːli] [steɪdʒ][ɒv; əv]

and	the	unshaven	down	upon	his	lip	,	bespoke	him	still	in	an	early	stage	of
和	这	未刮胡子	向下	之上	他的	唇	,	定制	他	仍然	在	一个	早期的	阶段	的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

他嘴唇上未刮的绒毛表明他仍处于青年时期。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [aɪ] [pɑːst] [ɒn] .

After	a	word	or	two	of	compassion	,	I	passed	on	.
后	一个	单词	或者	二	的	同情	,	我	通过了	在	.

说了几句安慰的话后，我便离开了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dæʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [æt; ət] [ˌsepə'reɪʃn] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] :

But	his	dashed	and	disappointed	look	at	separation	followed	me	:
但	他的	虚线	和	失望的	看	在	分离	随后	我	:

但他那因分离而沮丧失望的神情却一直伴随着我：

[maɪ] ['kɒnʃəns] [tʃɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['restɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld][grə'tjuːəti][tuː; tə][wʌn][səʊ][dɪ'dʒektɪd] ,

my	conscience	chid	me	for	resting	in	a	cold	gratuity	to	one	so	dejected	,
我的	良心	孩子	我	为了	休息	在	一个	寒冷的	小费	到	一	所以	垂头丧气	,

我的良心责备我，不该对一个如此沮丧的人给予冷漠的施舍。

[jet] [səʊ] ['sensətɪv] [tuː; tə] [rɪ'liːf] — [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [maɪ] [ə'kweɪntəns]

yet	so	sensitive	to	relief	—	a	spring	of	gladness	for	whom	my	acquaintance
然而	所以	敏感的	到	宽慰	—	一个	春天	的	欢乐	为了	谁	我的	熟人

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

with	his	native	language	,
和	他的	本国的	语言	,

然而，他却对解脱如此敏感——对我而言，了解他的母语就像一股快乐的泉水，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [kʊd; kəd][səʊ] ['iːzəli] [ʌn'siːl] .

it	appeared	,	could	so	easily	unseal	.
它	出现	,	可以	所以	容易地	启封	.

它看起来似乎很容易就能被打开。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['wɪəri] , ['frendləs] , ['tʃɪələs] ,

He	was	a	stranger	,	weary	,	friendless	,	cheerless	,
他	曾是	一个	陌生人	,	厌倦	,	没有朋友	,	冷冷清清	,

他是个陌生人，疲惫不堪，举目无亲，愁容满面。

[ænd; ənd] [nɪ'sesɪtəs] — [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌmiti'geiʃən] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]

and	necessitous	—	unsusceptible	of	those	mitigations	of	suffering	which	even
和	必需的	—	不易受影响	的	那些	缓解措施	的	痛苦	哪个	甚至

[ðə; ðiː][pʊrɪst; pɔːrɪst] [ɪk'spɪərɪəns] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] ['kɪndrəd] .

the	poorest	experience	among	their	own	people	and	their	own	kindred	.
这	最贫困	经验	之中	他们的	自己的	人们	和	他们的	自己的	亲属	.

而且是贫困的——无法享受到即使是最贫困的人也能在自己的人民和亲属中感受到的那些减轻痛苦的措施。

[aɪ][wɒz; wəz] ['heisən] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'ʃeəd] , - [tɪz] [truː] , [bʌt; bət][fɑː(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm]

I	was	hastening	to	my	unshared	,	'	tis	true	,	but	far	,	therefore	,	from
我	曾是	加速	到	我的	未共享	,	-	的	真的	,	但	远的	,	所以	,	从

['dʒɔɪləs] ['lɒdʒɪŋz] ,

joyless	lodgings	,
悄	住宿	,

我确实急着赶往我那无人居住的地方，但正因如此，才远离了那些令人沮丧的住所。

[æn; ən] [ə'bʌndənt] [bɔːd] , [ə; eɪ]['reɪdiənt]['faɪə(r)] , [ə; eɪ] [stɔːm] [ænd; ənd] [snəʊ] [pruːf] [ə'pɑːtmənt] ,

an	abundant	board	,	a	radiant	fire	,	a	storm	and	snow	proof	apartment	,
一个	丰富	木板	,	一个	辐射状	火	,	一个	风暴	和	雪	证明	公寓	,

充足的木板、温暖的炉火、防风防雪的公寓

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðiː] [ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [wɪtʃ] ['wɪntə(r)] ['kʌvit] ;

furnished	with	all	the	appliances	of	comfort	which	winter	covets	;
提供	和	全部	这	电器	的	舒适	哪个	冬天	觊觎	;

配备了冬季所需的一切舒适设施；

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ðiː] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊmləs] , [ænd; ənd] ,

and	would	they	be	diminished	by	the	admission	of	this	homeless	,	and	,
和	会	他们	是	减少	经过	这	入学	的	这	无家可归者	,	和	,

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

from	his	countenance	,
从	他的	面容	,

而接纳这位无家可归者会削弱他们的声望吗？从他的表情来看，

[aɪ][deə(r)]['sɜːtɪfaɪ] , ['gaɪlləs] ['wɒndərə(r)] , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] ?

I	dare	certify	,	guileless	wanderer	,	to	share	for	a	time	their	influence	?
我	敢	证明	,	朴实	流浪者	,	到	分享	为了	一个	时间	他们的	影响	?

我敢断言，天真的流浪者，我愿暂时分享他们的影响？

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] [wʌn] [braɪt] [spɒt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp]
I have it in my power to interpose one bright spot in his life of hardship
我 有 它 在 我的 力量 到 插入 一 明亮的 点 在 他的 生活 的 困境
[ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
and privation ,
和 匮乏 ,

我有能力为他充满艰辛和匮乏的人生增添一抹亮色。

[tuː; tə] [sə'spend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] ['daʊtləs] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)]
to suspend for a while the yearnings with which doubtless , at this hour
到 暂停 为了 一个 尽管 这 渴望 和 哪个 毫无疑问 , 在 这 小时
[ɒv; əv] ['drɪərɪnəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
of dreariness and suffering ,
的 沉闷 和 痛苦 ,

暂时压抑一下此刻这令人沮丧和痛苦的时刻里，人们无疑怀有的渴望，

[hiː; hi] [tɜːnz] [ɪn] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bʌt; bət]['riːs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
he turns in thought to the scenes of his but recent childhood in his own
他 转弯 在 想法 到 这 场景 的 他的 但 最近的 童年 在 他的 自己的
['lʌvli] [lænd] ,
lovely land ,
迷人的 土地 ,

他的思绪回到了不久前在自己美丽的故乡度过的童年时光。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] ['æʒə(r)] [skaɪz] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [vaɪn] - [klæd]
to the sunny azure skies the joyous vine - clad
到 这 阳光明媚 蔚蓝 天空 这 欢乐 藤 - 覆膜

在阳光灿烂的蔚蓝天空下，欢乐的藤蔓缠绕着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[hɪlz] , [ðə; ði] ['pleɪˌmeɪts] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [pə'hæps] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]
hills , the playmates that even now , perhaps , at the close of a bright and
丘陵 , 这 玩伴 那 甚至 现在 , 也许 , 在 这 关闭 的 一个 明亮的 和
['dʒiːniəl] [deɪ] ,
genial day ,
和蔼可亲 天 ,

山丘，还有那些玩伴，即使现在，或许是在阳光明媚、令人愉悦的一天结束时，

[ɑː(r); ə(r)] ['klʌstərɪŋ] [ɪn] ['meri] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] , [hɪz; ɪz]
are clustering in merry meeting for the evening song and dance , his
是 聚类 在 欢乐 会议 为了 这 晚上 歌曲 和 舞蹈 , 他的
['fɑː.ðərz] ['kɒtɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kə'res] .
father's cottage , his mother's caress .
父亲的 小屋 , 他的 母亲的 抚摸 .

大家欢聚一堂，载歌载舞，欢度晚间时光，回到父亲的小屋，感受母亲的温柔抚摸。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [tɜːn] [bæk] , ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm] ,
“ Yes , I will turn back , ” exclaimed I , “ and enable him ,
“ 是的 , 我 将要 转动 后退 , ” 惊呼 我 , “ 和 使能够 他 ,

“是的，我会回头，”我喊道，“并帮助他。”

[ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑːd(ə)nt] [həʊm] ,
if ever he rejoin the social circle in his own ardent home ,
如果 曾经 他 重新加入 这 社会的 圆圈 在 他的 自己的 热心 家 ,

如果他能重返自己热情洋溢的家中，融入社交圈的话

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['iːgə(r)] ['lɪsnər] [ə; eɪ] [treɪt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði]

to	tell	his	eager	listeners	a	trait	of	kindness	and	sympathy	shared	in	the
到	告诉	他的	渴望的	听众	一个	特征	的	仁慈	和	同情	共享	在	这

[fɑː(r)] [ɒf] ['frɪdʒɪd] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .

far	off	frigid	country	of	the	north	.
远的	离开	寒冷	国家	的	这	北	.

向他热切的听众讲述遥远寒冷的北方国度所共有的善良和同情心的品质。

" [æz; əz][ai][kən'kluːdɪd] , [ai] [ə'gen] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

"	As	I	concluded	,	I	again	stood	before	him	,
"	作为	我	结束	,	我	再次	站立	前	他	,

"当我结束发言时，我再次站在他面前，

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [wɒz; wəz][ə'baʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

as	with	a	shiver	and	a	sigh	the	poor	lad	was	about	raising	his
作为	和	一个	颤抖	和	一个	叹	这	贫穷的	小伙子	曾是	关于	提高	他的

['ɔːgən] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə'gen] ;

organ	upon	his	shoulder	again	;
器官	之上	他的	肩膀	再次	;

可怜的少年打了个寒颤，叹了口气，正要再次把他的管风琴扛到肩上。

[ænd; ənd] , ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði][lænd][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

and	,	telling	him	that	I	had	been	in	and	loved	the	land	from	which
和	,	讲述	他	那	我	有	到过	在	和	喜爱	这	土地	从	哪个

[hiː; hi] [keɪm] ,

he	came	,
他	来了	,

然后，我告诉他，我曾去过他来自的那片土地，并且深深地爱着它。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ɪts]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːzɪk] [tuː] ,

that	I	was	fond	of	its	people	,	and	of	their	music	too	,
那	我	曾是	喜爱	的	它是	人们	,	和	的	他们的	音乐	也	,

我喜欢那里的人民，也喜欢他们的音乐。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] [pleɪ] [æt; ət] ['leʒə(r)] [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmfət] [baɪ]

and	wished	to	talk	with	and	hear	him	play	at	leisure	and	in	comfort	by
和	希望	到	讲话	和	和	听到	他	玩	在	闲暇	和	在	舒适	经过

[maɪ] [əʊn] ['faɪəsaɪd] ,

my	own	fireside	,
我的	自己的	炉边	,

我希望能在自己舒适的壁炉旁，悠闲自在地与他交谈，聆听他演奏。

[ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

asked	him	to	accompany	me	to	it	.
问	他	到	陪伴	我	到	它	.

我请他陪我一起去。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['glædnəs] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['greɪtfəli] [dɪ'kleəd]

A	smile	of	gladness	lighted	up	his	pale	expressive	face	as	he	gratefully	declared
一个	微笑	的	欢乐	照明	向上	他的	苍白	富有表现力的	脸	作为	他	感激不尽	声明

[hɪz; ɪz] ['redɪnəs] ;

his	readiness	;
他的	准备就绪	;

他苍白而富有表现力的脸上绽放出欣喜的笑容，感激地表示他已做好准备；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑː(r)] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ai] [heild] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

and	a	car	passing	at	the	moment	,	I	hailed	it	,	and	in	a	few
和	一个	车	通过	在	这	片刻	,	我	赞誉	它	,	和	在	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

seconds	,
秒	,

这时正好有一辆车经过，我拦下了它，几秒钟后，

[jʌŋ] ['kɑ:ləʊ][dʒɪ'rɑ:rdi] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [hɪz; ɪz]

young	Carlo	Girardi	—	for	that	he	told	me	was	his	name	—	his
年轻的	卡洛	吉拉尔迪	—	为了	那	他	讲述	我	曾是	他的	姓名	—	他的

['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd][hɑ:f] ['perɪʃt] ['mɑ:məset; 'mɑ:məzet] ,

chattering	and	half	perished	marmoset	,
喋喋不休	和	一半	遇难	狨猴	,

年轻的卡洛·吉拉尔迪——他告诉我这就是他的名字——他那只喋喋不休、奄奄一息的狨猴，

[hɪz; ɪz] ['mʌfld] ['mju:zɪk] [mɪl] , [ænd; ənd][maɪ] [in'laivən] [ænd; ənd] [ə'pru:vɪŋ] [self] , [wɜ:(r); wə(r)]

his	muffled	music	mill	,	and	my	enlivened	and	approving	self	,	were
他的	闷音	音乐	磨	,	和	我的	活跃	和	批准	自己	,	是

['rætlɪŋ] ['ræpɪdli][tu:; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] .

rattling	rapidly	to	my	lodgings	.
嘎嘎作响	快速	到	我的	住宿	.

他那低沉的音乐声，以及我那兴奋而赞许的心情，正飞快地向我的住处驶去。

[ai] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ][faɪn] , [ɪn'telɪdʒənt] , - [læd] ,

I	found	him	a	fine	,	intelligent	,	unhacknied	lad	,
我	成立	他	一个	美好的	,	聪明的	,	-	小伙子	,

我发现他是个优秀、聪明、不落俗套的小伙子。

[tu:; tə] [hu:z] ['fɜ:vɪd] [hɑ:t] [maɪ]['pɑ:ʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [sɪ'kjʊəd] [ˌem 'i:]

to	whose	fervid	heart	my	partial	knowledge	of	his	native	tongue	secured	me
到	谁	狂热	心	我的	部分的	知识	的	他的	本国的	舌头	安全	我

['redi] ['ækses] ;

ready	access	;
准备好	使用权	;

我对他的母语略知一二，这使我能够轻易地接近他那颗热情似火的心；

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə]['faɪə(r)][ænd; ənd] [fu:d] ,

and	,	after	cold	and	hunger	had	given	way	to	fire	and	food	,
和	,	后	寒冷的	和	饥饿	有	给定	方式	到	火	和	食物	,

寒冷和饥饿被篝火和食物取代之后，

[ai] [ɪk'spɪərɪənst] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd]['vɪvɪd]

I	experienced	no	difficulty	in	drawing	from	him	an	ingenuous	and	vivid
我	经验丰富的	不	困难	在	绘画	从	他	一个	天真无邪	和	生动

[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l]['stɔ:ri] — [wʌn][səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][ɪn][ɪts]

narration	of	his	personal	story	—	one	so	singular	and	romantic	in	its
旁白	的	他的	个人的	故事	—	一	所以	单数	和	浪漫的	在	它是

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

我毫不费力地就从他口中了解到他个人故事的真挚生动的叙述——一个如此独特而浪漫的故事。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] ,

and	so	illustrative	of	the	purest	impulses	of	the	human	heart	,
和	所以	举例说明	的	这	最纯净的	冲动	的	这	人类	心	,

因此，它充分体现了人类心灵最纯粹的冲动。

[æz; əz][tu:; tə]['merɪt][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['haɪli] [rɔ:t] [ænd; ənd]

as	to	merit	a	repetition	better	than	many	a	more	highly	wrought	and
作为	到	优点	一个	重复	更好的	比	许多	一个	更多的	高度	锻	和

['kɒmpleks] [teɪl] .

complex	tale	.
复杂的	故事	.

值得反复讲述，甚至比许多构思更精巧、情节更复杂的故事还要精彩。

[klɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɜ:kəmlə'kju:ʃn] [kɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [stɒk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

Cleared	of	the	circumlocution	caused	by	his	indifferent	stock	of	English	,
已清除	的	这	迂回表达	导致	经过	他的	冷漠	库存	的	英语	,

摆脱了因英语水平不佳而导致的迂回表达，

[ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['daɪəlekt][mɔː(r)]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪəz] , [ˌaɪ 'tiː]

and	converted	into	a	dialect	more	uniform	and	familiar	to	our	ears	,	it
和	转换	进入	一个	方言	更多的	制服	和	熟悉的	到	我们的	耳朵	,	它

[ræn] [səb'stænʃəli] [ðʌs] : —

ran	substantially	thus	:	—
跑	实质性	因此	:	—

并将其翻译成一种更统一、更易于我们听懂的方言，大致内容如下：——

“ [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

“	I	come	from	the	neighbourhood	of	the	little	village	of	Montanio	,
“	我	来	从	这	邻里	的	这	小的	村庄	的	-	,

“我来自蒙塔尼奥小村庄附近，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] - .

at	the	foot	of	the	great	Appennines	.
在	这	脚	的	这	伟大的	-	.

在雄伟的亚平宁山脉脚下。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ɪz] [stɪl] , [ə; eɪ] [smɔːl] [vaɪn] - ['grəʊə(r)][ænd; ənd] ['gɑːdnə(r)] ,

My	father	was	,	and	I	pray	is	still	,	a	small	vine	-	grower	and	gardener	,
我的	父亲	曾是	,	和	我	祈祷	是	仍然	,	一个	小的	藤	-	种植者	和	园丁	,

我的父亲过去是，而且我祈祷现在仍然是，一位小葡萄种植者和园丁。

[sə'plaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv] [tɛliːz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [taʊnz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [wɪð] [fruːts] ,

supplying	the	market	of	Telese	,	and	other	towns	within	reach	,	with	fruits	,
供应	这	市场	的	特莱塞	,	和	其他	城镇	之内	抵达	,	和	水果	,

['flaʊəz] , [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] .

flowers	,	and	vegetables	.
花朵	,	和	蔬菜	.

向泰莱塞市场及周边城镇供应水果、鲜花和蔬菜。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][faɪv] — [maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [maɪ]['eldə(r)][ænd; ənd]

We	were	a	family	of	five	—	my	father	,	my	dear	mother	,	my	elder	and
我们	是	一个	家庭	的	五	—	我的	父亲	,	我的	亲爱的	母亲	,	我的	长老	和

['əʊnli]['brʌðə(r)][ˌluːdə'viːkoʊ] ,

only	brother	Ludovico	,
仅有的	兄弟	卢多维科	,

我们家有五口人——我的父亲、我亲爱的母亲、我的哥哥兼独子卢多维科，

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['sɪstə(r)]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [ænd; ənd][maɪ'self] ; ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊn]

my	beautiful	and	gentle	sister	Bianca	,	and	myself	;	”	and	his	tone
我的	美丽的	和	温和的	姐姐	比安卡	,	和	我	;	”	和	他的	语气

[gruː] ['tʌtʃɪŋli] ['tremjələs] ,

grew	touchingly	tremulous	,
生长	感人地	颤抖的	,

我美丽温柔的妹妹比安卡，还有我自己;”他的声音变得令人动容地颤抖起来，

[æz; əz] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] , [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] , [fə'mɪliə(r)] ,

as	,	in	connection	with	his	cottage	home	,	he	went	over	the	old	,	familiar	,
作为	,	在	联系	和	他的	小屋	家	,	他	去	超过	这	老的	,	熟悉的	,

['haʊshəʊld] [nems] .

household	names	.
家庭	姓名	.

因为与他的小屋有关，他回顾了那些古老的、熟悉的、家喻户晓的名字。

“ [əʊ] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['wɒndə(r)] , [ˌʌn'frendɪd]

“	Oh	,	that	I	was	ever	called	upon	to	leave	them	to	wander	,	unfriended
“	哦	,	那	我	曾是	曾经	称为	之上	到	离开	他们	到	漫步	,	已取消好友

[ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ,

and	unknown	,
和	未知	,

“哦，我多么希望有一天能让他们孤苦伶仃、无人知晓地流浪下去。”

[ə'mʌŋ] [rʌf] [ænd; ənd] ['keələs] ['strendʒər] , [tu:; tə] [fə'seɪk] [ɔ:l] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , [ðə; ði] [geɪ]

among	rough	and	careless	strangers	,	to	forsake	all	pleasant	things	,	the	gay
之中	粗糙的	和	粗心	陌生人	,	到	背叛	全部	令人愉快的	事物	,	这	同性恋

[ænd; ənd][glæd] [gri:n] ['fi:ldz] ,

and	glad	green	fields	,
和	高兴的	绿色的	字段	,

在粗鲁无礼的陌生人中间，放弃所有美好的事物，放弃快乐祥和的绿色田野。

[ðə; ði] ['sʌni] [hɪlz] , [ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] ['maʊntən] [stri:mz] , [ðə; ði] ['flaʊəd] [ænd; ənd] ['fru:tɪd] ['ga:dnz]

the	sunny	hills	,	the	sparkling	mountain	streams	,	the	flowered	and	fruited	gardens
这	阳光明媚	丘陵	,	这	闪闪发光	山	溪流	,	这	开花的	和	果实	花园

,

,

,

阳光明媚的山丘，波光粼粼的山涧，繁花似锦、硕果累累的花园，

[ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [skaɪ] [wɪtʃ] [stretʃt] [ɪts] [ʌn'klaʊdɪd] ['æʒə(r)]

and	the	ever	bright	and	beautiful	sky	which	stretched	its	unclouded	azure
和	这	曾经	明亮的	和	美丽的	天空	哪个	拉伸	它是	晴朗无云	蔚蓝

[ˌəʊvə'hed] ,

overhead	,
开销	,

还有那永远明亮美丽的蓝天，一尘不染，铺展在头顶。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kəʊld][ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] , [ðɪs] [dɪm][ænd; ənd] ['mɪsti] [lænd] !

for	this	cold	and	shivering	,	this	dim	and	misty	land	!
为了	这	寒冷的	和	瑟瑟发抖	,	这	暗淡	和	蒙蒙	土地	!

为了这片寒冷刺骨、阴暗潮湿的土地!

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [wʊd] [du:; də][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] ,

But	yet	I	would	do	as	much	again	,
但	然而	我	会	做	作为	很多	再次	,

但我仍然会再次这样做。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔ:l] [ə'gen] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ə'pɒn][ˌem 'i:] — [dɑ:k] [ʃeɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ]

if	such	a	call	again	were	made	upon	me	—	dark	shame	upon	me	if	I
如果	这样的	一个	称呼	再次	是	制成	之上	我	—	黑暗的	耻辱	之上	我	如果	我

['hezɪteɪtɪd] !

hesitated	!
犹豫了一下	!

如果再次有人向我发出这样的召唤——如果我犹豫不决，那将是我的莫大耻辱!

— [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðem; ðəm][wʌns][mɔ:(r)] — [ænd; ənd][əʊ] , [meɪ] ['hev(ə)n] [grɑ:nt]

—	and	when	I	return	to	them	once	more	—	and	oh	,	may	heaven	grant
—	和	什么时候	我	返回	到	他们	一次	更多的	—	和	哦	,	可能	天堂	授予

[ðæt] [naʊ] [aɪ] ['ʃɔ:tli] [meɪ] !

that	now	I	shortly	may	!
那	现在	我	不久	可能	!

——而当我再次回到他们身边时——哦，愿上天保佑，我很快就能再次回到他们身边!

— [aɪ] [wɪl] [lʊk] [wɪð] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['ræptʃə(r)][ə'pɒn][ɔ:l][aɪ][left] ,

—	I	will	look	with	the	greater	rapture	upon	all	I	left	,
—	我	将要	看	和	这	更大的	狂喜	之上	全部	我	左边	,

我将以更大的喜悦来看待我所留下的一切。

[ə'pɒn] [bj'u:tɪz] [ænd; ənd][ɒn] ['blesɪŋz] [aɪ] [ðen] [tu:] ['lɪt(ə)l] , [fɑ:(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l] , [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] .

upon	beauties	and	on	blessings	I	then	too	little	,	far	too	little	,	cared	for	.
之上	美女	和	在	祝福	我	然后	也	小的	,	远的	也	小的	,	关心	为了	.

那时，我对美貌和福祉的重视程度远远不够。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

My	father	was	ever	kind	to	us	when	we	were	in	the	way	of
我的	父亲	曾是	曾经	种类	到	我们	什么时候	我们	是	在	这	方式	的

[ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd][aɪ'diəz][ɒv; əv]['djuːti] ,

obedience	to	his	wishes	and	ideas	of	duty	,
服从	到	他的	愿望	和	想法	的	责任	,

当我们在服从他的意愿和责任观念方面遇到阻碍时，父亲总是对我们很友善。

[bʌt; bət]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'zent] ['evri] ['erə(r)][wiː; wi] [maɪt] [kə'mɪt] .

but	rigid	and	severe	to	resent	every	error	we	might	commit	.
但	死板的	和	严重	到	怨恨	每一个	错误	我们	可能	犯罪	.

但却固执严厉，对我们可能犯下的每一个错误都耿耿于怀。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['eldə(r)] ['neɪbɜːrz] [seɪ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [jʌŋ] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd]

I	have	heard	the	elder	neighbours	say	that	in	his	own	young	days	he	had
我	有	听到	这	长老	邻居	说	那	在	他的	自己的	年轻的	天	他	有

[biːn] [waɪld][ænd; ənd] [pə'vɜːs] ,

been	wild	and	perverse	,
到过	荒野	和	变态	,

我听年长的邻居说，他年轻时曾是个放荡不羁、行为乖张的人。

[ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] [ˌðeə'baɪ] [ɪn] ['meni] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ə'fekʃn]

and	entangled	thereby	in	many	troubles	,	and	that	,	therefore	,	in	affection
和	纠缠	从而	在	许多	麻烦	,	和	那	,	所以	,	在	感情

[ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

and	providence	for	us	,
和	普罗维登斯	为了	我们	,

因此，她陷入了许多麻烦之中，也因此，出于对我们的关爱和眷顾，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)][ɪg'zækt][ɪn]['aʊə(r)][keə(r)][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

he	was	the	more	exact	in	our	care	and	education	.
他	曾是	这	更多的	精确的	在	我们的	关心	和	教育	.

他对我们的照顾和教育更加细致入微。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [əʊn] [bent] ,

I	was	too	young	to	be	much	in	the	way	of	following	my	own	bent	,
我	曾是	也	年轻的	到	是	很多	在	这	方式	的	下列的	我的	自己的	弯曲	,

我当时年纪太小，无法真正按照自己的意愿行事。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɪm] ; [bʌt; bət][maɪ]['brʌðə(r)][ˌluːdə'viːkoʊ] ,

and	so	had	little	opportunity	of	offending	him	;	but	my	brother	Ludovico	,
和	所以	有	小的	机会	的	犯罪	他	;	但	我的	兄弟	卢多维科	,

[huː] [wɒz; wəz][hɒt] ,

who	was	hot	,
WHO	曾是	热的	,

因此，他几乎没有机会得罪他；但我哥哥卢多维科脾气暴躁，

['deərɪŋ] , [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] ,

daring	,	and	adventurous	,
大胆	,	和	冒险的	,

大胆、富有冒险精神

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][led][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][waɪld][ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð] [ðə; ði]['rəʊvɪŋ]

was	often	led	to	look	for	wild	and	irregular	excitement	with	the	roving
曾是	经常	引领	到	看	为了	荒野	和	不规律的	激动	和	这	漫游

['hʌntəz] [ænd; ənd] [ruːd] ['ʃepədz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [ə'bʌv] ,

hunters	and	rude	shepherds	from	the	mountains	above	,
猎人	和	粗鲁的	牧羊人	从	这	山脉	多于	,

他常常被驱使着去寻找刺激和不寻常的冒险，与山上四处游荡的猎人和粗鲁的牧羊人为伍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['lɔ:ləs] [sə'saɪəti]['ɔ:lweɪz] [reɪzd] [maɪ]['fɑ:.ðərz] [rɪ'zentmənt] ,

and	his	mingling	in	their	lawless	society	always	raised	my	father's	resentment	,
和	他的	混杂	在	他们的	无法无天	社会	总是	提高	我的	父亲的	怨恨	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他与他们那些无法无天的社会混在一起，总是激起我父亲的愤恨，而且，

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['mʌðərz] [ig'zə:tid] ['ɪnfluəns] , ['ɒf(ə)n] [brɔ:t] [dɪs'kwaɪət][ænd; ənd][dɪs'ju:niən] [ə'mʌŋ]

despite	my	mother's	exerted	influence	,	often	brought	disquiet	and	disunion	among
尽管	我的	母亲的	施加	影响	,	经常	带来	忧虑	和	分裂	之中

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

尽管我母亲施加了影响，但往往还是给我们带来了不安和不和。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['rekləs] [ænd; ənd] [ʌn'setld] , [ˌlu:də'vi:kəʊ][wɒz; wəz]['evə(r)][fræŋk] , ['wɪnsəm] ,

But	though	reckless	and	unsettled	,	Ludovico	was	ever	frank	,	winsome	,
但	尽管	鲁莽	和	不安的	,	卢多维科	曾是	曾经	坦率	,	迷人的	,

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] - [hɑ:tɪd] , [wɪtʃ] ,

and	honest	-	hearted	,	which	,
和	诚实的	-	心地	,	哪个	,

尽管卢多维科鲁莽而不安分，但他始终坦率、迷人且心地善良，这一点，

[haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] ['ʃeərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['i:v(ə)l] [feɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

however	,	could	not	save	him	from	sharing	in	the	evil	fame	of	his
然而	,	可以	不是	节省	他	从	分享	在	这	邪恶的	名声	的	他的

[kəm'pænjənz] ;

companions	;
同伴	;

然而，却无法让他免于与同伴们一同遭受恶名；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fɪgə(r)] , ['əʊpən]['tempə(r)] , [ænd; ənd] ['redi] ['ɑ:.fɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]

and	though	his	handsome	figure	,	open	temper	,	and	ready	offices	for	all
和	尽管	他的	英俊的	数字	,	打开	脾气	,	和	准备好	办公室	为了	全部

[hu:] [sɔ:t] [ðem; ðəm] ,

who	sought	them	,
WHO	寻求	他们	,

虽然他身材英俊，性情开朗，并且乐于为所有寻求帮助的人提供服务，

[meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] , [jet] [ðə; ði]['eldə(r)] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)]

made	him	a	favourite	with	the	young	,	yet	the	elder	looked	grave	and	severe
制成	他	一个	最喜欢的	和	这	年轻的	,	然而	这	长老	看起来	严重	和	严重

[ə'pɒn][hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他因此深受年轻人喜爱，但长辈们却对他表情严肃严厉。

[æz; əz][wʌn] [ɔ:l'redi] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə]['ru:ɪn] .

as	one	already	committed	in	the	road	to	ruin	.
作为	一	已经	坚定的	在	这	路	到	废墟	.

如同一个已经走上毁灭之路的人。

['aʊə(r)]['sɪstə(r)]['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə] , [hu:] , [nɒt][ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] ['əʊnli] ,

Our	sister	Bianca	,	who	,	not	in	our	eyes	only	,
我们的	姐姐	比安卡	,	WHO	,	不是	在	我们的	眼睛	仅有的	,

我们的妹妹比安卡，不仅在我们眼中，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['swi:tɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] ['meɪdn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [li:g] , [dru:]
was **the** **sweetest** **and** **prettiest** **maiden** **within** **the** **circle** **of** **a** **league** **,** **drew**
曾是 这 最甜美的 和 最漂亮的 少女 之内 这 圆圈 的 一个 联盟 , 画
[tu:; tə] [hɜ:'self] ,
to **herself** **,**
到 她自己 ,

她是联盟中最甜美、最漂亮的少女，她把自己吸引住了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌp] , [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [lʊks] [ɒv; əv][ɔ:l] ; [ænd; ənd][æt; ət]['aʊə(r)] [geɪ] ['vɪlɪdʒ]
as **she** **grew** **up** **,** **the** **admiring** **looks** **of** **all** **;** **and** **at** **our** **gay** **village**
作为 她 生长 向上 , 这 钦佩 看起来 的 全部 ; 和 在 我们的 同性恋 村庄
['festɪvlz] ,
festivals **,**
节日 ,

随着她长大，她收获了所有人钦佩的目光；在我们村的同性恋节日上，

[æt; ət][ðə; ði] ['səʊɪŋ] , ['vɪntɪdʒ] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd]['hɒlədeɪz] ,
at **the** **sowing** **,** **vintage** **,** **and** **noted** **holidays** **,**
在 这 播种 , 优质的 , 和 著名的 假期 ,

在播种、复古和著名节日期间，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['envid] [ju:θ] [hu:] [kʊd; kəd] ['ɒf(ə)n] [ɪn'geɪdʒ][hɜ:(r); hə(r)][hænd]
he **was** **a** **happy** **and** **envied** **youth** **who** **could** **oftenest** **engage** **her** **hand**
他 曾是 一个 快乐的 和 令人羡慕 青年 WHO 可以 最常 从事 她 手
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tə'ræntʃələ] ,
for **the** **tarantula** **,**
为了 这 狼蛛 ,

他是一个快乐又令人羡慕的年轻人，经常能让她伸手去抓狼蛛。

[ɔ:(r)] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌmændə'lɪn] .
or **follow** **her** **voice** **upon** **the** **mandoline** **.**
或者 跟随 她 嗓音 之上 这 曼陀林 .

或者跟着她的曼陀林琴声走。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [hu:] [peɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:t] [wɪð] [məʊst] [sək'ses] [wɒz; wəz][fræn'tʃɛskoʊ] ,
But **the** **one** **who** **paid** **his** **court** **with** **most** **success** **was** **Francesco** **,**
但 这 一 WHO 有薪酬的 他的 法庭 和 最多 成功 曾是 弗朗切斯科 ,

但最能成功讨好他的是弗朗西斯科。

[ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][ˌmɑ:rkoʊ'li:ni][ðə; ði] ['welθi] ['mɪlə(r)] ,
the **only** **son** **of** **Marcolini** **the** **wealthy** **miller** **,**
这 仅有的 儿子 的 马尔科利尼 这 富裕 磨坊主 ,

富有的磨坊主马科利尼的独子

[hu:] [wɒz; wəz][baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn]['aʊə(r)] [kə'mju:nəti] .
who **was** **by** **far** **the** **richest** **man** **in** **our** **community** **.**
WHO 曾是 经过 远的 这 最富有的 男人 在 我们的 社区 .

他是我们社区里最富有的人。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['kɔ:tʃɪp] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tu:; tə][hɪm] ,
But **when** **his** **son's** **courtship** **became** **known** **to** **him** **,**
但 什么时候 他的 儿子的 求爱 成为 已知 到 他 ,

但当他得知儿子的求婚事后，

[hi:; hi][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊ][ɪm'pru:d(ə)nt][ə; eɪ] [mætʃ] ,
he **forthwith** **fell** **into** **a** **rage** **at** **the** **notion** **of** **so** **imprudent** **a** **match** **,**
他 立即 跌倒 进入 一个 愤怒 在 这 概念 的 所以 轻率的 一个 匹配 ,

他一想到要安排这样一场轻率的婚事，就勃然大怒。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɜːs] - [praʊd][mæn] , [huː]['vælju:d][hɪz; ɪz][gəʊld] [ə'bʌv] [məʊst]['ʌðə(r)]

for	he	was	a	purse	-	proud	man	,	who	valued	his	gold	above	most	other
为了	他	曾是	一个	钱包	-	自豪的	男人	,	WHO	有价值的	他的	金子	多于	最多	其他

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

因为他是个爱财如命的人，把黄金看得比什么都重要。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pledʒd]

above	the	beauty	and	innocence	of	our	Bianca	,	and	the	pledged
多于	这	美丽	和	无辜	的	我们的	比安卡	,	和	这	承诺

[ə'fekʃn] [ɒv; əv][fræn'tʃɛskoʊ] ,

affection	of	Francesco	,
感情	的	弗朗切斯科	,

比安卡的美丽和纯真，以及弗朗切斯科的深情厚谊，都无法掩盖

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]['hʌmb(ə)l]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['iːkwəli]

for	whom	he	looked	far	above	us	humble	people	for	a	more	equally
为了	谁	他	看起来	远的	多于	我们	谦逊的	人们	为了	一个	更多的	同样地

['dauə] [braɪd] .

dowered	bride	.
嫁妆	新娘	.

他看重的远超我们这些卑微之人，他要找的是一位出身与我们相当的新娘。

['rezəluːt] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fɒli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][wʌns] ,

Resolute	to	extinguish	his	folly	as	he	called	it	,	at	once	,
坚决	到	熄灭	他的	蠢事	作为	他	称为	它	,	在	一次	,

他决心立即消除他所谓的愚蠢行为。

[hiː; hi] ['sɒləmli] [vau] [tuː; tə][kʌt][hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːr'liːnoʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['θrɪftlɪs]

he	solemnly	vowed	to	cut	him	off	with	a	carlino	,	if	he	pursued	his	thriftless
他	庄严地	发誓	到	切	他	离开	和	一个	卡利诺	,	如果	他	追击	他的	节俭

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ;

project	;
项目	;

他郑重发誓，如果他继续推行这种不节俭的计划，就要用卡利诺酒把他断绝关系；

[ænd; ənd] , [nɒt][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [dɪ'tɜː(r)][hɪm] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] ,

and	,	not	assured	that	even	this	would	deter	him	,	he	determined	to	engage	,
和	,	不是	保证	那	甚至	这	会	阻止	他	,	他	决定	到	从事	,

但他并不确定这样做是否能阻止对方，于是决定迎战。

['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [huːz] [strɪkt][ænd; ənd] [ʌn'swɜːvɪŋ] ['kærəktə(r)]

likewise	,	the	authority	of	my	father	,	whose	strict	and	unswerving	character
同样地	,	这	权威	的	我的	父亲	,	谁	严格的	和	坚定不移	特点

[wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

was	well	known	to	him	,
曾是	出色地	已知	到	他	,

同样，我父亲的权威也毋庸置疑，他严厉而坚定的性格是他非常清楚的。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][ə'pɒn]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] .

and	accordingly	besought	him	to	lay	his	prohibition	upon	Bianca	.
和	因此	恳求	他	到	躺	他的	禁令	之上	比安卡	.

因此，她恳求他将禁令施加于比安卡身上。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [ðʌs] [fə'bɪd(ə)n] ['juːniən] ,

My	father	,	who	would	have	scorned	to	force	a	thus	forbidden	union	,
我的	父亲	,	WHO	会	有	被鄙视	到	力量	一个	因此	禁止	联盟	,

我的父亲会鄙视强迫这种不被允许的结合，

['hʌrid] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ;

hurried	to	comply	with	his	wishes	;
慌忙	到	遵守	和	他的	愿望	;

赶紧遵从他的意愿；

[ænd; ənd][ɪn]['biːɑːŋkəz] [ə'biːdiəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃʊrər] ['seɪfgɑːd] [ðæn; ðən][ɪn]

and	in	Bianca's	obedience	there	was	found	a	surer	safeguard	than	in
和	在	比安卡的	服从	那里	曾是	成立	一个	确定	保障	比	在

[fræn'tʃɛskoʊz][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

Francesco's	fear	of	poverty	,
弗朗西斯科的	害怕	的	贫困	,

比安卡的顺从比弗朗切斯科对贫穷的恐惧更能提供可靠的保障。

[æz; əz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['menəs] , [hiː; hi] ['viːəməntli] [ɜːrdʒd][maɪ]['sɪstə(r)]

as	,	even	in	defiance	of	his	father's	menace	,	he	vehemently	urged	my	sister
作为	,	甚至	在	蔑视	的	他的	父亲的	威胁	,	他	强烈地	敦促	我的	姐姐

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ,

to	become	his	,
到	变得	他的	,

即使不顾父亲的威胁，他仍然极力劝说我的妹妹嫁给他。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['meɪntənəns] .

and	trust	to	the	labour	of	his	hands	for	their	maintenance	.
和	相信	到	这	劳动	的	他的	双手	为了	他们的	维护	.

并信赖他亲手劳作的成果来维持他们的生计。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [hə'bɪtʃuəli] ['pærəmaʊnt] ; [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]

But	my	father's	injunctions	were	habitually	paramount	;	and	poor
但	我的	父亲的	禁令	是	习惯性地	派拉蒙	;	和	贫穷的

[fræn'tʃɛskoʊ] , ['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] ,

Francesco	,	finding	her	hesitation	not	to	be	overcome	,
弗朗切斯科	,	寻找	她	犹豫	不是	到	是	克服	,

但我父亲的训诫一向至高无上；可怜的弗朗西斯科发现自己的犹豫不决无法克服，

[suːn] [fel] ['ɪntuː][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] .

soon	fell	into	despair	and	declining	health	.
很快	跌倒	进入	绝望	和	下降	健康	.

不久便陷入绝望，健康状况也每况愈下。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['melənkəli] , [feɪnt] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd] [nɪ'glektfl] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld]

He	became	melancholy	,	faint	-	hearted	,	and	neglectful	of	all	his	old
他	成为	忧郁	,	头晕的	-	心地	,	和	疏忽	的	全部	他的	老的

[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][streɪndʒ][ænd; ənd] ['muːdi] ['hæbɪts] ,

occupations	;	and	his	strange	and	moody	habits	,
职业	;	和	他的	奇怪的	和	情绪化	习惯	,

他变得忧郁、意志消沉，对以往的所有工作都疏于照料；而且他还有古怪、喜怒无常的习惯，

[kwentʃt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][fɑːst] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] , [səʊ] [rɔːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [fɪə(r)]

quenched	spirits	,	and	fast	failing	strength	,	so	wrought	upon	his	father's	fear
淬火	烈酒	,	和	快速地	失败	力量	,	所以	锻	之上	他的	父亲的	害怕

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,

and	affection	,
和	感情	,

他的意志消沉，体力迅速衰弱，这令他的父亲既恐惧又疼爱他。

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['kɒmprəmaɪz] ,

that	he	began	to	think	it	better	to	make	some	compromise	,
那	他	开始	到	思考	它	更好的	到	制作	一些	妥协	,

他开始觉得最好做出一些妥协。

[ænd; ənd] [fɔː'gəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn'deɪndʒə(r)][fræn'tʃɛskoʊz][laɪf] .

and	forego	a	little	of	his	ambition	rather	than	endanger	Francesco's	life	.
和	放弃	一个	小的	的	他的	志向	相当	比	危害	弗朗西斯科的	生活	.

他宁愿放弃一些自己的抱负，也不愿让弗朗西斯科的生命受到威胁。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [hiː; hi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd]

In	consequence	,	he	intimated	to	my	father	that	on	reflection	he	was	disposed
在	结果	,	他	暗示	到	我的	父亲	那	在	反射	他	曾是	处置

[tuː; tə] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

to	forward	the	marriage	,
到	向前	这	婚姻	,

因此，他向我父亲暗示，经过考虑，他倾向于推进这桩婚事。

[prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sʌm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nemd] , [wɒz; wəz]['set(ə)ld][ə'pɒn]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ,

provided	a	certain	sum	,	which	he	named	,	was	settled	upon	Bianca	,
假如	一个	肯定	和	,	哪个	他	命名	,	曾是	定居	之上	比安卡	,

前提是，他指定了一笔款项，并已支付给比安卡。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi][ɜːrdʒd] ,

as	it	was	scarcely	to	be	expected	,	he	urged	,
作为	它	曾是	几乎	到	是	预期的	,	他	敦促	,

他敦促道，因为这几乎是不可能实现的。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ]

that	he	would	give	his	son	and	the	heir	of	all	his	money	to	a
那	他	会	给	他的	儿子	和	这	继承人	的	全部	他的	钱	到	一个

['pɔːrʃnləs] [braɪd] .

portionless	bride	.
无份	新娘	.

他会将自己的儿子，也就是他所有财产的继承人，嫁给一个没有财产的新娘。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ,

My	father	acknowledged	his	request	to	be	but	natural	,
我的	父亲	已确认	他的	要求	到	是	但	自然的	,

我父亲承认他的请求是人之常情。

[bʌt; bət] [prə'fest] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːnz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

but	professed	at	once	the	insufficiency	of	his	means	to	satisfy	it	without
但	声称	在	一次	这	不足	的	他的	方法	到	满足	它	没有

[ɪm'pɔvəriʃ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

impoverishing	the	rest	of	his	family	;
贫困	这	休息	的	他的	家庭	;

但他随即表示，他的能力不足以满足这个要求，否则就会使家里的其他人陷入贫困；

[æn; ən][ækt] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

an	act	which	,	however	devoted	to	the	happiness	of	his	daughter	,
一个	行为	哪个	,	然而	奉献	到	这	幸福	的	他的	女儿	,

然而，尽管这一行为完全是为了女儿的幸福，

['kɒnʃəns] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] .

conscience	would	not	allow	him	to	commit	.
良心	会	不是	允许	他	到	犯罪	.

良心不允许他犯罪。

[əʊld] - , ['faɪndɪŋ][hɪm] [ɪn'træktəbl] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔɪnt] , [prə'pəʊzd] [ðen] ,

Old	Martolini	,	finding	him	intractable	upon	the	point	,	proposed	then	,
老的	-	,	寻找	他	难以驾驭的	之上	这	观点	,	建议的	然后	,

老马托利尼见他在这个问题上固执己见，便提议：

[ðæt] [æz; əz]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][ænd; ənd][fræn'tʃɛskoʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] ,

that	as	Bianca	and	Francesco	were	still	very	young	,
那	作为	比安卡	和	弗朗切斯科	是	仍然	非常	年轻的	,

当时比安卡和弗朗切斯科年纪还很小。

[ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'spəʊnd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [θriː] [j'iəz] , [æt; ət][ðə; ði][end]

their	marriage	should	be	postponed	for	at	least	three	years	,	at	the	end
他们的	婚姻	应该	是	推迟	为了	在	至少	三	年	,	在	这	结尾

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] ,

of	which	time	,
的	哪个	时间	,

他们的婚姻应该至少推迟三年，三年期满后，

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃ(ə)n] — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

if	he	were	prepared	to	give	her	a	certain	portion	—	making	a	large
如果	他	是	准备	到	给	她	一个	肯定	部分	—	制作	一个	大的

[ə'beɪtmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːst][dɪ'mɑːnd] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][kən'sent] [teɪk] [pleɪs] .

abatement	from	his	first	demand	—	it	might	with	his	consent	take	place	.
减排	从	他的	第一的	要求	—	它	可能	和	他的	同意	拿	地方	.

如果他愿意给她一定比例的钱——比他最初的要求大幅减少——那么经他同意，这件事或许就能发生。

[bʌt; bət] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [fɔːst] [kən'seʃ(ə)n] ,

But	,	exasperated	at	his	disappointment	and	forced	concession	,
但	,	恼怒	在	他的	失望	和	强制	让步	,

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [əʊθ] ,

he	added	a	passionate	oath	,
他	额外	一个	热情的	誓言	,

但是，他因失望和被迫让步而恼怒不已，于是又激情澎湃地发誓：

[ðæt] [ɒn][nəʊ]['ʌðə(r)] [tɜːmz] [wʊd] [hiː; hi][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃn] ,

that	on	no	other	terms	would	he	hear	of	the	connection	,
那	在	不	其他	条款	会	他	听到	的	这	联系	,

他表示，除此之外，他绝不会知道这其中的关系。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][sʌn][fræn'tʃɛskoʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][paɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

even	though	his	son	Francesco	were	such	a	fool	as	to	pine	till	it
甚至	尽管	他的	儿子	弗朗切斯科	是	这样的	一个	傻子	作为	到	松树	直到	它

[brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

brought	him	to	his	death	-	bed	.
带来	他	到	他的	死亡	-	床	.

即便他的儿子弗朗西斯科愚蠢至极，一直思念他直到临终。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , ['bæləns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][kləʊz][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [səʊ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

My	father	,	balanced	between	his	anxiety	to	close	an	arrangement	so	beneficial
我的	父亲	,	均衡	之间	他的	焦虑	到	关闭	一个	安排	所以	有利

[tuː; tə]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ,

to	Bianca	,
到	比安卡	,

我的父亲，一方面急于完成一项对比安卡如此有利的安排，另一方面又很焦虑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [fruː'gæləti][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌnesə'serəli]

and	his	sense	of	the	hardships	and	extreme	frugality	it	would	necessarily
和	他的	感觉	的	这	艰辛	和	极端	节俭	它	会	一定

[ɪm'pəʊz][ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɔːl]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] ,

impose	upon	us	all	during	the	interval	,
强加	之上	我们	全部	期间	这	间隔	,

以及他对这段时间里我们所有人必然要经历的艰辛和极度节俭的体会。

[dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

desired	a	short	time	to	make	his	decision	.
想要的	一个	短的	时间	到	制作	他的	决定	.

他希望尽快做出决定。

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪk'sept] [maɪ]['sɪstə(r)] ,

The	same	evening	he	called	all	of	us	,	except	my	sister	,
这	相同的	晚上	他	称为	全部	的	我们	,	除了	我的	姐姐	,

当晚他就给我们所有人打了电话，除了我妹妹。

[tuː; tə][hɪm] — [dɪ'kleəd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv][fræn'tʃɛskoʊz]['fɑːðə(r)] — [ɑːskt] ['aʊə(r)][ə'pɪnjən]

to	him	—	declared	the	proposal	of	Francesco's	father	—	asked	our	opinion
到	他	—	声明	这	提议	的	弗朗西斯科的	父亲	—	问	我们的	观点

['seprətli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wen] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] [wiː; wi][ɔːl] [prə'fest] ['aʊə(r)] ['redinəs] ,

separately	upon	it	—	and	when	with	one	voice	we	all	professed	our	readiness	,
分别地	之上	它	—	和	什么时候	和	一	嗓音	我们	全部	声称	我们的	准备就绪	,

他向他宣布了弗朗切斯科父亲的提议，分别征求了我们的意见，当我们异口同声地表示愿意时，

['aʊə(r)] ['iːgənəs] ,

our	eagerness	,
我们的	渴望	,

我们的渴望，

[tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [ə'dɪʃən(ə)l] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]

to	undergo	any	and	every	additional	labour	and	privation	that	might	take	a
到	经历	任何	和	每一个	额外的	劳动	和	匮乏	那	可能	拿	一个

[teə(r); tɪə][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['dʒent(ə)l]['biːɑːŋkəz] [aɪ] ,

tear	from	our	gentle	Bianca's	eye	,
撕	从	我们的	温和的	比安卡的	眼睛	,

承受任何可能让温柔的碧安卡流下眼泪的额外劳作和苦难，

[ɔː(r)][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ['pælɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd][lɪps] ,

or	add	a	blush	or	a	smile	to	her	now	pallid	cheek	and	lips	,
或者	添加	一个	脸红	或者	一个	微笑	到	她	现在	苍白	脸颊	和	嘴唇	,

或者在她苍白的脸颊和嘴唇上添上一抹红晕或一丝微笑，

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['spəʊkən][æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [spiːk] , [maɪ][dɪə(r)][waɪf]

he	answered	,	“	It	is	just	spoken	as	I	would	have	you	speak	,	my	dear	wife
他	回答	,	“	它	是	只是	说	作为	我	会	有	你	说话	,	我的	亲爱的	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] :

and	children	:
和	孩子们	:

他回答说：“我只是按照我希望你们的方式说，我亲爱的妻子和孩子们：

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ɪz] ['iːzi] , ['duːɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .

but	saying	is	easy	,	doing	difficult	.
但	说	是	简单的	,	正在做	难的	.

说起来容易，做起来难。

[θriː] [j'iəz] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst]

Three	years	will	give	you	many	opportunities	of	proving	this	,	for	there	must
三	年	将要	给	你	许多	机会	的	证明	这	,	为了	那里	必须

[biː; bi] [mʌtʃ] [dɪ'naɪəl] ,

be	much	denial	,
是	很多	拒绝	,

三年时间会给你很多机会来证明这一点，因为必然会有很多否认的情况发生。

[fruː'gæləti] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [briːf] [naɪts] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bɪzi] [deɪz] ,

frugality	,	and	toil	,	brief	nights	and	long	and	busy	days	,
节俭	,	和	辛劳	,	简短的	夜晚	和	长的	和	忙碌的	天	,

节俭、辛勤劳作、短暂的夜晚和漫长而忙碌的白天，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][taɪm][ə; eɪ] [sʌm] [səʊ] [ɪl] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə]

to	enable	us	to	accumulate	within	the	time	a	sum	so	ill	proportioned	to
到	使能够	我们	到	积累	之内	这	时间	一个	和	所以	患病的	比例匀称	到

['aʊə(r)] [miːnz] .

our	means	.
我们的	方法	.

使我们能够在短时间内积累起与我们能力极不相称的巨额财富。

" ['biˈænk; ˈbjɑːŋkə][wɒz; wəz] [ðen] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] ,

"	Bianca	was	then	informed	of	the	arrangement	,
"	比安卡	曾是	然后	知情的	的	这	安排	,

"随后比安卡被告知了这一安排，"

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ˌriːˈkɪndld] [həʊp] [ænd; ənd] ['ræptʃə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [lʌv]

and	smiles	of	rekindled	hope	and	rapture	mingled	with	tears	of	grateful	love
和	微笑	的	重燃	希望	和	狂喜	混合	和	眼泪	的	感激的	爱

[ænd; ənd] [ˌsensəˈbɪlətɪ] ;

and	sensibility	;
和	感性	;

重燃的希望和喜悦的笑容，与感激的爱和感性的泪水交织在一起；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ræpɪdlɪ] [rɪˈtɜːnɪŋ] [bluːm] [ænd; ənd] ['geɪətɪ] ['gɪldɪd] ['evrɪ] [θɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð] [ɪts]

and	her	rapidly	returning	bloom	and	gaiety	gilded	every	thing	around	with	its
和	她	快速	返回	盛开	和	欢乐	镀金	每一个	事物	大约	和	它是

[əʊn] ['glædnəs] ,

own	gladness	,
自己的	欢乐	,

她迅速恢复的容光焕发和快乐，给周围的一切都镀上了一层喜悦的色彩。

[ænd; ənd] ['rendəd] ['aʊə(r)] ['ruːdə(r)] [ænd; ənd] ['skæntiːə] [feə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['leŋθənd] ['leɪbə(r)]

and	rendered	our	ruder	and	scantier	fare	and	more	lengthened	labour
和	渲染	我们的	舵	和	稀疏	票价	和	更多的	加长	劳动

['plezəntə] [æt; ət] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['meri] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,

pleasanter	at	times	than	the	merry	meeting	and	the	music	,
更令人愉悦	在	时代	比	这	欢乐	会议	和	这	音乐	,

有时，我们那份粗糙简陋的伙食和漫长的劳动，反而比欢乐的聚会和音乐更令人愉悦。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [naʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [bʌt; bət] ['reəli] [dʒɔɪn] .

which	we	could	now	of	course	but	rarely	join	.
哪个	我们	可以	现在	的	课程	但	很少	加入	.

我们现在当然可以参加，但很少参加。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] ['biˈænk; 'bjɑːŋkə] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn] ['evrɪ] [hɑːt] ,

The	impulse	of	affection	for	dear	Bianca	was	strong	in	every	heart	,
这	冲动	的	感情	为了	亲爱的	比安卡	曾是	强的	在	每一个	心	,

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

and	this	,
和	这	,

每个人心中都涌动着对亲爱的比安卡的深厚感情，而这，

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [tʃeɪndʒd]

with	the	prospect	of	a	happy	completion	of	our	undertaking	,	almost	changed
和	这	前景	的	一个	快乐的	完成	的	我们的	承诺	,	几乎	已更改

['evrɪ] ['sækrɪfaɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] .

every	sacrifice	into	a	delight	.
每一个	牺牲	进入	一个	喜	.

想到我们的事业即将圆满完成，几乎所有的付出都变成了快乐。

[bʌt; bət] , [jʌŋ] [ðəʊ] [ai] [biː; bi] , [ai] [hæv; həv] [naʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ,

But	,	young	though	I	be	,	I	have	now	lived	long	enough	to	know	,
但	,	年轻的	尽管	我	是	,	我	有	现在	居住地	长的	足够的	到	知道	,

但是，尽管我年轻，但我的人生阅历已经足够丰富，足以明白……

[ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [bɹˈaɪtəst] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ˌəʊvəˈkɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] ,

that	as	the	brightest	morning	sky	is	often	overcast	before	the	close	of	day	,
那	作为	这	最亮的	早晨	天空	是	经常	灰蒙蒙	前	这	关闭	的	天	,

因为清晨最明亮的天空往往会在傍晚时分被阴云笼罩，

[səʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][məʊst] ['ʃaɪnɪŋ] [həʊps]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['meni][ə; eɪ][klaʊd][ænd; ənd] [tʃɪl] [bɪ'fɔː(r)] ,

so	are	our	most	shining	hopes	subject	to	many	a	cloud	and	chill	before	,
所以	是	我们的	最多	灼灼	希望	主题	到	许多	一个	云	和	寒意	前	,

所以，我们最美好的希望也难免会遭遇重重阴霾和寒意。

[ɪf] ['evə(r)] , [ðeɪ] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðeə(r)] [fʊl'fɪlmənt] .

if	ever	,	they	attain	to	their	fulfilment	.
如果	曾经	,	他们	达到	到	他们的	履行	.

如果真有那么一天，他们终将实现自己的愿望。

" ([hɪə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['kɑːləʊ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ; [ænd; ənd] [wɪð]

"	(	Here	poor	Carlo	paused	for	a	moment	in	his	narrative	;	and	with
"	(	这里	贫穷的	卡洛	暂停	为了	一个	片刻	在	他的	叙述	;	和	和

[jɔː(r); jə(r)] [liːv] ,

your	leave	,
你的	离开	,

（可怜的卡洛在叙述中停顿了一会儿；恕我直言，）

['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] , [aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [rest] ,

gentle	reader	,	I	too	shall	rest	,
温和的	读者	,	我	也	将	休息	,

亲爱的读者，我也该休息了。

[tɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn][nekst] [wiːks] ['dʒɜːn(ə)l] .)

till	I	have	the	pleasure	of	meeting	you	again	in	next	week's	Journal	.	)
直到	我	有	这	乐趣	的	会议	你	再次	在	下一个	本周	杂志	.	)

期待下周的期刊上再次与您相见。）

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [em] .

J	.	J	.	M	.
J	.	J	.	M	.

JJM

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	295	]
[	页	-	]

[第295页]

[ɒn] ['stɪmjələnts] .

ON	STIMULANTS	.
在	兴奋剂	.

关于兴奋剂。

[tə'bækəʊ] .

TOBACCO	.
烟草	.

烟草。

[rɪ'pəʊz] [ɪz][ðə; ði] ['remədi] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [pɔɪnts] [aʊt][tuː; tə]['taɪəd] ['mɔːtəlz] [wen] [ɪg'zɔːstɪd] ['aɪðə(r)]

Repose	is	the	remedy	which	nature	points	out	to	tired	mortals	when	exhausted	either
休息	是	这	补救	哪个	自然	积分	出去	到	疲劳的	凡人	什么时候	筋疲力尽的	任何一个

[baɪ]['ment(ə)l][ɔː(r)] ['bɒdɪli] [fə'tiːg] .

by	mental	or	bodily	fatigue	.
经过	精神的	或者	身体上的	疲劳	.

当人们因精神或身体疲劳而精疲力竭时，休息是大自然为他们提供的良方。

[ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'skrɪpʃn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [mænz]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ]

This	is	her	prescription	for	refreshing	man's	animal	spirits	,	and	enabling
这	是	她	处方	为了	令人耳目一新	男人的	动物	烈酒	,	和	使能

[hɪm][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] .

him	to	resume	his	labours	.
他	到	恢复	他的	劳动	.

这是她为提振男人的精神，使他能够重新投入工作而开的药方。

['stɪmjələnts] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kən'dʒiːniəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meθədz] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prəʊsesɪz]

Stimulants	**are**	**by**	**no**	**means**	**congenial**	**with**	**her**	**methods**	**or**	**her**	**processes**
兴奋剂	是	经过	不	方法	相投	和	她	方法	或者	她	流程

.

:

.

兴奋剂与她的方法和过程完全不相符。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [wɪp] [ænd; ənd][spɜː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪəri] [stiːd] ; [ðeɪ] [meɪ] [fɔːs] [hɪm][ɒn]

They	**are**	**like**	**whip**	**and**	**spur**	**to**	**the**	**weary**	**steed**	**;**	**they**	**may**	**force**	**him**	**on**
他们	是	喜欢	鞭	和	刺	到	这	厌倦	骏马	;	他们	可能	力量	他	在

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

它们就像鞭子和马刺，用来鞭策疲惫的骏马；它们确实可以迫使它前进。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] .

but	**it**	**is**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**his**	**constitution**	**and**	**his**	**powers**	**.**
但	它	是	在	这	费用	的	他的	宪法	和	他的	权力	.

但这却是以牺牲他的体魄和权力为代价的。

[ɪn]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɑːt] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['dɑːktərz] [seɪ] , [ɪz][tuː; tə] [ə'sɪst] ['neɪtʃə(r)] ;

In	**medical**	**science**	**,**	**the**	**great**	**art**	**,**	**as**	**the**	**doctors**	**say**	**,**	**is**	**to**	**assist**	**nature**	**;**
在	医疗的	科学	,	这	伟大的	艺术	,	作为	这	医生	说	,	是	到	协助	自然	;

医学界的伟大艺术，正如医生们所说，在于辅助自然；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [vjuː] , [ðə; ðɪ] ['skɪlfl] [præk'tɪʃənə(r)] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːdə(r)] ['stɪmjələnts] ,

and	**with**	**this**	**view**	**,**	**the**	**skilful**	**practitioner**	**will**	**sometimes**	**order**	**stimulants**	**,**
和	和	这	看法	,	这	熟练	实践者	将要	有时	命令	兴奋剂	,

基于这种观点，技艺高超的医生有时会开具兴奋剂。

[ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] ['daʊtləs] ['haɪli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ;

and	**find**	**them**	**doubtless**	**highly**	**useful**	**to**	**his**	**patient**	**;**
和	寻找	他们	毫无疑问	高度	有用	到	他的	病人	;

并认为这些方法无疑对他的病人非常有帮助；

[bʌt; bət][ðeə(r)][hə'bɪtʃuəl][juːz][ɪz][nəʊ]['mæksɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːlɪŋ] [ɑːt] ,

but	**their**	**habitual**	**use**	**is**	**no**	**maxim**	**of**	**the**	**healing**	**art**	**,**
但	他们的	习惯性的	使用	是	不	格言	的	这	康复	艺术	,

但习惯性地使用它们并非治疗艺术的准则。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [di'strɔi] [ɔː(r)] [dɪs'eɪblɪŋ] [wʌn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ðɪ]

but	**much**	**rather**	**that**	**of**	**the**	**destroying**	**or**	**disabling**	**one**	**,**	**if**	**I**	**may**	**use**	**the**
但	很多	相当	那	的	这	摧毁	或者	禁用	一	,	如果	我	可能	使用	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	**.**
表达	.

但更倾向于破坏或禁用的那种，如果我可以用这个表达方式的话。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)] ['sædlɪ] [prəʊn][tuː; tə]['hæbɪts] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] “ [stændz]

By	**the**	**way**	**,**	**we**	**are**	**sadly**	**prone**	**to**	**habits**	**,**	**and**	**therefore**	**it**	**“**	**stands**
经过	这	方式	,	我们	是	令人遗憾的是	易于	到	习惯	,	和	所以	它	“	站立

[ˌjuː 'es][ə'pɒn] ,

us	**upon**	**,**
我们	之上	,

顺便说一句，我们很不幸地容易养成习惯，因此它“使我们立足于……之上”。

” [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['sɪəriəs] [dɪ'griː] ,

”	**in**	**a**	**most**	**serious**	**degree**	**,**
”	在	一个	最多	严肃的	程度	,

“在极其严重的程度上，

[tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [wel] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ˈprɒbəb(ə)l] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv]['eni] ['kʌstəm] [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi]

to	consider	well	the	nature	and	probable	results	of	any	custom	before	we
到	考虑	出色地	这	自然	和	可能	结果	的	任何	风俗	前	我们

[əˈdɒpt][ˌaɪ ˈtiː] .

adopt	it	.
采纳	它	.

在采纳任何习俗之前，要充分考虑其性质和可能产生的后果。

[ɪn] [ðɪs] [əˈstjuːt][ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [eɪdʒ][ɒv; əv]['aʊəz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

In	this	astute	and	intellectual	age	of	ours	it	has	been	discovered	that	it	is
在	这	精明	和	知识分子	年龄	的	我们的	它	有	到过	发现	那	它	是

[mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə][əbˈsteɪn][ˌɔːltəˈgeðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ɪnˈdʌldʒəns] [ðæn; ðən][tuː; tə]

much	easier	to	abstain	altogether	from	a	dangerous	indulgence	than	to
很多	更轻松	到	弃权	共	从	一个	危险的	放纵	比	到

[ədˈhɪə(r)] ['strɪktli] [tuː; tə][ˌmɒdəˈreɪʃ(ə)n] ,

adhere	strictly	to	moderation	,
粘着	严格	到	适度	,

在我们这个精明睿智的时代，人们发现完全戒除危险的嗜好远比严格遵守节制要容易得多。

[ænd; ənd] ['tempərəns] [hæz; həz] [biːn] [ˌsjuːpəˈsiːdid] [baɪ][ˌtiːˈtəʊtəlɪzəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [dʒʌst]

and	temperance	has	been	superseded	by	teetotalism	;	and	I	would	just
和	节制	有	到过	被取代	经过	禁酒主义	;	和	我	会	只是

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] ,

add	to	this	,
添加	到	这	,

节制已被禁酒主义所取代；我还要补充一点，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [kəˈrɒləri] ,

by	way	of	corollary	,
经过	方式	的	推论	,

由此可得，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə][slaɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ðæn; ðən][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

that	it	is	much	easier	to	slide	into	a	bad	habit	than	to	get	rid	of	it
那	它	是	很多	更轻松	到	滑动	进入	一个	坏的	习惯	比	到	得到	摆脱	的	它

[əˈgen] .

again	.
再次	.

养成一个坏习惯比戒掉它容易得多。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [θiːm] .

But	to	return	to	our	theme	.
但	到	返回	到	我们的	主题	.

但让我们回到我们的主题。

[ðə; ði] [ɪˈfekts] [prəˈdjuːst] [baɪ]['stɪmjələnts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [əˈgriːəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

The	effects	produced	by	stimulants	are	all	agreeable	for	the	moment	.
这	效果	生产	经过	兴奋剂	是	全部	同意	为了	这	片刻	.

兴奋剂目前产生的效果都令人愉悦。

[waɪn] [ænd; ənd]['əʊpiəm] [reɪz] [men] [əˈbʌv] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [kˈeəz] ;

Wine	and	opium	raise	men	above	earth	and	all its	cares	;
葡萄酒	和	鸦片	增加	男人	多于	地球	和	全部它是	关心	;

酒和鸦片能使人超脱尘世及其一切烦恼；

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['stɪmjələnt] [lɑːsts] ,

and	so	long	as	the	stimulant	lasts	,
和	所以	长的	作为	这	兴奋剂	持续时间	,

只要兴奋剂的作用持续存在，

[ðeɪ] [sɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['sʌpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .

they	sit	as	it	were	at	the	supper	of	the	gods	.
他们	坐	作为	它	是	在	这	晚餐	的	这	神	.

他们仿佛在参加众神的晚宴。

[ə'nækriən] [ɪz] [ðen] [ðə; ði]['əʊnli]['bæləd] - ['mʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [iːtʃ] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

Anacreon	is	then	the	only	ballad	-	monger	,	and	with	him	each	is	ready	to	sing	,
阿那克里翁	是	然后	这	仅有的	民谣	-	贩子	,	和	和	他	每个	是	准备好	到	唱歌	,

那时，阿那克里翁是唯一的歌谣歌手，每个人都愿意和他一起唱歌。

[struː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [bed][ɒv; əv] [liːvz] ,

Strew	me	a	breathing	bed	of	leaves	,
脬	我	一个	呼吸	床	的	树叶	,

为我铺上一张会呼吸的落叶床，

[weə(r)] ['ləʊtəs] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːtl] [wiːvz] ;

Where	lotus	with	the	myrtle	weaves	;
在哪里	莲花	和	这	桃金娘	编织	;

莲花与桃金娘交织之处；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] ['lʌgʒəriz] [driːm] [ai][sɪŋk] ,

And	while	in	luxury's	dream	I	sink	,
和	尽管	在	奢侈品的	梦	我	下沉	,

当我沉溺于奢华的梦境时，

[let] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv] ['bækəs] [drɪŋk] !

Let	me	the	balm	of	Bacchus	drink	!
让	我	这	香脂	的	巴克斯	喝	!

让我饮下酒神巴克斯的甘露！

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

In	this	delicious	hour	of	joy	,
在	这	可口的	小时	的	喜悦	,

在这充满喜悦的美好时刻，

[jʌŋ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['gɒblət] - [bɔɪ] ,

Young	Love	shall	be	my	goblet	-	boy	,
年轻的	爱	将	是	我的	高脚杯	-	男生	,

年轻的爱将是我的酒杯侍者，

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [vest] ,

Folding	his	little	golden	vest	,
折叠式的	他的	小的	金的	背心	,

他叠好了他的金色小背心，

[wɪð] ['sɪŋktʃə] , [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['snəʊi] [brest] ;

With	cinctures	,	round	his	snowy	breast	;
和	束带	,	圆形的	他的	下雪的	胸部	;

腰间束着带子，环绕着他雪白的胸膛；

[hɪm'self] [ʃæl; ʃəl]['hɒvə(r)][baɪ][maɪ][saɪd] ,

Himself	shall	hover	by	my	side	,
他本人	将	徘徊	经过	我的	边	,

他必亲自在我身边盘旋，

[ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][ðə; ði]['reɪsi][taɪd] !

And	minister	the	racy	tide	!
和	部长	这	色情	潮	!

驾驭这股汹涌澎湃的浪潮！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [spel] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

But	when	the	influence	of	the	spell	is	over	,
但	什么时候	这	影响	的	这	拼写	是	超过	,

但当魔法的影响消失后，

[ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [sɪŋk] [daʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] ,

immediately	they	sink	down	as	much	below	the	level	of	ordinary	mortals	,
立即地	他们	下沉	向下	作为	很多	以下	这	等级	的	普通的	凡人	,

他们立刻堕落到远低于普通人水平的地步。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)] [reɪzd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	they	were	before	raised	above	it	.
作为	他们	是	前	提高	多于	它	.

就像它们以前被高高举起一样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['bɒdi][ænd; ənd][maɪnd] , [ðeɪ] [naʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ]

For	a	delightful	exhilaration	of	body	and	mind	,	they	now	experience	a
为了	一个	愉快	兴奋	的	身体	和	头脑	,	他们	现在	经验	一个

[sæd] [rɪ'vɜːs] ,

sad	reverse	,
伤心	撤销	,

他们原本渴望获得身心愉悦的体验，如今却遭遇了令人悲伤的逆转。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['pruːd(ə)nt][əd'vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði]

in	which	they	find	much	more	pleasing	music	in	the	prudent	advice	of	the
在	哪个	他们	寻找	很多	更多的	令人愉悦	音乐	在	这	谨慎	建议	的	这

[ə'pɒθəkəri] ,

apothecary	,
药剂师	,

他们在药剂师的谨慎建议中找到了更悦耳的音乐。

[ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [əʊds] [ɒv; əv] [ə'nækriən] .

than	in	all	the	Odes	of	Anacreon	.
比	在	全部	这	颂歌	的	阿那克里翁	.

比阿那克里翁的所有颂歌加起来都多。

[ðə; ði][kraɪ][ɪz][nɒt] [ðen] ,

The	cry	is	not	then	,
这	哭	是	不是	然后	,

那时，哭声不再响起。

[let] [ˌjuː 'es][dreɪn][ðə; ði] - [bəʊl] ,

Let	us	drain	the	nectar'd	bowl	,
让	我们	流走	这	-	碗	,

让我们把盛满琼浆的碗喝干吧。

[let] [ˌjuː 'es] [reɪz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][səʊl] — & [siː] .

Let	us	raise	the	song	of	soul	—	&	c	.
让	我们	增加	这	歌曲	的	灵魂	—	&	c	.

让我们高唱灵魂之歌——等等。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[let] [ˌjuː 'es][dreɪn][ðə; ði]['seɪlaɪn][dəʊs] ,

Let	us	drain	the	saline	dose	,
让	我们	流走	这	盐水	剂量	,

让我们排出生理盐水。

[lets] [ɪk'spel] [ðiːz] ['hjuːmə(r)] [grəʊs] .

Let's	expel	these	humours	gross	.
我们来吧	驱逐	这些	体液	总的	.

让我们把这些恶心的体液排出体外。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ðəʊ] ['poʊəts][hæv; həv] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ]['kæntəʊ][ɒn][ðə; ði]['ræptʃə; 'ræptʃər]
though **poets** **have** **favoured** **us** **with** **many** **a** **canto** **on** **the** **raptures**
尽管 诗人 有 受青睐 我们 和 许多 一个 坎托 在 这 狂喜
[ɪn'spaɪəd][baɪ] ['fləʊɪŋ] [bəʊlz] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['gɒblət] ,
inspired **by** **flowing** **bowls** **and** **sparkling** **goblets** **,**
灵感 经过 流动 碗 和 闪闪发光 高脚杯 ,

尽管诗人曾为我们创作了许多描写美酒佳肴和晶莹剔透的酒杯所带来的狂喜之诗，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['reəli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][laɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][baɪ]
they **have** **rarely** **condescended** **to** **give** **us** **one** **line** **,** **if** **it** **were** **only** **by**
他们 有 很少 居高临下的 到 给 我们 一 线 , 如果 它 是 仅有的 经过
[wei] [ɒv; əv] [nəʊt] ,
way **of** **note** **,**
方式 的 笔记 ,

他们很少纡尊降贵地给我们留个字，哪怕只是简单地提一下。

[ɒn][ðə; ði] “ [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ” [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] “ [naɪts]
on **the** **“** **state** **of** **the** **stomach** **”** **on** **the** **morning** **after** **one** **of** **those** **“** **nights**
在 这 “ 状态 的 这 胃 ” 在 这 早晨 后 一 的 那些 “ 夜晚
[ænd; ənd] ['sʌpəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .
and **suppers** **of** **the** **gods** **.**
和 晚餐 的 这 神 .

在经历了“诸神的夜晚和晚餐”之后的第二天早上，“胃的状态”如何?

” [sʌtʃ] [ə; eɪ]['diːteɪl] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɑːt] [ɒv; əv]
” **Such** **a** **detail** **indeed** **was** **never** **intended** **for** **the** **divine** **art** **of**
” 这样的 一个 细节 的确 曾是 绝不 故意的 为了 这 神圣的 艺术 的
['pəʊəzi; 'pəʊəsi] .
poesy **.**
诗 .

“这样的细节，的确不是神圣的诗歌艺术所需要的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒɒb][nɒt][æt; ət][ɔːl]['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [ə'griːəb(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] ,
It **is** **a** **job** **not** **at** **all** **calculated** **for** **the** **lover** **of** **agreeable** **fiction** **,**
它 是 一个 工作 不是 在 全部 计算 为了 这 情人 的 同意 小说 ,

这份工作完全不适合喜欢轻松小说的人。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [wɜːld] [h'iəz] ['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
and **hence** **the** **world** **hears** **little** **on** **the** **subject** **.**
和 因此 这 世界 听到 小的 在 这 主题 .

因此，外界很少听到有关此事的消息。

[ðəʊz] ['ɑːftə(r)] - ['rekəniŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] ['sɪəriəs] , [ðəʊ] [ʌn'pælətəb(ə)l] [θɪŋz] .
Those **after** **-** **reckonings** **are** **nevertheless** **serious** **,** **though** **unpalatable** **things** **.**
那些 后 - 清算 是 尽管如此 严肃的 , 尽管 令人难以接受 事物 .

尽管这些事后反思令人不快，但却是严肃的。

['pleʒə(r)] [hɪə(r)][ækts] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['tævən] [həʊst] ,
Pleasure **here** **acts** **much** **like** **a** **tavern** **host** **,**
乐趣 这里 行为 很多 喜欢 一个 酒馆 主持人 ,

这里，快乐就像酒馆老板一样，扮演着重要的角色。

[huː] [ri'membə] [məʊst] ['ækjərətli] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi] [prə'vaɪdz] ,
who **remembers** **most** **accurately** **all** **the** **good** **things** **he** **provides** **,**
WHO 记得 最多 准确 全部 这 好的 事物 他 提供 ,

谁最能准确地记住他所提供的一切美好事物?

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [gests] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][æpt][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ðem; ðəm] .

though	his	guests	are	both	apt	and	willing	to	forget	them	.
尽管	他的	客人	是	两个都	易于	和	愿意的	到	忘记	他们	.

虽然他的客人都很善解人意，也都愿意忘记他们。

['evri] ['aɪtəm][ɪz] ['keəfəli] [pʊt] [daʊn] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

Every	item	is	carefully	put	down	,	and	must	be	paid	for	.
每一个	物品	是	小心	放	向下	,	和	必须	是	有薪酬的	为了	.

每件物品都经过仔细摆放，并且必须付款。

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [seɪ] , [ðæt] ['fɔːtʃənət] [ɪz][hiː; hi] [huː] [teɪks] ['wɔːnɪŋ] [ɪn][taɪm] .

I	shall	only	say	,	that	fortunate	is	he	who	takes	warning	in	time	.
我	将	仅有的	说	,	那	幸运	是	他	WHO	需要	警告	在	时间	.

我只想说，能够及时吸取教训的人是幸运的。

[ai] [mait] ['mɒrəlaɪz] [ɒn] [ðɪs] [θiːm] [ɪn] [gʊd] [set] [freɪz] ,

I	might	moralise	on	this	theme	in	good	set	phrase	,
我	可能	道德说教	在	这	主题	在	好的	放	短语	,

我可能会用一句经典的格言来阐述这个主题，

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [wel] [ænd; ənd][səʊ] ['friːkwəntli] ['biːt(ə)n] [baɪ]['ʌðə(r)z] , [ðæt]

but	the	ground	has	been	so	well	and	so	frequently	beaten	by	others	,	that
但	这	地面	有	到过	所以	出色地	和	所以	频繁地	被打败	经过	其他的	,	那

[ai][fɔː'beə(r)] .

I	forbear	.
我	忍耐	.

但由于其他人已经踩踏得如此彻底、如此频繁，我便不再赘述。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz][æz; əz]['əʊpiəm][ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] “ ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]

With	respect	to	such	articles	as	opium	and	spirits	,	the	“	spirit	of	the	age
和	尊重	到	这样的	文章	作为	鸦片	和	烈酒	,	这	“	精神	的	这	年龄

,

,

,

至于鸦片和烈酒之类的物品，即“时代精神”，

” [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [rʌnz] [kwaɪt][ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt]

”	as	I	have	already	intimated	,	runs	quite	in	an	opposite	direction	to	that
”	作为	我	有	已经	暗示	,	跑步	相当	在	一个	对面的	方向	到	那

[ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] ;

of	indulgence	;
的	放纵	;

正如我之前暗示的那样，这与放纵的方向完全相反；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['waɪzli] [kən'sɪdəd] [ðæt] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['tempərət] [ɪn][ðə; ði]

and	it	is	wisely	considered	that	as	those	who	can	be	temperate	in	the
和	它	是	明智地	经过考虑的	那	作为	那些	WHO	能	是	温带	在	这

[juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tɪklɪʃ] [kə'mɒdətiz] [mʌst; məst] [əʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi]

use	of	such	ticklish	commodities	must	owe	a	great	deal	to	a	happy
使用	的	这样的	痒痒的	商品	必须	欠	一个	伟大的	交易	到	一个	快乐的

['temprəmənt] [ɒv; əv][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

temperament	of	constitution	,
气质	的	宪法	,

人们明智地认为，那些能够节制使用这类敏感物品的人，一定很大程度上要归功于他们良好的体质和性情。

[ænd; ənd][biː; bi] [fjuː] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [waɪlst] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][səʊ]

and	be	few	in	number	,	whilst	the	greater	part	of	mankind	are	not	so
和	是	很少	在	数字	,	而	这	更大的	部分	的	人类	是	不是	所以

[fə'lɪsɪtəsli] ['məʊldɪd] ,

felicitously	moulded	,
幸福地	模制	,

人数虽少，但大多数人却并非如此完美塑造。

[ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ˌtiːˈtəʊtəlɪzəm] , [vɪz] . , [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈæbstɪnəns] , [ɪz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði][ˈseɪfɪst]

the	rule	of	teetotalism	,	viz	.	,	entire	abstinence	,	is	on	the	whole	the	safest
这	规则	的	禁酒主义	,	即	.	,	全部的	节制	,	是	在	这	所有的	这	最安全

[ænd; ənd][best] .

and	best	.
和	最好的	.

完全禁酒，即完全不饮酒，总体而言是最安全、最好的做法。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] [ɒv; əv]['stɪmjələnts] ,

But	there	is	one	article	in	our	pharmacopœia	of	stimulants	,
但	那里	是	一	文章	在	我们的	药典	的	兴奋剂	,

但是，在我们的兴奋剂药典中有一篇文章，

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][əˈpɪnjən] ,

upon	which	there	seems	to	be	some	difference	of	opinion	,
之上	哪个	那里	似乎	到	是	一些	不同之处	的	观点	,

对此似乎存在一些分歧。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][maɪ]['hʌmb(ə)l][əˈpɪnjən] .

and	with	regard	to	which	I	should	wish	to	record	my	humble	opinion	.
和	和	看待	到	哪个	我	应该	希望	到	记录	我的	谦逊的	观点	.

对此，我谨谨提出我的浅见。

[aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði][nɪˈkəʊʃən] [liːf] - [təˈbækəʊ] .

I	allude	to	the	nicotian	leaf	-	tobacco	.
我	暗示	到	这	尼古丁	叶子	-	烟草	.

我指的是尼古丁叶烟草。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][kəmˈpelz] [ˌem ˈiː]

I	regret	to	say	that	a	long	and	attentive	study	of	the	subject	compels	me
我	后悔	到	说	那	一个	长的	和	细心	学习	的	这	主题	强制	我

[tuː; tə] [prəˈnaʊns] [æn; ən] [ʌnˈfeɪvərəbl] ['sentəns] [ɒn] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] .

to	pronounce	an	unfavourable	sentence	on	this	article	.
到	发音	一个	不利	句子	在	这	文章	.

遗憾的是，经过长时间的认真研究，我不得不对这篇文章做出不利的评价。

[wɒtˈevə(r)] ['vælјuː][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pəˈzes] [æz; əz][ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] — [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]

Whatever	value	it	may	possess	as	a	medicine	—	and	that	,	in	the
任何	价值	它	可能	具有	作为	一个	药品	—	和	那	,	在	这

['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

present	state	of	our	knowledge	,
展示	状态	的	我们的	知识	,

无论它作为药物可能具有何种价值——而且，就我们目前的认知而言，

[ɪz][nɒt] [mʌtʃ] — [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri][juːz]

is	not	much	—	I	must	say	that	,	as	an	instrument	of	luxury	in	ordinary	use
是	不是	很多	—	我	必须	说	那	,	作为	一个	乐器	的	奢华	在	普通的	使用

,

,

,

并不算多——我必须说，作为日常使用的奢侈品，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnˈhəʊlsəm] [ænd; ənd][ɪnˈdʒʊəriəs] .

it	is	unwholesome	and	injurious	.
它	是	不健康的	和	有害的	.

它既不健康又有害。

[tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪn] [wɒt] [weɪ] , [prɪ'saɪsli] ,

To	the	physician	it	may	be	satisfactory	to	ascertain	in	what	way	,	precisely	,
到	这	医生	它	可能	是	令人满意的	到	探明	在	什么	方式	,	恰恰	,

对医生来说，确定具体方式或许是令人满意的，

[ðə; ði][ɪn'dʒʊəriəs] [ɪ'fekt] [ɪz] [prə'djuːst] ;

the	injurious	effect	is	produced	;
这	有害的	影响	是	生产	;

产生了有害影响;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'faɪs] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒt] [ɪz]

but	it	may	suffice	others	to	learn	from	experience	and	observation	what	is
但	它	可能	足够了	其他的	到	学习	从	经验	和	观察	什么	是

[ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'zʌlt] .

the	actual	result	.
这	实际的	结果	.

但其他人或许可以通过经验和观察来了解实际结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [tə'bækəʊ] ['kɔːzɪz] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,

It	is	obvious	that	tobacco	causes	an	excitement	of	the	nervous	system	,
它	是	明显的	那	烟草	原因	一个	激动	的	这	紧张的	系统	,

很明显，烟草会引起神经系统的兴奋。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪs'təːb] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət]['neɪtʃə(r)]['nevə(r)][ɪz] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

and	thus	disturbs	the	course	of	nature	;	but	nature	never	is	,	and	never
和	因此	扰乱	这	课程	的	自然	;	但	自然	绝不	是	,	和	绝不

[kæn; kən][biː; bi] ,

can	be	,
能	是	,

从而扰乱了自然规律；但自然从来都不是，也永远不可能是。

[dɪ'stɜːbd] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .

disturbed	with	impunity	.
不安	和	免责	.

肆意妄为，逍遥法外。

[tuː; tə] [ə'plaɪ] [ə; eɪ] ['stɪmjələs][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'mɑːnd] ,

To	apply	a	stimulus	to	the	system	for	which	there	is	no	natural	demand	,
到	申请	一个	刺激	到	这	系统	为了	哪个	那里	是	不	自然的	要求	,

对系统施加一种没有自然需求的刺激，

[ɪz][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['enədʒi] ,

is	to	cause	a	waste	of	nervous	energy	,
是	到	原因	一个	浪费	的	紧张的	活力	,

会导致神经能量的浪费。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪ'dʒɪtɪmət] [p'ɜːpəsɪz] ,

of	which	nature	has	need	for	her	own	legitimate	purposes	,
的	哪个	自然	有	需要	为了	她	自己的	合法的	目的	,

而自然界出于自身正当目的，也需要这种能力。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][ɪn'flɪkt][æn; ən]['ɪndʒəri][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

and	therefore	to	inflict	an	injury	upon	her	,
和	所以	到	造成	一个	受伤	之上	她	,

因此，要对她造成伤害，

['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ɪk'spendɪtʃə(r)] .

greater	or	less	according	to	the	amount	of	that	uncalled	for	expenditure	.
更大的	或者	较少的	根据	到	这	数量	的	那	未命名	为了	支出	.

根据这笔不必要的开支的数额，金额或大或小。

[tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['stɪmjələs] [ɪn] ['kɒnstənt] ['ækʃ(ə)n] ,

To	**keep**	**such**	**an**	**unnatural**	**stimulus**	**in**	**constant**	**action**	**,**
到	保持	这样的	一个	不自然	刺激	在	持续的	行动	,

为了使这种非自然刺激持续发挥作用，

[ɪz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

is	**tantamount**	**to**	**the**	**creation**	**of**	**a**	**constitutional**	**derangement**	**of**	**the**
是	等同	到	这	创建	的	一个	宪法	精神错乱	的	这

['fʌnkʃ(ə)nz] ,

functions	**,**
函数	,

这相当于造成了宪法职能的紊乱。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][æn; ən]['æktʃuəl] [dɪ'ziːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɒdi] ;

or	**the**	**introduction**	**of**	**an**	**actual**	**disease**	**into**	**the**	**body**	**;**
或者	这	介绍	的	一个	实际的	疾病	进入	这	身体	;

或者将某种疾病引入体内；

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [wɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ɪn'dʒʊərɪəs] .

and	**nobody**	**will**	**pretend**	**to**	**say**	**that**	**this**	**is**	**not**	**injurious**	**.**
和	无人	将要	假装	到	说	那	这	是	不是	有害的	.

没有人会否认这有害。

[tuː; tə][maɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ænti] - [haɪ'dʒiːən] ['præktɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

To	**my**	**simple**	**apprehension**	**,**	**it**	**is**	**anti**	**-**	**hygeian**	**practice**	**with**	**a**	**vengeance**	**.**
到	我的	简单的	忧虑	,	它	是	反对	-	卫生员	实践	和	一个	复仇	.

依我看来，这是一种极其不卫生的做法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] ['θɪəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

I	**am**	**no**	**physician**	**,**	**but**	**I**	**believe**	**this**	**to**	**be**	**the**	**true**	**theory**	**of**	**our**
我	是	不	医生	,	但	我	相信	这	到	是	这	真的	理论	的	我们的

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	**,**
主题	,

我并非医生，但我相信这才是我们研究主题的真正理论。

[rɪ'gɑːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪsɪv] [ə'genst] [ðə; ði]

regarded	**in**	**a**	**physiological**	**point**	**of**	**view**	**,**	**and**	**it**	**is**	**decisive**	**against**	**the**
认为	在	一个	生理	观点	的	看法	,	和	它	是	决定性	反对	这

[nɪ'kəʊʃən]['hæbɪt] ,

nicotian	**habit**	**,**
尼古丁	习惯	,

从生理学的角度来看，它对戒除烟瘾起决定性作用。

[haʊ'evə(r)] [smɔːl] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [juːst] [meɪ] [biː; bi] .

however	**small**	**the**	**quantity**	**of**	**the**	**article**	**used**	**may**	**be**	**.**
然而	小的	这	数量	的	这	文章	用过的	可能	是	.

然而，即使所用物品的数量很少。

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][ˌɪndɪ'spəʊzd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən] “ [ə'griːəb(ə)l] ” [sen'seɪʃ(ə)n][kæn; kən]

People	**are**	**rather**	**indisposed**	**to**	**believe**	**that**	**an**	**“**	**agreeable**	**”**	**sensation**	**can**
人们	是	相当	不适	到	相信	那	一个	“	同意	”	感觉	能

[biː; bi][æn; ən] “ [ˌʌn'həʊlsəm] ” [wʌn] ;

be	**an**	**“**	**unwholesome**	**”**	**one**	**;**
是	一个	“	不健康的	”	一	;

人们不太愿意相信“令人愉悦”的感觉可能是“不健康”的；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][hju:'mænəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ˌju: 'es]
but 但 **unfortunately** 很遗憾 **for** 为了 **poor** 贫穷的 **humanity** 人类 **,** , **and** 和 **the** 这 **popularity** 人气 **of** 的 **us** 我们
['seɪdʒɪz] ,
sages 智者 **,** ,

但不幸的是，对于可怜的人类以及我们这些圣贤的声望而言，

['nʌθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)][ɪz][mɔ:(r)]['sɜ:t(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dʒʌŋktʃə] .
nothing 没有什么 **in** 在 **nature** 自然 **is** 是 **more** 更多的 **certain** 肯定 **than** 比 **the** 这 **possibility** 可能性 **of** 的 **such** 这样的 **a** 一个 **conjuncture** 交汇点 **.** .

自然界中没有什么比这种巧合发生的可能性更确定的了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['əʊnlɪ]['sɜ:t(ə)n] , [bʌt; bət] , [ə'læs] , ['kɒmənlɪ] [nəʊn] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] ,
It 它 **is** 是 **not** 不是 **only** 仅有的 **certain** 肯定 **,** , **but** 但 **,** , **alas** 唉 **,** , **commonly** 通常 **known** 已知 **by** 经过 **experience** 经验 **,** ,

这不仅是确定的，而且，唉，也是人们根据经验普遍了解的。

[ðæt] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [θɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [ˌʌn'həʊlsəm] ,
that 那 **an** 一个 **agreeable** 同意 **thing** 事物 **may** 可能 **be** 是 **unwholesome** 不健康的 **,** ,

令人愉悦的事物也可能是不健康的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['helθf(ə)l]
and 和 **a** 一个 **pleasant** 令人愉快的 **sensation** 感觉 **anything** 任何事物 **at** 在 **all** 全部 **but** 但 **a** 一个 **symptom** 症状 **of** 的 **healthful** 健康的
['ækʃ(ə)n] .
action 行动 **.** .

愉悦的感觉，绝非健康行为的征兆。

[ə'gen] , ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [nəʊ]['ɪndʒəri][ɪz] [dʌn] [tu:; tə][ðeə(r)] [helθ] ,
Again 再次 **,** , **people** 人们 **are** 是 **apt** 易于 **to** 到 **suppose** 认为 **that** 那 **no** 不 **injury** 受伤 **is** 是 **done** 完毕 **to** 到 **their** 他们的 **health** 健康 **,** ,

人们往往会认为这样做不会对他们的健康造成损害。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ;
because 因为 **they** 他们 **are** 是 **not** 不是 **sensible** 明智的 **of** 的 **the** 这 **wound** 伤口 **at** 在 **the** 这 **moment** 片刻 **;** ;

因为他们目前还没有感觉到伤口；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔ:lsəʊ][ɪz][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst][klɑ:s] [ə'mʌŋ] ['vʌlgə(r)]['erə(r)z] .
but 但 **this** 这 **also** 还 **is** 是 **a** 一个 **notion** 概念 **which** 哪个 **we** 我们 **must** 必须 **class** 班级 **among** 之中 **vulgar** 庸俗 **errors** 错误 **.** .

但这种观念也必须归类为庸俗的错误观念。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [nɒt] ['mɪəlɪ] [ɒv; əv] [haɪ'pɒθəsɪs] ,
It 它 **is** 是 **a** 一个 **matter** 事情 **of** 的 **demonstration** 示范 **,** , **not** 不是 **merely** 仅仅 **of** 的 **hypothesis** 假设 **,** ,

这需要论证，而不仅仅是假设。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [sə'steɪn] [məʊst] ['gri:vəs] ['ɪndʒəri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ɪnstəntlɪ]
that 那 **we** 我们 **may** 可能 **sustain** 维持 **most** 最多 **grievous** 严重的 **injury** 受伤 **of** 的 **which** 哪个 **we** 我们 **are** 是 **not** 不是 **instantly** 即刻
['sensəb(ə)l] ;
sensible 明智的 **;** ;

我们可能会遭受极其严重的伤害，而我们却无法立即察觉；

[neɪ] , [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] [meɪ] [ɪ'læps] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] [im'pa:tid] ,
nay 不 **,** , **that** 那 **so** 所以 **long** 长的 **a** 一个 **time** 时间 **may** 可能 **elapse** 流逝 **after** 后 **the** 这 **impression** 印象 **has** 有 **been** 到过 **imparted** 传授 **,** ,

不，甚至在印象形成之后，可能会经过很长一段时间。

[ðæt] [wiː; wi] [bɪˈkʌm] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [tuː; tə][ɪts] [kɔːz] ;

that	we	become	unable	to	trace	the	effect	to	its	cause	;
那	我们	变得	无法	到	痕迹	这	影响	到	它是	原因	;

我们无法追溯结果与原因之间的联系；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][rɪˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [stændz][ʃʊə(r)] ,

and	yet	the	relation	of	cause	and	effect	stands	sure	,
和	然而	这	关系	的	原因	和	影响	站立	当然	,

然而，因果关系依然确凿无疑。

[haʊˈevə(r)] [ˈɪgnərənt] [ɔː(r)] [ʌnˈkɒnʃəs] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

however	ignorant	or	unconscious	we	may	be	of	it	.
然而	无知	或者	无意识	我们	可能	是	的	它	.

然而，无论我们对此多么无知或无意识。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ai][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [keɪm] ['ʌndə(r)]

As	an	illustration	of	this	position	,	I	shall	mention	a	case	which	came	under
作为	一个	插图	的	这	位置	,	我	将	提到	一个	案件	哪个	来了	在下面

[maɪ] [əʊn] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .

my	own	observation	.
我的	自己的	观察	.

为了说明这一观点，我将提及我亲眼所见的一个案例。

[ai][wɒz; wəz][wʌns] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

I	was	once	acquainted	with	a	gentleman	,
我	曾是	一次	熟人	和	一个	绅士	,

我曾认识一位先生，

[huː] [æt; ət] ['eɪti] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɒz; wəz] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [staʊt] , ['helθi] [əʊld]

who	at	eighty	years	of	age	was	what	would	be	called	a	stout	,	healthy	old
WHO	在	八十	年	的	年龄	曾是	什么	会	是	称为	一个	肥硕	,	健康	老的

['feləʊ] .

fellow	.
同伴	.

他当时八十岁，可以说是一位体格健壮、身体健康的老人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][rəʊˈbʌst][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,

He	was	certainly	of	a	most	robust	constitution	,
他	曾是	当然	的	一个	最多	强壮的	宪法	,

他的体质确实非常强健。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [əˈdɪktɪd] [hɪmˈself][tuː; tə]['eni]['hæbɪt] “ ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [laɪf] ,

and	had	never	addicted	himself	to	any	habit	“	calculated	to	shorten	life	,
和	有	绝不	上瘾	他自己	到	任何	习惯	“	计算	到	缩短	生活	,

而且他从未染上任何“旨在缩短寿命”的习惯，

” [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] ['ɑːˌfɪsɪz] , ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

”	as	they	say	at	the	Insurance	Offices	,	saving	and	excepting	that	of	taking
”	作为	他们	说	在	这	保险	办公室	,	保存	和	除外	那	的	采取

[snʌf] .

snuff	.
鼻烟	.

正如保险公司所说，除了吸鼻烟之外，其他一切都要省钱。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Well	,	it	has	been	said	to	me	,
出色地	,	它	有	到过	说	到	我	,

有人跟我说过，

“ [siː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)]['ænti] - [nɪˈkəʊʃən] ['θɪəri] [ɪz][set][æt; ət] [dɪˈfaɪəns] [baɪ] [ðɪs] ['hɑːti] [əʊld] ['feləʊ] .

“	See	how	your	anti	-	nicotian	theory	is	set	at	defiance	by	this	hearty	old	fellow	.
“	看	如何	你的	反对	-	尼古丁	理论	是	放	在	蔑视	经过	这	爽朗	老的	同伴	.

“看看你那套反尼古丁理论是如何被这位意志坚强的老家伙无情地挑战的。”

[ɪf] [tə'bækəʊ][biː; bi][ə; eɪ] [sləʊ] ['pɔɪz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [æz; əz][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv] [tiː] ,

If	tobacco	be	a	slow	poison	,	it	must	be	,	as	was	said	of	tea	,
如果	烟草	是	一个	慢的	毒	,	它	必须	是	,	作为	曾是	说	的	茶	,

如果烟草是一种慢性毒药，那它肯定就像人们形容茶叶那样。

['veri] [sləʊ] [ɪn'diːd] , [ɔː(r)] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zempləri] [ˌɒktədʒə'neəriən][æz; əz]

very	slow	indeed	,	or	how	should	we	have	such	an	exemplary	octogenarian	as
非常	慢的	的确	,	或者	如何	应该	我们	有	这样的	一个	典范	八旬老人	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

确实很慢，否则我们怎么能有这样一位堪称典范的八旬老人呢?

- ['or] [ɔːl][ɪts] [il] [vɪk'tɔːriəs] ?

'	o'er	all	its	ills	victorious	?
-	超过	全部	它是	疾病	胜利者	?

克服所有弊端，最终取得胜利?

- [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['teɪkɪŋ] [snʌf] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [pə'siːv] ,

'	He	has	been	taking	snuff	all	his	life	,	and	yet	,	you	perceive	,
-	他	有	到过	采取	鼻烟	全部	他的	生活	,	和	然而	,	你	感知	,

“他一生都在吸鼻烟，然而，你却能感觉到……”

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

is	nothing	the	worse	for	it	.
是	没有什么	这	更糟	为了	它	.

并不会因此而变得更糟。

” [naʊ] , [aɪ][dɪd][nɒt] [pə'siːv] ['enɪ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

”	Now	,	I	did	not	perceive	any	such	thing	,
”	现在	,	我	做过	不是	感知	任何	这样的	事物	,

“然而，我并没有察觉到任何此类事情。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

but	was	well	aware	that	the	contrary	was	the	case	.
但	曾是	出色地	意识到的	那	这	相反	曾是	这	案件	.

但他很清楚事实恰恰相反。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [hiː; hi]

I	was	of	opinion	,	and	am	now	fully	convinced	of	the	fact	,	that	he
我	曾是	的	观点	,	和	是	现在	完全	确信	的	这	事实	,	那	他

['sʌfəd] [ɪk'striːmli] ,

suffered	extremely	,
遭受	极其	,

我之前就认为，现在也完全确信，他遭受了极大的痛苦。

[neɪ] , [ɪn'tensli] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['hæbɪt] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self][ɔː(r)]['ʌðə(r)z] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'weə(r)]

nay	,	intensely	,	from	the	habit	,	without	himself	or	others	being	at	all	aware
不	,	强烈地	,	从	这	习惯	,	没有	他自己	或者	其他的	存在	在	全部	意识到的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

不，是的，出于习惯，他强烈地感受到了这一点，而他自己和别人却丝毫没有察觉。

[ai][du:; də][nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊz][ænd; ənd] [feɪs] [pə'petʃuəli] [bɪ'greɪmd] [wɪð] [snʌf] — [ɒv; əv]

I	do	not	speak	of	a	nose	and	face	perpetually	begrimed	with	snuff	—	of
我	做	不是	说话	的	一个	鼻子	和	脸	永恒地	肮脏的	和	鼻烟	—	的

[ə; eɪ] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [ˌinik'spresəbl] [im'braun] [ænd; ənd] ['paʊdəd] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] —

a	waistcoat	and	inexpressibles	embrowned	and	powdered	all	over	with	it	—
一个	马甲	和	不可言说的	棕色	和	粉末状	全部	超过	和	它	—

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌi:fs] ,

of	the	expenditure	of	pocket	-	handkerchiefs	,
的	这	支出	的	口袋	-	手帕	,

我说的不是鼻子和脸上总是沾满鼻烟灰——不是背心和身上沾满了鼻烟灰和扑粉——也不是口袋里手帕的消耗，

[ænd; ənd] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm][ɪn][nəʊz] - ['bləʊɪŋ] — [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['sni:zɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] , & [si:]

and	waste	of	time	in	nose	-	blowing	—	everlasting	sneezing	and	coughing	,	&	c
和	浪费	的	时间	在	鼻子	-	吹	—	永恒	打喷嚏	和	咳嗽	,	&	c

. :
: :
. :

浪费时间擤鼻涕——没完没了的打喷嚏和咳嗽等等：

[sʌtʃ] ['mætəz] [ɑ:(r); ə(r)][mɪə(r)]['traɪflz][ɪn][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [prə'fest] [snʌf] -

such	matters	are	mere	trifles	in	the	estimate	of	your	professed	snuff	-
这样的	事情	是	仅仅	琐事	在	这	估计	的	你的	声称	鼻烟	-

['teɪkəz] ;

takers	;
接受者	;

在你们这些自称吸食鼻烟的人看来，这些事情不过是小事一桩；

[bʌt; bət][ai][du:; də] [spi:k] [ɒv; əv][æn; ən][hə'bɪtʃuəl] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

but	I	do	speak	of	an	habitual	depression	of	spirits	,
但	我	做	说话	的	一个	习惯性的	沮丧	的	烈酒	,

但我确实指的是一种习惯性的情绪低落，

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [æn; ən]['ækses][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] ['meləŋkəli] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs]

and	frequently	an	access	of	the	most	miserable	melancholy	,	to	which	this
和	频繁地	一个	使用权	的	这	最多	悲惨的	忧郁	,	到	哪个	这

['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt] ,

gentleman	was	subject	,
绅士	曾是	主题	,

而且，这位先生经常会陷入极其痛苦的忧郁之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ɒv; əv] [snʌf] - ['teɪkɪŋ] , [ænd; ənd]

and	which	I	attribute	to	his	inveterate	habit	of	snuff	-	taking	,	and
和	哪个	我	属性	到	他的	根深蒂固	习惯	的	鼻烟	-	采取	,	和

[tu:; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔ:z] .

to	no	other	cause	.
到	不	其他	原因	.

我认为这完全是由于他长期吸食鼻烟的习惯造成的，除此之外没有其他原因。

[hi:; hi] [wʊd] [kəm'pleɪn] ['bɪtəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [ɒn] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] ,

He	would	complain	bitterly	of	his	wretchedness	on	those	occasions	,
他	会	抱怨	苦涩地	的	他的	悲惨	在	那些	场合	,

每当这时，他都会痛哭流涕地抱怨自己的悲惨遭遇。

[ænd; ənd][ə'skraɪb][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['skaɪi] ['ɪnfluənsɪz] — [ðə; ði][hju:'mɪdəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]['klaɪmət] ,

and	ascribe	it	to	the	skyey	influences	—	the	humidity	of	our	climate	,
和	归咎于	它	到	这	天哪	影响	—	这	湿度	的	我们的	气候	,

[ðə; ði][fɔg] ,

the	fogs	,
这	雾	,

并将其归因于天空的影响——我们气候的湿度、雾气，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [bɪ'saɪdz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ [ðə; ði] [snʌf] .

and	I	know	not	what	besides	;	but	it	was	nothing	but	“	the	snuff	.
和	我	知道	不是	什么	除了	;	但	它	曾是	没有什么	但	“	这	鼻烟	.

我不知道还有什么；但那不过是“鼻烟”。

” [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtləs] [bi:n] ['veri] [ʌn'welkəm] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] [snʌf]

”	Such	intelligence	would	have	doubtless	been	very	unwelcome	;	for	this	very	snuff
”	这样的	智力	会	有	毫无疑问	到过	非常	不受欢迎	;	为了	这	非常	鼻烟

— [ðɪs] ['æktʃuəl][fɑ:nz][et]['ɔ:rigəu][mə'lɔ:rəm] ,

—	this	actual	fons	et	origo	malorum	,
—	这	实际的	方斯	等	起源	苹果酸	,

“这样的情报无疑会非常不受欢迎；因为正是这鼻烟——这真正的恶臭之源，

[eɪ] , “ [mɔ:(r)] [snʌf] ” — [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][məʊst] ['feɪvərɪt] ['remədi] [ænd; ənd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)]

ay	,	“	more	snuff	”	—	was	his	most	favourite	remedy	and	consolation	under
哎	,	“	更多的	鼻烟	”	—	曾是	他的	最多	最喜欢的	补救	和	安慰	在下面

[ði:z] [dɪ'stresɪŋ] [ˌvizi'teiʃən] !

these	distressing	visitations	!
这些	令人痛心	探访	!

唉，“再来点鼻烟”——这是他在这些令人痛苦的遭遇中最喜欢的疗法和安慰！

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['kɔ:zɪz] .

So	much	for	our	ignorance	of	causes	.
所以	很多	为了	我们的	无知	的	原因	.

我们对原因的无知也就不攻自破了。

[ðə; ði] [leɪt] ['dɒktə(r)]['ædəm] [klɑ:k] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['enəmi] [tu:; tə][ðə; ði][tə'bækəʊ] [li:f] ,

The	late	Doctor	Adam	Clarke	was	a	great	enemy	to	the	tobacco	leaf	,
这	晚的	医生	亚当	克拉克	曾是	一个	伟大的	敌人	到	这	烟草	叶子	,

已故的亚当·克拉克医生是烟草的死敌。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['peɪpə(r)][ɪn][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	published	a	strong	paper	in	condemnation	of	it	.
和	已发布	一个	强的	纸	在	谴责	的	它	.

并发表了一篇措辞强烈的文章予以谴责。

[hi:; hi] [teɪks] [haɪ] [graʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

He	takes	high	ground	upon	the	subject	.
他	需要	高的	地面	之上	这	主题	.

他在这个问题上占据了道德制高点。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪnfl] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][məʊst][du:; də] , ” [hi:; hi] [sez] ,

“	That	it	is	sinful	to	use	it	,	as	most	do	,	”	he	says	,
“	那	它	是	罪恶的	到	使用	它	,	作为	最多	做	,	”	他	说道	,

他说：“使用毒品是一种罪过，而大多数人都是这么做的。”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] — [ɪf] [di'strɔi] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

“	I	have	no	doubt	—	if	destroying	the	constitution	,
“	我	有	不	怀疑	—	如果	摧毁	这	宪法	,

“我毫不怀疑——如果摧毁宪法，

[ænd; ənd] ['vaɪlli] ['skwɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

and	vilely	squandering	away	the	time	and	money	which	God	has	given
和	卑鄙地	挥霍	离开	这	时间	和	钱	哪个	上帝	有	给定

[fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)]

for	other
为了	其他

卑鄙地挥霍上帝赐予他人的时间和金钱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	296	]
[	页	-	]

[p'ɜːpəsɪz] , [meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] ['sɪnfl] .

purposes	,	may	be	termed	sinful	.
目的	,	可能	是	称为	罪恶的	.

目的，或许可以称之为罪恶。

[ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [sʌm; səm] [həʊl] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][wʌnz] [tuː] ,

I	have	observed	some	whole	families	,	and	very	poor	ones	too	,
我	有	观察到	一些	所有的	家庭	,	和	非常	贫穷的	一个	也	,

我观察过一些家庭，其中也包括一些非常贫困的家庭。

[huː] [hæv; həv] [juːst] [tə'bækəʊ][ɪn][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [weɪz] ,

who	have	used	tobacco	in	all	possible	ways	,
WHO	有	用过的	烟草	在	全部	可能的	方式	,

那些以各种方式使用过烟草的人，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

and	some	of	them	for	more	than	half	a	century	.
和	一些	的	他们	为了	更多的	比	一半	一个	世纪	.

其中一些人已经工作了半个多世纪。

[naʊ] , [sə'pəʊz] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][fɔː(r)] , [faɪv] , [ɔː(r)][sɪks] , [tuː; tə][hæv; həv]

Now	,	suppose	the	whole	family	,	consisting	of	four	,	five	,	or	six	,	to	have
现在	,	认为	这	所有的	家庭	,	由	的	四	,	五	,	或者	六	,	到	有

[juːst] [bʌt; bət] 1s .

used	but	1s	.
用过的	但	1s	.

现在，假设一个由四、五或六人组成的家庭只使用了 1 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[wɜːθ] [ə; eɪ] - [wiːk] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

worth	a	-	week	,	then	,	in	the	mere	article	of	tobacco	,
值得	一个	-	星期	,	然后	,	在	这	仅仅	文章	的	烟草	,

那么，仅仅一件烟草制品，就值一周钱了。

['nɪəli] £200 ['stɜːlɪŋ] [ɪz] ['təʊtəli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] .

nearly	£200	sterling	is	totally	and	irrecoverably	lost	in	the	course	of	fifty	years	.
几乎	£200	英镑	是	完全	和	不可挽回地	丢失的	在	这	课程	的	五十	年	.

五十年间，近 200 英镑彻底且无法挽回地损失了。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ə'tendɪŋ] [ɪk'spensɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'prəʊpriət] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [nɪ'glekt] [ɒv; əv]

Were	all	the	attending	expenses	,	such	as	appropriate	implements	,	neglect	of
是	全部	这	参加	开支	,	这样的	作为	合适的	实施	,	忽视	的

['bɪznəs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [kən'kɔmitənt] ,

business	,	and	other	concomitants	,
商业	,	和	其他	伴随物	,

所有相关费用，例如合适的工具、疏忽经营以及其他伴随费用，是否都包含在内?

['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , ['prɒbəbli] [fɔː(r)] [taɪmz] [ðə; ði] [sʌm] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [æn; ən]

taken	into	account	,	probably	four	times	the	sum	would	be	too	small	an
已采取	进入	帐户	,	大概	四	时代	这	和	会	是	也	小的	一个

['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

estimate	.
估计	.

考虑到这一点，四倍的总和可能都算低估了。

" ['kæptɪn] [skɒt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːk] " ['ræmbl] [ɪn]['iːdʒɪpt][ænd; ənd]['kændiə] , " [sez] —

"	Captain	Scott	,	in	his	interesting	work	"	Rambles	in	Egypt	and	Candia	,	"	says	—
"	队长	斯科特	,	在	他的	有趣的	工作	"	漫谈	在	埃及	和	坎迪亚	,	"	说道	—

斯科特船长在他那本有趣的著作《埃及和坎迪亚漫游记》中写道——

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['ærəb] [reɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪp] ,

“	All	the	Arab	race	are	addicted	to	the	use	of	the	pipe	,
”	全部	这	阿拉伯	种族	是	上瘾	到	这	使用	的	这	管道	,

“所有阿拉伯人都沉迷于使用烟斗，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'nɪʃəs] ['hæbɪt] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	to	this	pernicious	habit	may	be	traced	the	origin	of	most	of	their
和	到	这	有害	习惯	可能	是	追踪	这	起源	的	最多	的	他们的

[vaɪsɪz] ,

vices	,
恶习	,

而他们的大多数恶习都可以追溯到这种有害的习惯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɪzəri] .

and	a	great	proportion	of	their	misery	.
和	一个	伟大的	部分	的	他们的	苦难	.

以及他们大部分的痛苦。

” [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] [ə; eɪ] [nəʊt] ,

”	And	again	,	in	a	note	,
”	和	再次	,	在	一个	笔记	,

“而且，在一张便条中，

[hiː; hi] [əb'zəːvz] — “ ['nʌθɪŋ] [tend] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [pə'nɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['hæbɪt]

he	observes	—	“	Nothing	tends	so	much	as	the	pernicious	and	universal	habit
他	观察	—	“	没有什么	倾向于	所以	很多	作为	这	有害	和	普遍的	习惯

[ɒv; əv] ['smәʊkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɑːd] [ɔːl] [ɪm'pruːvmənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

of	smoking	to	retard	all	improvement	amongst	the	natives	of	the	East	,
的	吸烟	到	减速	全部	改进	在	这	本地人	的	这	东方	,

他观察到——“没有什么比吸烟这种有害且普遍的习惯更能阻碍东方土著居民的一切进步了，

[prə'djuːsɪŋ] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪndələns] , [ænd; ənd] [ə'keiʒən, əu-] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

producing	habitual	indolence	,	and	occasioning	an	irreparable	loss	of	time	.
生产	习惯性的	懒惰	,	和	导致	一个	无法弥补的	损失	的	时间	.

导致习惯性懒惰，并造成无法弥补的时间损失。

” [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌels'weə(r)] [ðə; ði] “ [prɪ'dɒmɪnənt] [vaɪs] [ɒv; əv] .

”	He	calls	it	elsewhere	the	“	predominant	vice	of	Mahomedanism	.
”	他	呼叫	它	别处	这	“	主要的	副	的	伊斯兰教	.

他在其他地方称之为“伊斯兰教的主要恶习”。

” [naʊ] , [wɪð] [sʌtʃ] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

”	Now	,	with	such	warning	and	such	examples	before	me	,
”	现在	,	和	这样的	警告	和	这样的	示例	前	我	,

“现在，有了这样的警告和例子摆在我面前，

[ai] [əʊn] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntrimən] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

I	own	that	I	cannot	contemplate	the	possibility	of	my	countrymen	becoming	a
我	自己的	那	我	不能	沉思	这	可能性	的	我的	同胞们	成为	一个

['neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['smәʊkəz] ,

nation	of	smokers	,
国家	的	吸烟者	,

我承认我无法想象我的同胞会变成一个吸烟大国。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌtmәʊst] [peɪn] .

without	the	utmost	pain	.
没有	这	极致	疼痛	.

无需承受剧烈疼痛。

[ai] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] ['pɑːtiz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

I	would	wish	to	put	all	parties	,	but	especially	the	young	,
我	会	希望	到	放	全部	各方	,	但	尤其	这	年轻的	,

我希望把所有各方都考虑在内，尤其是年轻人。

[ɒn][ðeə(r)] [gɑːd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] [ænd; ənd] [sɪˈdʌktɪv] [əˈprəʊtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] .

on	their	guard	against	the	insidious	and	seductive	approaches	of	the	habit	.
在	他们的	警卫	反对	这	阴险	和	诱人的	方法	的	这	习惯	.

他们警惕着这种习惯的阴险和诱惑。

[ðə; ði] ['elɪgənt] [paɪp] , [ðə; ði]['splendɪd] [snʌf] - [bɒks] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kjʊəriəs] [kənˈviːnjənsɪs] [ɒv; əv]

The	elegant	pipe	,	the	splendid	snuff	-	box	,	and	all	the	curious	conveniences	of
这	优雅的	管道	,	这	灿烂	鼻烟	-	盒子	,	和	全部	这	好奇的	便利设施	的

[tjuːb] ,

tube	,
管子	,

优雅的烟斗、精美的鼻烟盒，以及所有与烟管相关的奇特便利设施，

[laɪt] , [təˈbækəʊ] - [paʊtʃ] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['meni] [lˈɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][ʌnˈweəri] ;

light	,	tobacco	-	pouch	,	and	so	on	,	are	so	many	lures	to	the	unwary	;
光	,	烟草	-	小袋	,	和	所以	在	,	是	所以	许多	诱饵	到	这	粗心大意	;

[ænd; ənd] ['meni] ,

and	many	,
和	许多	,

手电筒、烟草袋等等，对粗心大意的人来说都是许多诱饵；而且许多人，

[baɪ] ['sɪmpli] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['kæptɪveɪtɪŋ] [beɪts] , [hæv; həv] [biːn] ['grædʒuəli] [led][ɒn] ,

by	simply	nibbling	at	these	captivating	baits	,	have	been	gradually	led	on	,
经过	简单地	轻咬	在	这些	引人入胜	饵料	,	有	到过	逐步地	引领	在	,

仅仅是浅尝辄止地品尝这些诱人的诱饵，就被逐渐引诱上钩了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [tɜːnd] ['ɪntuː] [kənˈfɜːmd] [kənˈsjuːməz] .

and	at	last	turned	into	confirmed	consumers	.
和	在	最后的	转向	进入	确认的	消费者	.

最终都成为了忠实客户。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][tempˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [snʌf] [ænd; ənd][sɪˈgɑː(r)]

There	is	a	temptation	in	the	furniture	of	our	fashionable	snuff	and	cigar
那里	是	一个	诱惑	在	这	家具	的	我们的	时髦	鼻烟	和	雪茄

[ʃɒps] — “ [dɪˈvæn] ,

shops	—	“	divans	,
商店	—	“	沙发	,

我们时髦的鼻烟和雪茄店里的家具有一种诱惑力——“沙发床，

” [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [rɪˈzɪst] .

”	as	they	are	called	,	which	it	is	hard	to	resist	.
”	作为	他们	是	称为	,	哪个	它	是	难的	到	抵抗	.

正如人们所称呼的那样，这很难让人抗拒。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ˈɔːlməʊst] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] “ [kənˈsjuːm] ,

It	would	seem	almost	worth	while	to	“	consume	,
它	会	似乎	几乎	值得	尽管	到	“	消耗	,

似乎“消费”几乎是值得的，

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌmpəsɪŋ] [wʌnˈself] [wɪð] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɒɪz] ;

”	for	the	sake	of	encompassing	oneself	with	such	beautiful	toys	;
”	为了	这	清酒	的	包含	自己	和	这样的	美丽的	玩具	;

为了让自己被这些漂亮的玩具所环绕；

[bʌt; bət][aɪ][klɑːs][ɔːl] [sʌtʃ] [rɪˈzɔːrts][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgəri] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɪn] - ['pæləs] [ɒv; əv]

but	I	class	all	such	resorts	in	the	same	category	with	the	gin	-	palaces	of
但	我	班级	全部	这样的	度假村	在	这	相同的	类别	和	这	杜松子酒	-	宫殿	的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

但我认为所有这些度假胜地都与伦敦的那些豪华酒吧属于同一类。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][end] — [əbˈzɜːv] [wɒt] [ə; eɪ] [kənˈfɜːmd] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈsnʌfɪŋ] [ɔː(r)][ˈsməʊkɪŋ] [ɪz] —

Look	to	the	end	—	observe	what	a	confirmed	habit	of	snuffing	or	smoking	is	—
看	到	这	结尾	—	观察	什么	一个	确认的	习惯	的	吸鼻烟	或者	吸烟	是	—

[haʊ] [ˈweɪstfl] ,

how	wasteful	,
如何	浪费	,

看看最终的结果——观察一下吸鼻烟或吸烟这种根深蒂固的习惯——多么浪费啊！

[haʊ] [ˈenəveɪtɪŋ] , [haʊ] [ˈevri] [weɪ] [pəˈnɪʃəs] !

how	enervating	,	how	every	way	pernicious	!
如何	使人疲惫	,	如何	每一个	方式	有害	!

多么令人精疲力竭，多么有害无益！

[ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdredf(ə)l] .

The	tyranny	of	it	is	dreadful	.
这	暴政	的	它	是	可怕	.

它的暴政令人恐惧。

[nəʊ][mæn] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθʌrəli] [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][wʌns] [biːn] [ɪts] [sleɪv] .

No	man	knows	it	thoroughly	but	he	who	has	once	been	its	slave	.
不	男人	知道	它	彻底	但	他	WHO	有	一次	到过	它是	奴隶	.

只有曾经是奴隶的人才能真正了解它。

[ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz] [wʌns] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [fed] ,

The	craving	of	the	nose	once	accustomed	to	be	fed	,
这	渴望	的	这	鼻子	一次	习惯	到	是	美联储	,

曾经习惯于被喂养的鼻子，如今却渴望再次被喂养。

[fɔː(r); fə(r)] [snʌf] — [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ˈfɔːsiːz] [wʌns] [ˈsiːz(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz] ,

for	snuff	—	of	the	throat	and	fauces	once	seasoned	to	the	use	,
为了	鼻烟	—	的	这	喉	和	喉头	一次	经验丰富的	到	这	使用	,

鼻烟——一旦用鼻烟熏过喉咙和鼻孔，就会变得黏稠。

[fɔː(r); fə(r)] [smərʊk] — [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd] [gʌmz] [wʌns] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ,

for	smoke	—	and	of	the	teeth	and	gums	once	used	to	be	drawn	,
为了	抽烟	—	和	的	这	牙齿	和	牙龈	一次	用过的	到	是	绘制	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [riˈɪtəreɪt] [tʃuː] —

for	the	reiterate	chew	—
为了	这	重申	嚼	—

为了烟雾——以及曾经被吸入的牙齿和牙龈，为了反复咀嚼——

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdredf(ə)l] ! — [ænd; ənd]

oh	,	it	is	dreadful	!	—	and
哦	,	它	是	可怕	!	—	和

哦，真是太可怕了！——而且

[aɪ] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈremədi] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][bʌt; bət][ˌtiːˈtəʊtəlɪzəm] .

I	say	there	is	no	remedy	against	the	evil	but	teetotalism	.
我	说	那里	是	不	补救	反对	这	邪恶的	但	禁酒主义	.

我认为对抗这种罪恶没有其他办法，唯有禁酒。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈstɪmjələnts] , [tiː] [ænd; ənd] [ˈkɒfi] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]

I	have	said	nothing	on	those	popular	stimulants	,	tea	and	coffee	,	for	,	as
我	有	说	没有什么	在	那些	受欢迎的	兴奋剂	,	茶	和	咖啡	,	为了	,	作为

[ˈdʒen(ə)rəli] [juːst] ,

generally	used	,
一般来说	用过的	,

我没有谈到那些流行的兴奋剂，比如茶和咖啡，因为就其通常用途而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ˈɪnəs(ə)nt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈbevərɪdʒ] .

I	think	they	are	both	innocent	,	as	they	are	certainly	agreeable	beverages	.
我	思考	他们	是	两个都	清白的	,	作为	他们	是	当然	同意	饮料	.

我认为它们都是无害的，因为它们确实是令人愉悦的饮料。

[let] [nɒt] [maɪ][feə(r)] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] , [haʊ'evə(r)] ,
Let not my fair countrywomen , however ,
让 不是 我的 公平的 乡下妇女 , 然而 ,

然而，我美丽的同胞们，请不要.....

[wen] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] " [kʌp] [ðæt] [tʃɪəz] [bʌt; bət][nɒt] [i'ni:briət] " — [ai] [mi:n] [ðə; ði]
when they indulge in the " cup that cheers but not inebriates " — I mean the
什么时候 他们 放纵 在 这 " 杯子 那 干杯 但 不是 醉酒者 " — 我 意思是 这
[haʊkwə] ,
Howqua ,
豪夸 ,

当他们享用"令人愉悦但不致醉的酒"时——我指的是豪夸酒，

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ti:] - ['mɪkstʃə(r)] — [eɪm][æt; ət] [sə'lebrəti] [fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [strɒŋ] ;
or any other tea - mixture — aim at celebrity for preparing it over strong ;
或者 任何 其他 茶 - 混合物 — 目的 在 名人 为了 准备 它 超过 强的 ;
[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
for in this state ,
为了 在 这 状态 ,

或任何其他茶饮——目标是冲泡得浓烈一些，以博得名声；因为在这种状态下，

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['stɪmjələnts] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [kən'sɪdərɪŋ] ,
like other stimulants that we have been considering ,
喜欢 其他 兴奋剂 那 我们 有 到过 考虑 ,

就像我们一直在考虑的其他兴奋剂一样，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd][fɔ:(r); fə(r)] [wi:k] [nɜ:vz] .
I have no doubt that it is bad for weak nerves .
我 有 不 怀疑 那 它 是 坏的 为了 虚弱的 神经 .

我毫不怀疑这对神经虚弱的人有害。

[ef] .
F .
F .

F.

['pi:p(ə)l] [wɪð] [wʌn][aɪ'dɪə] . — [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][aɪ'dɪə] : [æt; ət] [li:st]
People with one Idea . — There are people who have but one idea : at least
人们 和 一 主意 . — 那里 是 人们 WHO 有 但 一 主意 : 在 至少
[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][mɔ:(r)] ,
if they have more ,
如果 他们 有 更多的 ,

只有一个想法的人——有些人只有一个想法：至少如果他们有更多想法的话，

[ðeɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['si:krət] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [tɔ:k] [bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn]['sʌbdʒɪkt] .
they keep it a secret , for they never talk but of one subject .
他们 保持 它 一个 秘密 , 为了 他们 绝不 讲话 但 的 一 主题 .

他们对此守口如瓶，因为他们从不谈论除这一件事以外的任何话题。

[ðeə(r)] [ɪz]['meɪdʒə(r)][si:] — — ; [hi:; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn][aɪ'dɪə] , [ɔ:(r)]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['dɪskɔ:s] ,
There is Major C — — ; he has but one idea , or subject of discourse ,
那里 是 主要的 C — — ; 他 有 但 一 主意 , 或者 主题 的 话语 ,
[ˌpɑ:lə'mentri] [rɪ'fɔ:m] .
Parliamentary Reform .
议会 改革 .

有一位 C 少校；他只有一个想法，或者说一个论述主题，那就是议会改革。

[naʊ] , [ˌpɑ:lə'mentri] [rɪ'fɔ:m] [ɪz] ([æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [nəʊ]) [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ,
Now , Parliamentary Reform is (as far as I know) a very good thing ,
现在 , 议会 改革 是 (作为 远的 作为 我 知道) 一个 非常 好的 事物 ,

据我所知，议会改革是一件非常好的事情。

[ə; eɪ]['veri] [gʊd] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ;

a	very	good	idea	,	and	a	very	good	subject	to	talk	about	;
一个	非常	好的	主意	,	和	一个	非常	好的	主题	到	讲话	关于	;

这是一个非常好的主意，也是一个非常值得讨论的话题；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ?

but	why	should	it	be	the	only	one	?
但	为什么	应该	它	是	这	仅有的	一	?

但为什么就应该只有它一个呢?

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['wɜːði] [ænd; ənd]['gælənt]['meɪdʒə(r)] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɒpɪk][ɪz][laɪk] [lɔː] -

To	hear	the	worthy	and	gallant	Major	resume	his	favourite	topic	is	like	law	-
到	听到	这	值得	和	英勇	主要的	恢复	他的	最喜欢的	话题	是	喜欢	法律	-

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

听这位英勇无畏的少校讲述他最喜欢的话题，就像谈论法律和商业一样，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][suːt][ɪn] ['tʃɑːnsəri] ['gəʊɪŋ][ɒn] .

or	a	person	who	has	a	suit	in	Chancery	going	on	.
或者	一个	人	WHO	有	一个	套装	在	法院	去	在	.

或者是指在衡平法院有诉讼正在进行的人。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːkt] [ɒv; əv][bʌt; bət][ðæt] .

Nothing	can	be	attended	to	,	nothing	can	be	talked	of	but	that	.
没有什么	能	是	参加	到	,	没有什么	能	是	谈话	的	但	那	.

除了这件事，什么事都不能管，什么事都不能谈。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] , [naʊ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stændɪŋ] [stɪl] ;

Now	it	is	getting	on	,	now	again	it	is	standing	still	;
现在	它	是	获得	在	,	现在	再次	它	是	常设	仍然	;

现在它时而前进，时而又停了下来；

[æt; ət][wʌn][taɪm][ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][pɑːs]['dʒʌdʒmənt][baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] ,

at	one	time	the	Master	has	promised	to	pass	judgment	by	a	certain	day	,
在	一	时间	这	掌握	有	承诺	到	经过	判断	经过	一个	肯定	天	,

主曾承诺在某个特定的日子进行审判。

[æt; ət][ə'nʌðə(r)][hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['peɪpəz] ;

at	another	he	has	put	it	off	again	,	and	called	for	more	papers	;
在	其他	他	有	放	它	离开	再次	,	和	称为	为了	更多的	文件	;

他又一次推迟了此事，并要求提供更多文件；

[ænd; ənd][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	both	are	equally	reasons	for	speaking	of	it	.
和	两个都	是	同样地	原因	为了	请讲	的	它	.

两者都是讨论这个问题的同等理由。

[laɪk] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [pæk] - [θred] [ɪn][ðə; ði] ['bærɪstərz] [hændz] , [hiː; hi] [tɜːnz] [ænd; ənd] [twɪsts]

Like	the	piece	of	pack	-	thread	in	the	barrister's	hands	,	he	turns	and	twists
喜欢	这	片	的	盒	-	线	在	这	大律师的	双手	,	他	转弯	和	曲折

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [weɪz] ,

it	all	ways	,
它	全部	方式	,

就像律师手中的那根线一样，他把它翻来覆去地扭来扭去。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [prə'siːd] [ə; eɪ][step] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	cannot	proceed	a	step	without	it	.
和	不能	继续	一个	步	没有	它	.

没有它，就无法进行下一步操作。

[sʌm; səm] [ˈskuːlbɔi] [ˈkænɒt] [riːd] [bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [bʊk] ;

Some	schoolboys	cannot	read	but	in	their	own	book	;
一些	男学生	不能	读	但	在	他们的	自己的	书	;

有些小学生只会读自己的书;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][wʌn][aɪˈdɪə] [ˈkænɒt] [kənˈvɜːs] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsʌbdʒɪkt] .

and	the	man	of	one	idea	cannot	converse	out	of	his	own	subject	.
和	这	男人	的	一	主意	不能	交谈	出去	的	他的	自己的	主题	.

一个思想固执的人，不可能谈论自己不感兴趣的话题。

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][rɪˈsaɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['priːæmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl]

Conversation	it	is	not	,	but	a	sort	of	recital	of	the	preamble	of	a	bill
对话	它	是	不是	,	但	一个	种类	的	独奏会	的	这	前言	的	一个	账单

,

,

,

这并非对话，而只是对法案序言的一种复述。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪv] [ˈɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mænz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][əˈpɪnjən] [wɪð]

or	a	collection	of	grave	arguments	for	a	man's	being	of	opinion	with
或者	一个	收藏	的	严重	论点	为了	一个	男人的	存在	的	观点	和

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

或者说，是一系列足以证明一个人应该对自己有意见的有力论据。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,

It	would	be	well	if	there	was	any	thing	of	character	,
它	会	是	出色地	如果	那里	曾是	任何	事物	的	特点	,

如果能有点特色就好了。

['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ˌeksenˈtrɪsəti] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] .

any	thing	of	eccentricity	in	all	this	;	but	that	is	not	the	case	.
任何	事物	的	古怪	在	全部	这	;	但	那	是	不是	这	案件	.

这一切之中并没有什么怪异之处；但事实并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l]['hɒməli] [pəˈsɒnɪfaɪd] , [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['kɒmən] - [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

It	is	a	political	homily	personified	,	a	walking	common	-	place	we	have	to
它	是	一个	政治的	讲道	拟人化的	,	一个	步行	常见的	-	地方	我们	有	到

[ɪnˈkaʊntə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

encounter	and	listen	to	.
遇到	和	听	到	.

它就像是政治说教的化身，是我们必须面对和聆听的行走的陈词滥调。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hɪərɪŋ] [hɪm][gəʊ] [θruː]

It	is	just	as	if	a	man	was	to	insist	on	your	hearing	him	go	through
它	是	只是	作为	如果	一个	男人	曾是	到	坚持	在	你的	听力	他	去	通过

[ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒʌdʒɪz] ['evri] [taɪm][juː; jʊ] [miːt] ,

the	fifth	chapter	of	the	Book	of	Judges	every	time	you	meet	,
这	第五	章	的	这	书	的	法官	每一个	时间	你	见面	,

这就好比有人每次见面都要强迫你听他把《士师记》第五章背诵一遍一样。

[ɔː(r)][laɪk][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒzˈmɒgəni] [ɪn][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] .

or	like	the	story	of	the	Cosmogony	in	the	Vicar	of	Wakefield	.
或者	喜欢	这	故事	的	这	宇宙起源论	在	这	牧师	的	韦克菲尔德	.

或者像《威克菲尔德的牧师》中的宇宙起源故事那样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][tjuːn] [pleɪd] [ɒn][ə; eɪ]['bærəl] - ['ɔːgən] .

It	is	a	tune	played	on	a	barrel	-	organ	.
它	是	一个	调	玩	在	一个	桶	-	器官	.

这是一首用手摇风琴演奏的曲子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['viːəkl] [ɒv; əv] ['dɪskɔːs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [get][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][set]

It	is	a	common	vehicle	of	discourse	into	which	people	get	and	are	set
它	是	一个	常见的	车辆	的	话语	进入	哪个	人们	得到	和	是	放

[daʊn] [wen] [ðeɪ] [pliːz] ,

down	when	they	please	,
向下	什么时候	他们	请	,

它是一种常见的交流媒介，人们可以随时进入或离开这种媒介。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [peɪnz][ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

without	any	pains	or	trouble	to	themselves	.
没有	任何	疼痛	或者	麻烦	到	他们自己	.

他们自己却没有遭受任何痛苦或麻烦。

['naɪðə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [prə'feʃən(ə)l] ['ped(ə)ntri][ɔː(r)] ['treɪdɪŋ] ['kwækəri] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ][ɪk'skjuːs] .

Neither	is	it	professional	pedantry	or	trading	quackery	:	it	has	no	excuse	.
两者都不	是	它	专业的	迂腐	或者	贸易	庸医	:	它	有	不	原谅	.

这既不是职业上的迂腐，也不是交易中的骗术：没有任何借口可言。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sædlz] [ɒn][ɔːl]

The	man	has	no	more	to	do	with	the	question	which	he	saddles	on	all
这	男人	有	不	更多的	到	做	和	这	问题	哪个	他	马鞍	在	全部

[hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .

his	hearers	than	you	have	.
他的	听众	比	你	有	.

这个人与他强加给所有听众的问题之间，并没有比你更密切的关系。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [ðə; ði]['mætə(r)] ['həʊpləs] .

This	is	what	makes	the	matter	hopeless	.
这	是	什么	制作	这	事情	绝望	.

这就是事情毫无希望的原因。

[ɪf] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz][pɪgz][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['pəʊltri] ,

If	a	farmer	talks	to	you	about	his	pigs	or	his	poultry	,
如果	一个	农民	会谈	到	你	关于	他的	猪	或者	他的	家禽	,

如果一位农民跟你谈论他的猪或家禽，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [briːfs] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

or	a	physician	about	his	patients	,	or	a	lawyer	about	his	briefs	,	or	a
或者	一个	医生	关于	他的	患者	,	或者	一个	律师	关于	他的	内裤	,	或者	一个

['mɜːtʃənt] [ə'baʊt] [stɒk] ,

merchant	about	stock	,
商人	关于	库存	,

或者医生谈论他的病人，律师谈论他的诉讼文书，商人谈论股票。

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

or	an	author	about	himself	,	you	know	how	to	account	for	this	;	it	is	a
或者	一个	作者	关于	他自己	,	你	知道	如何	到	帐户	为了	这	;	它	是	一个

['kɒmən] [ɪn'fɜːməti] ;

common	infirmity	;
常见的	虚弱	;

或者作者写自己，你知道该如何解释；这是常见的弱点；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

you	have	a	laugh	at	his	expense	,	and	there	is	no	more	to	be	said	.
你	有	一个	笑	在	他的	费用	,	和	那里	是	不	更多的	到	是	说	.

你嘲笑他一番，仅此而已。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [gəʊz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [əb'sɜːd] ,

But	here	is	a	man	who	goes	out	of	his	way	to	be	absurd	,
但	这里	是	一个	男人	WHO	去	出去	的	他的	方式	到	是	荒诞	,

但这个人却刻意去做一些荒谬的事情。

[ænd; ənd][ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] [baɪ][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] ['efət] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] .

and	is	troublesome	by	a	romantic	effort	of	generosity	.
和	是	麻烦的	经过	一个	浪漫的	努力	的	慷慨	.

并且因浪漫的慷慨努力而变得麻烦。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] , “ [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	cannot	say	to	him	,	“	All	this	may	be	interesting	to	you	,
你	不能	说	到	他	,	“	全部	这	可能	是	有趣的	到	你	,

你不能对他说：“所有这些你或许都会感兴趣，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ” [juː; jʊ] ['kænɒt] [pʊt] [hɪm] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

but	I	have	no	concern	in	it	;	”	you	cannot	put	him	off	in	that	way	.
但	我	有	不	忧虑	在	它	;	”	你	不能	放	他	离开	在	那	方式	.

但我对此并不关心；”你不能用那种方式吓走他。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd]['pærəmaʊnt]

He	has	got	possession	of	a	subject	which	is	of	universal	and	paramount
他	有	得到	拥有	的	一个	主题	哪个	是	的	普遍的	和	派拉蒙

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

他掌握了一个具有普遍性和至关重要意义的课题，

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [pliː] [meɪ] [həʊld][juː; jʊ][baɪ][ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʃuːz] .

and	on	that	plea	may	hold	you	by	the	button	as	long	as	he	chooses	.
和	在	那	恳求	可能	抓住	你	经过	这	按钮	作为	长的	作为	他	选择	.

仅凭这一请求，他就可以随心所欲地扣押你。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪz][tuː; tə] [hə'ræŋ] [ɒn] [wɒt] ['nəʊˌwaɪz] [rɪ'gɑːdz] [hɪm'self] ;

His	delight	is	to	harangue	on	what	nowise	regards	himself	;
他的	喜	是	到	长篇大论	在	什么	现在	问候	他自己	;

他最大的乐趣就是对那些与他毫不相干的事情大放厥词；

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ?

how	then	can	you	refuse	to	listen	to	what	as	little	amuses	you	?
如何	然后	能	你	拒绝	到	听	到	什么	作为	小的	娱乐	你	?

那么，你怎能拒绝聆听那些哪怕只是微不足道的小事，只要它们能让你感到快乐呢?

[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [əd'mit][ɒv; əv][nəʊ] [dɪ'leɪ] .

The	business	admits	of	no	delay	.
这	商业	承认	的	不	延迟	.

该公司否认有任何延误。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [stændz] [fɜːst] [ɒn][ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] — [teɪks] ['presɪdəns] [ɪn][ɪts] [əʊn]

The	question	stands	first	on	the	order	of	the	day	—	takes	precedence	in	its	own
这	问题	站立	第一的	在	这	命令	的	这	天	—	需要	优先权	在	它是	自己的

[raɪt] [ɒv; əv] ['evrɪ] ['ʌðə(r)] ['kwestʃən] .

right	of	every	other	question	.
正确的	的	每一个	其他	问题	.

这个问题是当务之急——它本身就比其他任何问题都重要。

['eni] ['ʌðə(r)]['tɒpɪk] , [greɪv] [ɔː(r)] [geɪ] , [ɪz] [lʊkt] [ə'pɒn][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːtɪnəns] ,

Any	other	topic	,	grave	or	gay	,	is	looked	upon	in	the	light	of	impertinence	,
任何	其他	话题	,	严重	或者	同性恋	,	是	看起来	之上	在	这	光	的	无礼	,

其他任何话题，无论严肃还是轻松，都被视为无礼之举。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] ['kɒvəntri] .

and	sent	to	Coventry	.
和	发送	到	考文垂	.

并送往考文垂。

['bɪznəs] [ɪz][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['pleʒə(r)] [ə; eɪ][daɪ'greʃ(ə)n][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

Business	**is**	**an**	**interruption**	**to**	**it**	**,**	**pleasure**	**a**	**digression**	**from**	**it**	**.**
商业	是	一个	中断	到	它	,	乐趣	一个	题外话	从	它	.

商业是对它的干扰，享乐是对它的偏离。

[æz; əz]['sɪsəˌrəʊ] [sez] [ɒv; əv] ['stʌdi] , [ˌaɪ 'ti:] [fˈɒləʊz] [ðə; ði][mæn]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,

As	**Cicero**	**says**	**of**	**study**	**,**	**it**	**follows**	**the**	**man**	**into**	**the**	**country**	**,**
作为	西塞罗	说道	的	学习	,	它	跟随	这	男人	进入	这	国家	,

正如西塞罗所说，学习会伴随人进入乡村。

[ˌaɪ 'ti:] [steɪz] [wɪð] [hɪm][æt; ət][həʊm] ; [ˌaɪ 'ti:][sɪts] [wɪð] [hɪm][æt; ət] ['brekfəst] ,

it	**stays**	**with**	**him**	**at**	**home**	**;**	**it**	**sits**	**with**	**him**	**at**	**breakfast**	**,**
它	停留	和	他	在	家	;	它	坐着	和	他	在	早餐	,

它一直放在家里，陪他吃早餐。

[ænd; ənd][gəʊz][aʊt] [wɪð] [hɪm][tu:; tə]['dɪnə(r)] .

and	**goes**	**out**	**with**	**him**	**to**	**dinner**	**.**
和	去	出去	和	他	到	晚餐	.

然后和他一起出去吃饭。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒstju:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] ,

It	**is**	**like**	**a**	**part**	**of**	**his**	**dress**	**,**	**of**	**the**	**costume**	**of**	**his**	**person**	**,**
它	是	喜欢	一个	部分	的	他的	裙子	,	的	这	戏服	的	他的	人	,

它就像他衣服的一部分，他个人装束的一部分。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

without	**which**	**he**	**would**	**be**	**at**	**a**	**loss**	**what**	**to**	**do**	**.**
没有	哪个	他	会	是	在	一个	损失	什么	到	做	.

如果没有它，他真不知道该怎么办了。

[ɪf] [hi:; hi] [mi:ts] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [hi:; hi] [ə'kɔst] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv]

If	**he**	**meets**	**you**	**in**	**the**	**street**	**,**	**he**	**accosts**	**you**	**with**	**it**	**as**	**a**	**form**	**of**
如果	他	满足	你	在	这	街道	,	他	搭讪	你	和	它	作为	一个	形式	的

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ;

salutation	**;**
问候	;

如果他在街上遇到你，他会用这种方式向你问好；

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'pɒn] [ðæt] .

if	**you**	**see**	**him**	**at**	**his**	**own**	**house**	**,**	**it**	**is**	**supposed**	**you**	**come**	**upon**	**that**	**.**
如果	你	看	他	在	他的	自己的	房子	,	它	是	据称	你	来	之上	那	.

如果你在他家看到他，那说明你是偶然遇到的。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] , ” [ɔ:(r)] “ [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [fʊl] ,

If	**you**	**happen**	**to**	**remark**	**,**	**“**	**it**	**is**	**a**	**fine**	**day**	**,**	**”**	**or**	**“**	**the**	**town**	**is**	**full**	**,**
如果	你	发生	到	评论	,	“	它	是	一个	美好的	天	,	”	或者	“	这	镇	是	满的	,

如果你碰巧说了“今天天气真好”或者“镇上人山人海”，

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['temprəri] ['kɒmprəmaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

”	**it**	**is**	**considered**	**as**	**a**	**temporary**	**compromise**	**of**	**the**	**question**	**;**
”	它	是	经过考虑的	作为	一个	暂时的	妥协	的	这	问题	;

“这被视为对该问题的暂时妥协；

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][nɒt]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

you	**are**	**suspected**	**of**	**not**	**going**	**the**	**whole**	**length**	**of**	**the**	**principle**	**.**
你	是	怀疑	的	不是	去	这	所有的	长度	的	这	原则	.

你被怀疑没有完全贯彻这一原则。

[ɪz][nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv]['səʊbə(r)] ['mædnəs] [mɔ:(r)] [prə'vəʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ri:əl] ?

Is	**not**	**this**	**a**	**species**	**of**	**sober**	**madness**	**more**	**provoking**	**than**	**the**	**real**	**?**
是	不是	这	一个	物种	的	清醒	疯狂	更多的	挑衅	比	这	真实的	?

这难道不是一种比真正的疯狂更令人愤慨的清醒的疯狂吗？

[hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ɪn'θjuːziæst][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [wɔːpt] , [æz; əz] [mʌtʃ]

Has	not	the	theoretical	enthusiast	his	mind	as	much	warped	,	as	much
有	不是	这	理论	爱好者	他的	头脑	作为	很多	扭曲的	,	作为	很多

[ɪn'sleɪvd] [baɪ][wʌn][aɪ'dɪə] ,

enslaved	by	one	idea	,
奴隶	经过	一	主意	,

理论爱好者难道不也同样被某种观念扭曲、奴役了吗?

[æz; əz][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['luːnətɪk] , ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæz; həz][nəʊ]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ?

as	the	acknowledged	lunatic	,	only	that	the	former	has	no	lucid	intervals	?
作为	这	已确认	疯子	,	仅有的	那	这	以前的	有	不	清醒的	间隔	?

被公认为疯子的人，只不过前者没有清醒的时段?

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['vɪʒənri] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

If	you	see	a	visionary	of	this	class	going	along	the	street	,
如果	你	看	一个	有远见的	的	这	班级	去	沿着	这	街道	,

如果你看到一位具有这种远见卓识的人沿着街道走来，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [æz; əz] [wel] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [nekst][æz; əz][ðə; ði]

you	can	tell	as	well	what	he	is	thinking	of	and	will	say	next	as	the
你	能	告诉	作为	出色地	什么	他	是	思维	的	和	将要	说	下一个	作为	这

[mæn] [ðæt] ['fænsiz] [hɪm'self][ə; eɪ] [tiː] - [pɒt][ɔː(r)][ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv] ['mʌskəvi] .

man	that	fancies	himself	a	tea	-	pot	or	the	Czar	of	Muscovy	.
男人	那	幻想	他自己	一个	茶	-	锅	或者	这	沙皇	的	莫斯科	.

你也可以通过他自认为是茶壶或莫斯科沙皇的举动，看出他正在想什么以及接下来要说什么。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][æz; əz][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə]['riːz(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] : [ɪf] [ðə; ði][wʌn] [reɪvz] ,

The	one	is	as	inaccessible	to	reason	as	the	other	:	if	the	one	raves	,
这	一	是	作为	无法进入	到	原因	作为	这	其他	:	如果	这	一	锐舞	,

两者一样，都难以用理性解释：如果一个狂言狂怒，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [dəʊts] ! — [hæzlɪts] ['teɪb(ə)l] - [tɔːk] .

the	other	dotes	!	—	Hazlitt's	Table	-	Talk	.
这	其他	点	!	—	哈兹利特	桌子	-	讲话	.

其他的点点滴滴！——哈兹利特的餐桌谈话。

['kʌmftəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ['feɪvə(r)] ['fɔːsaɪt] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l][fækt] ,

Comfortable	Circumstances	favour	Foresight	.	—	It	is	a	most	remarkable	fact	,
舒服的	情况	偏爱	远见	.	—	它	是	一个	最多	卓越	事实	,

舒适的环境有利于远见卓识。——这是一个非常了不起的事实。

['təʊtəli] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [wɒt] [maɪt] [ə; eɪ][praɪ'ɔːraɪ][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

totally	at	variance	with	what	might	a	priori	be	expected	,
完全	在	方差	和	什么	可能	一个	先验	是	预期的	,

完全与事先的预期相悖，

[bʌt; bət] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv]

but	confirmed	by	the	universal	experience	of	mankind	,	that	the	dominion	of
但	确认的	经过	这	普遍的	经验	的	人类	,	那	这	统治权	的

['riːz(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ,

reason	over	the	passions	,
原因	超过	这	激情	,

但人类普遍的经验证实，理性支配着激情。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['fɔːsaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk][plæn]

the	habit	of	foresight	,	and	the	power	of	forming	a	systematic	plan
这	习惯	的	远见	,	和	这	力量	的	成型	一个	系统	计划

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][laɪf] ,

for	the	conduct	of	life	,
为了	这	执行	的	生活	,

具有远见的习惯，以及为生活制定系统计划的能力。

[ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [ɔː(r)]

are	just	in	proportion	to	the	degree	in	which	the	danger	of	immediate	or
是	只是	在	部分	到	这	程度	在	哪个	这	危险	的	即时	或者

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][mæn'kaɪnd] .

the	pressure	of	actual	suffering	has	been	removed	from	mankind	.
这	压力	的	实际的	痛苦	有	到过	已移除	从	人类	.

与人类所面临的迫在眉睫的危险或实际遭受痛苦的压力消除的程度成正比。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [stɒk] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] — [huː] [ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)]

The	savage	who	has	no	stock	whatever	for	his	support	—	who	is	in	danger
这	野蛮的	WHO	有	不	库存	任何	为了	他的	支持	—	WHO	是	在	危险

[ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

of	immediate	starvation	,
的	即时	饥饿	,

那个没有任何生活必需品的野蛮人——他正面临立即饿死的危险，

[ɪf] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][hɜːrdz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][feɪl] — [ɪz]

if	his	wonted	supplies	from	the	chase	or	his	herds	were	to	fail	—	is
如果	他的	惯常	补给品	从	这	追赶	或者	他的	畜群	是	到	失败	—	是

['təʊtəli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

totally	regardless	of	the	future	in	every	part	of	the	world	;
完全	不管	的	这	未来	在	每一个	部分	的	这	世界	;

如果他从狩猎中获得的日常补给或牲畜的供应中断——这完全与世界各地未来的状况无关；

[waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , [huːz] [səb'sɪstəns] [ænd; ənd] ['æfluəns] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

while	the	rich	man	,	whose	subsistence	and	affluence	are	almost	beyond	the
尽管	这	富有的	男人	,	谁	生存	和	富裕	是	几乎	超过	这

[riːtʃ] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ,

reach	of	chance	,
抵达	的	机会	,

而富人，他们的生存和财富几乎完全不受偶然因素的影响，

[ɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd][ə'baʊt][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf][ɪz][tuː; tə]

is	incessantly	in	disquietude	about	the	manner	in	which	his	subsequent	life	is	to
是	不已	在	不安	关于	这	方式	在	哪个	他的	随后的	生活	是	到

[biː; bi] [spent] .

be	spent	.
是	花费	.

他始终对自己余生将如何度过感到不安。

[ðə; ði]['sɜːt(ə)n] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['ɪnstənt] [deθ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə]

The	certain	prospect	of	instant	death	to	himself	and	all	that	are	dear	to
这	肯定	前景	的	立即的	死亡	到	他自己	和	全部	那	是	亲爱的	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

他自己和所有他所爱的人都将面临立即死亡的确定性前景。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l] [ɪ'vent] ,

from	the	occurrence	of	a	probable	event	,
从	这	发生	的	一个	可能	事件	,

从可能发生的事件开始，

[ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

is	unable	to	draw	the	attention	of	the	one	from	the	enjoyments	of	the
是	无法	到	画	这	注意力	的	这	一	从	这	享受	的	这

['məʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

无法将人的注意力从当下的享受中转移开来；

[waɪl] [ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪm'prɒbəbl] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɑːtɪk(ə)lz]

while	the	slight	and	improbable	chance	of	a	diminution	in	the	smallest	articles
尽管	这	轻微	和	不太可能	机会	的	一个	减少	在	这	最小	文章

[ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['kʌmfət] ,

of	future	comfort	,
的	未来	舒适	,

尽管未来舒适生活所需最小的物品减少的可能性微乎其微，

['rendəz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]['prez(ə)nt][ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

renders	the	other	indifferent	to	the	means	of	present	enjoyment	which	are
渲染	这	其他	冷漠	到	这	方法	的	展示	享受	哪个	是

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] . — ['ælɪsənz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

within	his	reach	.	—	Alison's	Principles	of	Population	.
之内	他的	抵达	.	—	艾莉森的	原则	的	人口	.

使他人对触手可及的当下享受手段漠不关心。——艾利森《人口原理》

[əˌpriːʃi'eɪʃn] . — ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [preɪz] [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Appreciation	.	—	After	all	,	it	is	appreciation	rather	than	praise	that	is	delightful	.
欣赏	.	—	后	全部	,	它	是	欣赏	相当	比	称赞	那	是	愉快	.

欣赏——毕竟，比起赞扬，欣赏才更令人愉悦。

[æn; ən]['ɑːtɪst] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [haʊ] ['taɪəd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz]

An	artist	,	for	instance	,	how	tired	he	must	be	of	hearing	his
一个	艺术家	,	为了	实例	,	如何	疲劳的	他	必须	是	的	听力	他的

['pɪktʃəz] [kɔːld] “ ['bjuːtɪf(ə)l] ,

pictures	called	“	beautiful	,
图片	称为	“	美丽的	,

例如，一位艺术家一定厌倦了听到自己的画作被称赞为“美丽”，

[ɪk'skwɪzɪt] ! ” — [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [təʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrədθ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

exquisite	!	”	—	of	being	told	for	the	one	hundredth	time	that	he	has
精美的	!	”	—	的	存在	讲述	为了	这	一	百分之一	时间	那	他	有

[sə'pɑːst] [hɪm'self] ;

surpassed	himself	;
超越	他自己	;

太棒了！——这是他第一百次被告知他超越了自己；

[bʌt; bət][let] ['eni] [wʌn] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði] ['kænvəs] ,

but	let	any	one	point	out	to	him	one	of	his	own	thoughts	on	the	canvass	,
但	让	任何	一	观点	出去	到	他	一	的	他的	自己的	想法	在	这	帆布	,

但只要有人指出他自己对这幅画的想法，他就会.....

[wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [aɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtf(ə)l]

which	he	supposed	likely	to	escape	the	general	eye	,	and	how	grateful
哪个	他	据称	可能	到	逃脱	这	一般的	眼睛	,	和	如何	感激的

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

it	is	!
它	是	!

他认为这很可能不会被大众注意到，真是太好了！

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætədeɪ] [baɪ] [gʌn] [ænd; ənd]['kæmərən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs]

Printed	and	published	every	Saturday	by	Gunn	and	Cameron	,	at	the	Office
打印	和	已发布	每一个	周六	经过	冈恩	和	卡梅伦	,	在	这	办公室

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ædvətaɪzə(r)] ,

of	the	General	Advertiser	,
的	这	一般的	广告商	,

由 Gunn and Cameron 公司在《综合广告报》办公室印刷出版，每周六发行。

[nəʊ] . [sɪks] , [tʃɜːtʃ] [leɪn] , ['kɒlɪdʒ] [griːn] , ['dʌblɪn] . — ['eɪdʒənts] : — [ɑː(r)] . ['gruːmbrɪdʒ] ,

No . 6 , Church Lane , College Green , Dublin . — Agents : — R . Groombridge ,

不 . 6 , 教会 车道 , 大学 绿色的 , 都柏林 . — 代理人 : — 拉 . 格鲁姆布里奇 ,

- ['æli] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ,

Panyer Alley , Paternoster Row ,

- 胡同 , 帕特诺斯特 排 ,

都柏林学院绿地教堂巷6号。—代理人：—R. Groombridge，Panyer Alley，Paternoster Row，

['lʌndən] ; [sɪmz] [ænd; ənd]['dɪnhæm] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [striːt] , ['mæntʃestə(r)] ; [siː] . ['deɪvɪs] , [nɔːθ] [dʒɒn]

London ; Simms and Dinham , Exchange Street , Manchester ; C . Davies , North John

伦敦 ; 西姆斯 和 丁汉姆 , 交换 街道 , 曼彻斯特 ; C . 戴维斯 , 北 约翰

[striːt] , ['lɪvəpuːl] ;

Street , Liverpool ;

街道 , 利物浦 ;

伦敦；曼彻斯特交易所街的 Simms and Dinham；利物浦北约翰街的 C. Davies；

['sloʊkəm] & [sɪmz] , [liːdz] ; ['freɪzə(r)][ænd; ənd] ['krɔːfəd] , [dʒɔːdʒ] [striːt] , ['edɪnbrə] ; [ænd; ənd]

Slocombe & Simms , Leeds ; Fraser and Crawford , George Street , Edinburgh ; and

斯洛科姆 & 西姆斯 , 利兹 ; 弗雷泽 和 克劳福德 , 乔治 街道 , 爱丁堡 ; 和

['deɪvɪd] ['rɒbətsən] , ['trɔːŋˌgeɪt] , ['glɑːzgəʊ] .

David Robertson , Trongate , Glasgow .

大卫 罗伯逊 , 特朗盖特 , 格拉斯哥 .

Slocombe & Simms，利兹；Fraser and Crawford，爱丁堡乔治街；以及 David Robertson，格拉斯哥特朗盖特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神